



TEATRO PEREZ GALDOS

FCD OPERA

FESTIVAL LAS PALMAS
GRAN CANARIA
ESPAÑA

1976

LA BOHEME
de Puccini

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

sansó rubert

**EQUIPOS DE OFICINA
PRIMEROS EN CALIDAD Y SERVICIO**

**Despachos de Dirección
Mobiliario de Oficina
Cajas de Caudales
Máquinas de Oficina
Estanterías Metálicas**

AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA



FESTIVAL

LAS PALMAS

DE GRAN CANARIA

1976

CON EL ALTO PATROCINIO DEL EXCMO. CABILDO INSULAR
DE GRAN CANARIA Y DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE LAS PALMAS

NOTA. - La Junta Directiva de la Asociación de los A.C.O., se reserva el derecho de alterar con causas justificadas, títulos, intérpretes, horarios y fechas.

ADVERTENCIA. - Se recomienda la máxima puntualidad, ya que una vez iniciada la representación, no se permitirá la entrada a la sala hasta que concluya el acto.

PROGRAMA EDITADO POR: AMIGOS CANARIOS DE LA OPERA

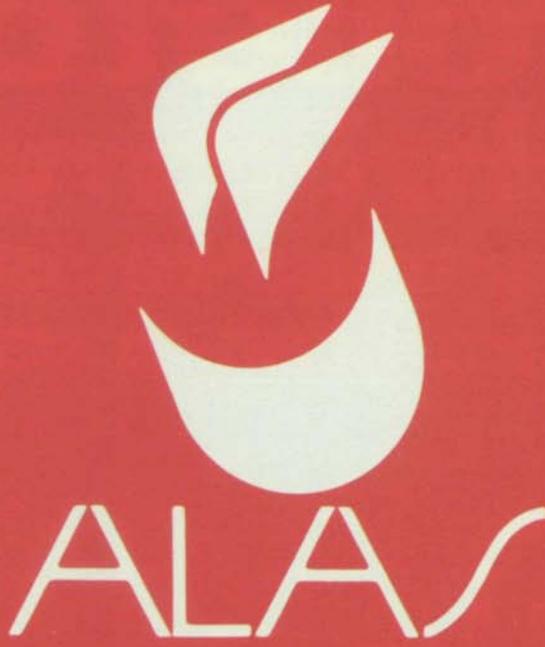
PROMOCION - PUBLICIDAD: ALAS, S.A., Publicidad

DIRECCION ARTISTICA: Equipo Creativo de ALAS-CANARIAS

IMPRESO POR: GRAFICAN, S.A.

Depósito Legal: G. C. 135/1976

PORTADA: Moisés García-Consuegra Ballesteros



quién



confecciona:

folletos

christmas

carteles·revistas

etiquetas·envases

o cualquier clase de impresos
realizados por el moderno sistema offset



21 90 07

llame: 22 15 46

22 15 47

GrafiCan, s.a.



talleres gráficos y editorial
calle torres, 10 -4º
las palmas de g.c.

Un año más tenemos el grato honor de presentar a todos, puesto que su realidad ha trascendido del plano provincial, los Folletos del Festival de Opera de Las Palmas. Superado el paréntesis del pasado año volvemos, de nuevo, con todos aquellos a quienes la Opera, como espectáculo, como arte ó como expresión humana, satisface plenamente y desean tenerla con ellos siquiera sea una vez al año.

Ya cercano al decenio, se cumplirá el año próximo, no estará demás que echemos un vistazo atrás, no para recrearnos en el pasado, pues nuestro deseo y nuestra ilusión se cifran en el futuro, sino para sacar provechosas enseñanzas de lo realizado, con vistas al porvenir.

Así vemos cómo, años tras años, nuestro esfuerzo y nuestra ilusión han estado puestas siempre en conseguir para Canarias un ciclo operístico que sobresaliese por su calidad dentro de los que se realizan en el contexto nacional.

Con aciertos unas veces mayores que otras, hemos venido presentando obras de fama mundial y hemos procurado que cada año fuesen figuras señeras y representativas quienes las pusiesen en escena. Sin olvidar los logros conseguidos en la adecuación y puesta en escena de las mismas.

A la prensa ha trascendido ya el esfuerzo realizado para que la presente edición supere a las anteriores. Ese ha sido nuestro fundamental deseo. Al juicio de todos ustedes queda el decir si los hemos conseguido. Si así fuese, nuestro objetivo quedará cumplido.

No queremos terminar sin agradecer muy expresamente a quienes, como en años anteriores, con su colaboración hicieron posible la realización del Festival. Nuestro agradecimiento, pues, para el Excmo. Cabildo Insular, Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas y Caja Insular de Ahorros, por su inestimable labor de apoyo y ayuda.



fundado en 1893

**BANCO
COCA**

**CHANGE
EXCHANGE**

oficinas:
principal-león y castillo, 435
agencia nº1-pl. san bernardo, 6

TEATRO PEREZ GALDOS

Mayo. 5 y 7

LA BOHEME

de GIACOMO PUCCINI

DRAMA LIRICO EN CUATRO ACTOS
LIBRETO DE LUIGI ILLICA Y
GIUSEPPE GIACOSA
ESTRENO: TEATRO REGIO
TURIN. 1 FEBRERO 1896

REPARTO

Mimí	Atsuko AZUMA, soprano
Rodolfo	Jaime ARAGALL, tenor
Musetta	Beverly FLOWER, soprano
Marcello	Dominic COSSA, barítono
Colline	Harry DWORCHAK, bajo
Alcindoro	
Benoit	Spiro MALAS, bajo
Schaunard	Manuel BERMUDEZ, barítono
Parpignol	
Aduanero	
Sargento	

Estudiantes, modistillas, burgueses,
tenderos, vendedores ambulantes,
soldados, camareros, muchachos
y niños.

Lugar: Paris
Epoca: Alrededor de 1830

Director de Orquesta: BRUNO RIGACCI
Director de Escena: TITO CAPOBIANCO
Escenógrafo: MARIO VANARELLI

ORQUESTA DE LA UNIVERSIDAD DE MICHIGAN
CORO DE LA UNIVERSIDAD DE MICHIGAN
Director de Coro

THOMAS HILBISH

EL CUARTETO...



**CON
SABOR
DE
SIEMPRE**



GRIFÉ & ESCODA

León y Castillo, 20
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

CRISTALERIAS, PORCELANAS, PLATERIA,
LAMPARAS, MUEBLES,
ALFOMBRAS ORIENTALES ANUDADAS A MANO, ETC.

Suministradores especiales de artículos para Hoteles,
Restaurantes, Cafeterías, Bares, Colegios y Hospitales



BREVE BIOGRAFIA DE

GIACOMO PUCCINI

Giacomo Puccini nació en Lucca el 22 de junio de 1858 y murió el 29 de noviembre de 1924.

Completó sus estudios en el Conservatorio de Milán bajo la dirección de Bazzani y Ponchielli.

Los primeros tiempos de este compositor italiano fueron difíciles, hasta que, gracias a su continuado esfuerzo, pudo representar su ópera *Manon Lescaut*, que obtuvo un éxito extraordinario. Seguidamente estrenó *Bohème*, que, con *Tosca*, *Madama Butterfly* y *Turandot*, constituyen el florón de su fama; obras que continúan representándose en los teatros de ópera de todas las naciones.

En las dos óperas de más relieve de este inspirado compositor, o sea *Bohème* y *Tosca*, se revela marcadamente el dominio del músico sobre los diferentes motivos que inspiraron sus creaciones, pues el humorismo y la dulzura melódica en que se desenvuelve el romántico argumento de *Bohème*, son tan emotivos como la fuerza pasional, dramática y altamente conmovedora de la música de *Tosca*, subyugante en la expresión trágica; como en *Bohème* cautivan la veracidad y gentileza con que las notas traducen el espíritu bohemio del asunto.

Además de las mencionadas, citaremos sus óperas *La Rondine*, *Il Tabarro*, *Gianni-Schichi*, *La Fanciulla del West* y *Suor Angélica*.

Su renombre artístico hizo que fuese solicitado Puccini en importantes reuniones musicales, incluso en la Comisión Permanente del Ministerio de Instrucción Pública, de Italia.

GIACOMO PUCCINI

- 1858 A finales de este año y en una familia de músicos, nace en Lucca (Italia) el que había de ser el gran y popular compositor Giacomo Puccini.
- 1880 Luego de haber estudiado música en su ciudad natal, demostrando dotes poco comunes para el cultivo de este arte, pasa a Milán pensionado por la Reina Margarita, al efecto de ampliar y perfeccionar sus estudios en el Conservatorio de dicha ciudad, bajo la égida del conocido compositor Arrigo Boito.
- 1884 Con su primera ópera, «Le Villi», tomó parte en un concurso anunciado por la Casa Editorial Sonzogno. Al no ser la misma premiada en el referido concurso, un grupo de amigos y admiradores del compositor logra estrenarla en el Teatro del Verme de Milán, siendo bien acogida.
- 1889 Estrena en el Teatro Scala de Milán la ópera «Edgard», basada en la obra de Alfred de Musset «La coupe et les levres». No tiene buena acogida y el fracaso retrae al compositor, que duda de su potencia creadora.
- 1896 Obtiene su primer gran triunfo al estrenar, en el Teatro Regio de Turín, la ópera «Manon Lescaut».
- El éxito mencionado lo corrobora y amplía, en el propio teatro turinés, bajo la dirección del maestro Arturo Toscanini, la ópera «La Bohème», que inmediatamente se populariza y difunde por toda Europa.
- 1900 El creciente triunfo de «La Bohème» coloca a Puccini en primerísimo lugar entre los compositores italianos de su tiempo y consolida su fama el estreno de «Tosca», también entusiastamente acogida por el público romano, en ocasión de su primera representación en el Teatro Constanzi de la capital italiana.

- 1904 Cuando su preclaro nombre artístico tiene ya una resonancia internacional, estrena en la Scala de Milán la ópera «Madama Butterfly», que por causas completamente ajenas a su valor musical intrínseco es rechazada violentamente por el público. No obstante el ruidoso fracaso, una nueva versión de la propia ópera se ofrece unos meses después en el Teatro Real de Brescia, consiguiendo un enorme triunfo, que es corroborado en sucesivas ediciones dadas en los principales teatros italianos y extranjeros, hasta conseguir que esta obra se convierta en el máximo exponente de la inspiración de Puccini y al mismo tiempo en una de las óperas más populares del repertorio italiano.
- 1910 Estrena en Nueva York la ópera «La fanciulla del West» sobre un argumento típicamente americano.
- 1917 Se produce, en el Teatro de la Opera de Montecarlo, el estreno de la ópera «La Rondine», que es considerada endeble por público y crítica, asimilándola a un género musical inferior.
- 1918 De nuevo estrena Puccini otra producción en el Teatro Metropolitan, bajo el nombre genérico de «El Tríptico», compuesto por tres óperas de un acto cada una que responden a los títulos «Il Tabarro», «Suor Angelica» y «Gianni Schicchi». La primera es acogida con reservas; la segunda, pese a su argumento poco propicio a un desarrollo musical, es aplaudida, y en cambio «Gianni Schicchi» se considera una verdadera maravilla en el género cómico, hasta entonces nunca cultivado por el compositor, obteniendo un franco y clamoroso éxito.
- 1923 Inicia la composición de su última ópera, «Turandot», basada en una poética leyenda china, realizando grandes y profundos estudios sobre la música oriental para ambientar debidamente su nueva producción.
- 1924 Enfermo de consideración, prosigue su labor creadora en «Turandot», pero agravado de su dolencia fallece el 29 de noviembre en Bruselas, cuando le faltaba muy poco para terminarla. Con las notas y estudios que dejó Puccini, la acaba su amigo y discípulo Franco Alfano, consiguiéndose un extraordinario éxito al estrenarse en la Scala de Milán el día 25 de abril de 1926.

NOTICIA SOBRE LA OPERA "LA BOHEME" QUE HOY SE REPRESENTA

Esta ópera, contra lo que durante mucho tiempo ha sido corriente y hasta «elegante» ironizar criticándola, es una verdadera obra maestra, indudablemente la mejor debida a la inspiración de Giacomo Puccini.

Si algo facilitó y hasta indujo a estas críticas fáciles e injustas, fue precisamente la general e internacional difusión de esta gran obra lírica. Confundían sus detractores la popularidad de sus melodías con la vulgaridad artística, que es cosa muy distinta.

Otros motivos de crítica, si cabe menos fundados, fueron el tema y personajes de su argumento. Acostumbrado el público a ver tratar en las óperas las pasiones de reyes y poderosos, enmarcados en brillantes cortes, con séquitos marciales y lujosos acompañamientos, no podía comprender que Puccini se limitase a explicar la vida y amores de unas grisetas y unos artistas impeciosos del quartier Latin del París de mediados del siglo XIX. Poco hay que esforzarse para rebatir esta incompreensión, más que nada debida a la novedad que ello representaba en los escenarios operísticos de la fecha de su estreno

Pero lo cierto es que «La Bohème», desde su estreno en primero de febrero de 1896, en el Teatro Regio de Torino, hasta la fecha, ha emocionado, agradado y convencido a cuantos amantes de la ópera les ha sido dable verla representar.

En realidad esta ópera, la cuarta cronológicamente de Puccini, fue la que le abrió de par en par las puertas de la fama y de la popularidad.

Con ella su autor se nos muestra el verdadero jefe del grupo «verista», que bajo su influjo tanta preponderancia alcanza en el panorama internacional del teatro lírico.

Su partitura, de una inspiración fresca, de un acusado sentimentalismo y de un evidente valor humano, produce el milagro de dar realidad a los personajes de la novela romántica «La vida de Bohemia», de Enrique Murger, a través del libreto de Giuseppe Giacosa y de Luigi Illica.

La mejor prueba de su extraordinario interés y valía artística es que se representa ininterrumpidamente en todo el mundo, en los más grandes escenarios igualmente que en los más modestos.

Decía certeramente un ilustre biógrafo de Puccini refiriéndose a esta obra: «No hay capital del planeta donde no se represente y se siga representando».

Oscar Wilde, expresando su juicio sobre «La Bohème», a raíz de su estreno, dijo estas certeras palabras: «Esta música es conmovedora y penetra en el corazón. Puccini es Alfred de Musset que escribe notas».



Hotel los **FARIONES**

PLACA DE PLAYA



★ ★ ★ ★
PLAYA

LANZAROTE, A TRACCION EXOTICA DE LAS ISLAS
CANARIAS, DONDE EL HOTEL LOS FARIONES ES
UN PARAISO PARA SU DESCANSO.

Playas, Piscina, Tenis, Bolera, Mini-golf, Sala de
Fiestas (Boite), Pesca, Patines acuáticos, Centro
Comercial, Juegos para los niños, Mini-zoo, Excur-
siones terrestres y marítimas.



MONTURAS SILHOUETTE
MONTURAS MARWITZ

MONTURAS SAPHIRA
MONTURAS OPTURA

MAQUINAS LEICA

representante exclusivo:

Jaén - óptico

LEON Y CASTILLO, 470 (Frente C. Marino) Tels. 26 38 45 y 26 38 46
SAN BERNARDO, 21 - Tels. 21 95 95 y 21 50 95 - LAS PALMAS DE G. C.

LA BOHEME

GIACOMO PUCCINI

ARGUMENTO

Lugar de la acción: París.

Epoca de la misma: 1830.

ACTO PRIMERO

Buhardilla de un edificio del barrio latino

¡Una vida alegre, una vida inquieta la que hacen Rodolfo el poeta, Marcelo el pintor, el músico Schaunard y el filósofo Colline en su buhardilla común, cuyo alquiler dejan de pagar tantas veces! Ha llegado el invierno, el viento silba por las rendijas. Rodolfo y Marcelo sufren un frío intenso mientras trabajan. Una silla debe ser sacrificada como leña para encender fuego; pero Rodolfo recurre a un remedio heroico: su drama los calentará. El manuscrito se quema; acto tras acto es reducido a cenizas y, junto con Rodolfo y Marcelo, cerca del escaso fuego, busca refugio también Colline, quien vuelve malhumorado de la casa de préstamos, sin resultado positivo alguno. No se ha apagado aún la llama, cuando el cuarto compañero de ellos, el músico Schaunard, llega «con un abundante botín». Un rico inglés le pagó un sueldo de príncipe para que tocara en competencia con un loro de la vecindad, hasta que el ilustre animal muriera. Schaunard prefirió un procedimiento expeditivo, envenenando al pajarraco, y se presenta ahora con leña, vino y una comida opípara. Pero resuelven guardar estos tesoros para venideros tiempos «peores» y celebrar alegremente esta noche la Navidad en el barrio latino («quartier latino»). En este momento, las riquezas tan ingeniosamente conseguidas corren grave peligro; Benoit, el dueño de la casa, aparece presentando la cuenta del alquiler

atrasado y adeudado desde hace tiempo. Los bohemios, que en toda ocasión saben discurrir una nueva picardía ingeniosa, convidan al importuno visitante a comer, embriagándolo y haciéndole narrar sus aventuras amorosas en el improvisado ambiente de animación y alegría, para echarlo en seguida de la casa bajo pretexto de ultrajes a la moral y buenas costumbres. Ya está expedito el camino para el café Momus, el sitio frecuentado en las noches que disponen de dinero. Sólo Rodolfo permanece en la buhardilla para concluir un artículo para un periódico. Pero a poco de quedarse solo, llaman de nuevo a la puerta: es Mimi, la joven bordadora que vive en el mismo piso. Pide luz; el viento ha apagado su vela, y las escaleras le han hecho perder el aliento. Rodolfo ofrece a la medic desmayada chiquilla un sorbo de vino; ella se recobra, quiere irse, pero su llave ha caído al suelo, y ahora la corriente apaga la luz de nuevo... Quedan juntos buscándola y a oscuras conversan, se narran sus esperanzas y sueños, su vida y sus ilusiones, cuán hermosa resulta a veces la vida a dos... y cuando los amigos desde la calle lo instan al compañero para que vaya con ellos al barrio latino, Mimi ya está decidida a acompañar a Rodolfo al café Momus. Embelesados de su naciente amor se van del brazo.

MARCELLO

Questo Mar Rosso — mi ammolisce e
[assidera

Come se addosso — mi piovesse in stille.

(*Si allontana dal cavalletto per guardare il suo quadro.*)

Per vendicarmi, affogo un Faraone.

(*Torna al lavoro. A Rodolfo.*)

Che fai?

RODOLFO

Nei cieli bigi

Guardo fumar dai mille

comignoli Pagiri,

(*additando il camino senza fuoco.*)

E penso a quel poltrone

Di un vecchio caminetto ingannatore

Che vive in ozio come un gran signore.

MARCELLO

Le sue rendite oneste

Da un pezzo non riceve

RODOLFO

Quelle sciocche foreste

Che fan sotto la neve?

MARCELLO

Rodolfo, io voglio dirti un mio pensier
[profondo:

Ho un freddo cane.

MARCELO

Este Mar Rojo — me hiela y humedece

Como si encima — entero me lloviese.

(*Se aleja del caballete para mirar el efecto que produce el cuadro.*)

Para vengarme, ahogo un Faraón.

(*Vuelve al trabajo. A Rodolfo.*)

¿Qué haces?

RODOLFO

En el cielo gris

Veo humear por miles

Las chimeneas de París,

(*señala la chimenea sin fuego*)

Y pienso en ese insoportable poltrón

Que vive en el ocio como un gran señor

Y es causa del helado estado de nuestra
[chimenea.

MARCELO

Su renta honesta

Hace tiempo que no recibe.

RODOLFO

¿Toda la leña de los árboles

Qué hará bajo la nieve?

MARCELO

Rodolfo, voy a decirte un profundo pen-
[samiento mío:

Tengo un frío que no resisto.

RODOLFO (*avvicinandosi a Marcello.*)

Ed io, Macel, non ti nascondo
Che non credo al sudore della fronte.

MARCELLO

Ho diacciate
Le dita quasi ancora le tenessi immo-
llate

Giù in quella gran ghiacciaia che è il
[cuore di Mussetta.

*(Lascia sfuggire un lungo sospiro, e
tralascia di dipingere, deponendo ta-
vol lozza e pennelli.*

RODOLFO

L'amore è un caminetto che sciupa trop-
[po...

MARCELLO

...e in fretta!

RODOLFO

...doce l'uomo è fascina...

MARCELLO

...e la donna è l'alare...

RODOLFO

...l'uno brucia in un soffio...

MARCELLO

...E l'altro sta a guardare.

RODOLFO

Ma intanto que si gela...

MARCELLO

...E si muore d'inedia!...

RODOLFO

Fuocco ci vuole...

MARCELLO

*(Afferrando una sedia e facendo l'atto
di spezzarla.)*

Aspetta... sacrifician la sedia!

*(Rodolfo impedisce con energia l'atto
di Marcello. Ad un tratto Rodolfo
esce in un grido di gioia ad un'idea
che gli è balenata.)*

Eureka!

*(Corre alla tavola e ne leva un volu-
minoso scartafaccio.)*

MARCELLO

Trovasti?

RODOLFO (*acercándose a Marcelo*)

Y yo, Marcelo, no te oculto
Que no creo en el sudor de la frente.

MARCELO

Tengo tan helados
Los dedos como si estuvieran metidos

En esa nevera que es el corazón de
[Musetta.

*(Lanza un profundo suspiro y deja de
pintar definitivamente.)*

RODOLFO

El amor es un fuego que necesita dema-
[siado alimento

MARCELO

...que consume muy de prisa

RODOLFO

...En el que el hombre es la paja...

MARCELO

...Y la mujer el aire...

RODOLFO

...El uno arde al primer soplo...

MARCELO

...Y la otra le mira consumirse.

RODOLFO

Pero en tanto aquí nos helamos...

MARCELO

...Y nos morimos de inanición...

RODOLFO

Fuego necesitamos...

MARCELO (*coge una silla y se dis-
pone a romperla*)

Espera... sacrifiquemos una silla.

*(Rodolfo impide que Marcelo lleve a
cabo su idea. A los pocos instantes
Rodolfo lanza un grito como si aca-
bara de ocurrirsele una solución.)*

¡Eureka!

*(Corre hacia la mesa y coge un volu-
minoso cartapacio.)*

MARCELO

¿Has encontrado algo?

RODOLFO
Sì. Aguzza
L'ingegno. L'idea vampi in fiamma.

MARCELLO (*additando il suo quadro.*)
Bruciamo il Mar Rosso?

RODOLFO
No. Puzza
La tela dipinta. Il mio dramma.
L'ardente mio. dramma ci scaldi.

MARCELLO (*con comico spavento.*)
Vuol leggerlo forse? Mi geli.

RODOLFO
No, in cener la carta si sfaldi
E l'estro rivoli ai suoi cieli.
(*con enfasi tragica.*)
Al secol gran danno minaccia...
Ma Roma è in periglio...

MARCELLO
Gran Cor!

RODOLFO (*dà a Marcello una parte dello scartafaccio.*)
A te l'atto primo.

MARCELLO
Qua.

RODOLFO
Stracia.

MARCELLO
Accendi.
(*Rodolfo batte un acciarino, accende una candela e va al camino con Marcello: insieme danno fuoco a quella parte dello scartafaccio buttato sul focolare, poi entrambi prendono delle sedie e seggono, riscaldandosi voluttuosamente.*)

RODOLFO e MARCELLO
Che lieto baglior!
(*Si apre con fracasso la porta infon-
do ed entra Colline gelato, intirizzi-
to, battendo i piedi, gettando con
ira sulla tavola un pacco di libri le-
gato con un fazzoletto.*)

RODOLFO
Sì. Trata de
Adivinarlo. El pensamiento será conver-
tido en llama.

MARCELO (*señalando su cuadro.*)
¿Quemamos el Mar Rojo?

RODOLFO
No. Huele mal
La tela pintada. Mi drama,
Mi ardiente drama nos calentará.

MARCELO (*con cómico espanto.*)
¿Quieres leérmelo? Me hielas.

RODOLFO
No, en ceniza el papel se convierta
Y el numen a su cielo vuelva.
(*con énfasis trágico.*)
El siglo grave pérdida sufre...
Pero Roma está en peligro...

MARCELO
¡Gran corazón el tuyo!

RODOLFO (*da a Marcello parte del manuscrito.*)
Toma el acto primero.

MARCELO
Trae.

RODOLFO
Rómpelo.

MARCELO
Prende el fuego.
(*Rodolfo, con el eslabón golpea el pe-
dernal, da fuego a una de las velas
y se dirige con ella y Marcello a la
chimenea. Prenden la parte del ma-
nuscrito sacrificada; después se
sientan en sendas sillas al lado de
las llamas y se calientan voluptuo-
samente.*)

RODOLFO y MARCELO
¡Qué alegre resplandor!
(*Se abre con ruido la puerta del fon-
do y entra Colline helado y tiritan-
do; da con los pies en el suelo para
tratar de ahuyentar el frío y arroja
con ira sobre la mesa un paquete
de libros amarrados con un pa-
ñuelo.*)

COLLINE

Già dell'Apocalise appariscono i segni.
In giorno di vigilia non si accettano
[pegni!...

(Se interrompe sorpreso.)
Una fiammata!

RODOLFO *(a Colline.)*
Zitto, si dà il mio dramma...

MARCELLO
...Al fuoco.

COLLINE
Lo trovo scintillante.

RODOLFO
Vivo.
(Il fuoco diminuisce.)

MARCELLO
Ma dura poco.

RODOLFO
La brevità, gran pregio.

COLLINE *(levandogli la sedia.)*
Autore, a me la sedia.

MARCELLO
Presto. Questi intermezzi fan morire
[d'inedia.

RODOLFO *(prende un'altra parte dello scartafaccio.)*
Atto secondo.

MARCELLO *(a Colline.)*
Non far sussurro.
(Rodolfo straccia parte dello scartafaccio e lo getta sul camino: il fuoco si ravviva. Colline avvicina ancora più la sedia e si riscalda le mani. Rodolfo è in piedi presso ai due, col rimanente dello scartafaccio.)

COLLINE *(con intenzione di critico teatrale.)*
Pensier profondo!

MARCELLO
Giusto color!

RODOLFO
In quell'azzurro-guizzo languente
Sfuma un'ardente - scena d'amor.

COLLINE

Ya del Apocalipsis han aparecido las
[señales:
No se admiten empeños la vispera de
[Navidad.

(Se interrumpe sorprendido.)
¡Fuego!

RODOLFO *(a Colline)*
Silencio, he entregado mi drama...

MARCELO
...Al fuego.

COLLINE
Lo encuentro de veras brillante.

RODOLFO
Y lleno de viveza.
(El fuego disminuye.)

MARCELO
Pero dura poco.

RODOLFO
La brevedad, gran precio.

COLLINE *(quitándole la silla.)*
Autor, dame tu silla.

MARCELO
Pronto, estos intermedios son de muerte.

RODOLFO *(tomando otra parte del manuscrito)*
Segundo acto.

MARCELO *(a Colline)*
No digas nada.
(Rodolfo rasga el papel y lo echa a la chimenea; el fuego se aviva. Colline acerca más a él la silla y se calienta las manos. Rodolfo permanece de pie junto a los dos, teniendo en las manos el resto de la obra.)

COLLINE *(remedando un crítico teatral)*
Pensamiento profundo.

MARCELO
Justo color.

RODOLFO
En ese azul - que lánguido resbala,
Se esfuma una ardiente - escena de amor.

COLLINE
Scoppietta un foglio.

MARCELLO
Là c'eran baci!

RODOLFO
Tre atti or voglio - d'un colpo udir.
(*Getta al fuoco il rimanente della scartafaccio.*)

COLLINE
Tal degli audaci - l'idea s'integra.

TUTTI
Bello in allegra - vampa svanir.

(*A p p l a u d o n o entusiasticamente: la fiamma dopo un momento diminuisce.*)

MARCELLO
Oh! Dio... già s'abbassa la fiamma.

COLLINE
Che vano, che fragile dramma!

MARCELLO
Già scricchiola, increpasi, muore.

COLLINE e MARCELLO
Abbasso, sì, abbasso l'autore.
(*Dalla porta di mezzo entrano due garzoni, portando l'uno provviste di cibi, bottiglie di vino, sigari, e l'altro un fascio di legna. Al rumore, i tre innanzi al camino si volgono e con grida di meraviglia si slanciano sulle provviste portate dal garzone e le depongo sulla tavola: Colline prende la legna e la porta presso il caminetto: comincia a far sera.*)

COLLINE
Legna!

MARCELLO
Sigari!

RODOLFO
Bordó!

TUTTI
Le dovizie d'una fiera
Il destin ei destinò.
(*I garzoni partono.*)

COLLINE
Cruje una hoja

MARCELO
En ella estaban los besos.

RODOLFO
Tres actos ahora quiero - de un golpe oír.
(*Echa al fuego lo que queda del manuscrito.*)

COLLINE
Esto de los audaces - es exacta imagen.

TODOS
¡Cuán bello es en alegre - llama convertido desaparecer!
(*Aplauden entusiásticamente; la llama después de un momento disminuye.*)

MARCELO
¡Oh Dios!... ya disminuye la llama.

COLLINE
¡Qué vano, qué frágil drama!

MARCELO
Crepita, se encrespa, muere.

COLLINE y MARCELO
Abajo, sí, abajo, el autor.
(*Por la puerta del centro entran dos muchachos, el uno llevando alimentos, botellas de vino, cigarros y el otro leña. El ruido que hacen obliga a volverse a los tres que se calientan junto a la chimenea, quienes con un grito de sorpresa se lanzan sobre las provisiones y las ponen en la mesa; Colline lleva la leña a la chimenea. Comienza a oscurecer.*)

COLLINE
¡Leña!

MARCELO
¡Cigarros!

RODOLFO
¡Buen Burdeos!

TODOS
Las riquezas de una feria
El destino nos ha deparado.
(*Los muchachos salen.*)

SCHAUNARD (*entra dalla porta di mezzo con aria di trionfo, gettando a terra alcuni scudi.*)
La Banca di Francia.
Per voi si sbilancia.

COLLINE (*recattando gli scudi insieme a Rodolfo e Marcello.*)
Raccatta, raccatta!

MARCELLO (*incredulo.*)
Son pezzi di latta!...

SCHAUNARD (*mostrandogli uno scudo.*)
Sei sordo?... Sei lippo?
Quest'uomo chi è?

RODOLFO (*inchinandosi.*)
Luigi Filippo!
M'inchino al mio Re!

TUTTI
Sta Luigi Filippo ai nostri pie!
(*Schaunard vorrebbe raccontare la sua fortuna: ma gli altri non lo ascoltano: dispongono ogni cosa sulla tavola e la legna nel camino.*)

SCHAUNARD
Or vir dirò: quest'oro, o meglio argen-
[to,
Ha la sua brava storia...

RODOLFO
Riscaldiamo
Il camino!

COLLINE
Sofferto ha tanto freddo!

SCHAUNARD
Un inglese... un signor... lord o milord
Che sia, cercava un musicista...

MARCELLO (*gettando via il pucce di libri Colline dalla tavola.*)
Via!
Prepariamo la tavola!

SCHAUNARD
Io? volo!

RODOLFO
L'esca dov'è?

COLLINE
Là.

SCHAUNARD (*entra per la pueria del centro con aire de triunfo y tira al suelo algunos escudos*)
El Banco de Francia
Por vosotros se tambalea.

COLLINE (*recogiendo los escudos junto con Rodolfo y Marcelo.*)
¡A rapar, a rapar!

MARCELO (*incredulo*)
¡Son de hojalata!

SCHAUNARD (*mostrándole un escudo*)
¿Eres sordo?... ¿Estás legañoso?
¿Qué le pasa a este hombre?

RODOLFO (*inclinándose*)
¡Luis Felipe!
¡Me inclino ante mi Rey!

TODOS
¡Luis Felipe está a nuestros pies!
(*Schaunard desearia contar su fortuna, pero los otros no le atienden; a toda prisa disponen las cosas sobre la mesa y la leña en la chimenea.*)

SCHAUNARD
Os lo voy a contar: este oro, o mejor
[dicho, plata.
Tiene su historia...

RODOLFO
¡Leña
Para la chimenea!

COLLINE
¡He sufrido tanto frío!

SCHAUNARD
Un ingles... un señor... lord o milord
creo que era, buscaba un músico...

MARCELO (*tira el paquete de libros que Colline dejó en la mesa*)
¡Fuera!
¡Preparemos la mesa!

SCHAUNARD
Cuando me enteré, volé a su encuentro...

RODOLFO
¿Dónde está la yesca?

COLLINE
Allí.

MARCELLO

Prendi.

SCHAUNARD

E mi presento.

M'accetta; gli domando...

COLLINE (*mettendo a posto le vivande.*)

Arrosto freddo!

SCHAUNARD

Aquando le lezioni?...

MARCELLO (*accende le candele e le mete sulla tavola.*)

Or le candele!

SCHAUNARD

Rispondi: "Incominciami..."

COLLINE

Pasticcio dolce!

SCHAUNARD

"Guardare" e un pappagallo a un primo piano

M'addita, poi soggiunge: "Voi suonare finchè quello morire!"

SCHAUNARD

E fu così:

Suonai tre lunghi dì...

Allora usai l'incanto

Di mia presenza bella...

Affascinai l'ancella...

Gli propinai prezzemolo!..

Lorito allargò l'ali,

Lorito il becco apri,

Da Socrate morì!

(*Vedendo che nessuno gli bada, afferra Colline che gli passa vicino con un piatto.*)

RODOLFO

Fulgida folgori la sala splendida.

MARCELLO

Mangiar senza tovaglia?

RODOLFO (*leva un giornale di tasca.*)

No; un'idea!...

COLLINE e MARCELLO

! Constituzionale!

MARCELLO

Toma.

SCHAUNARD

Me presenté.

Me aceptó y le pregunté...

COLLINE (*examinando las viandas*)

¡Carne asada fria!

SCHAUNARD

¿Cuánto me pagará las lecciones?

MARCELLO (*enciende las velas y las coloca sobre la mesa*)

¡Ahora las luces!

SCHAUNARD

Me respondió: «Vamos a ver...»

COLLINE

¡Tarta!

SCHAUNARD

«Mire», y un papagayo, que estaba en [un primer piso

Me señaló; después añadió: «Usted [tocará

Hasta conseguir que se muera».

SCHAUNARD

Y lo hice así:

Toqué tres largos días...

Como no se moría, utilicé el encanto de [mi figura apuesta...

Fasciné a la doncella...

Y di perejil al loro...

El lorito abrió las alas,

El lorito el pico abrió,

¡Y, por Sócrates, murió!

(*Viendo que nadie le hace caso, coge a Colline que pasa a su lado llevando un plato.*)

RODOLFO

Refulge llena de luces la sala espléndida.

MARCELLO

¿Sin mantel tendremos que comer?

RODOLFO (*saca un periódico del bolsillo*)

No; tengo una idea.

COLLINE y MARCELLO

¡El Constitucional!

RODOLFO (*spiegandolo.*)
Ottima carta...
Si mangia e si divora un'appendice!

COLLINE
Chi?!...

SCHAUNARD (*urlando indispettito.*)
Il diavolo vi porti tutti quanti!
(*Poi, vendendoli in atto di mettersi a
mangiare il pasticcio freddo:*)

Ed or che fate?
(*Con gesto solemne stende la mano
sul pasticcio.*)

No! Queste cibarie
Sono la salmeria
Pei di futuri
Tenebroso, oscuro.

(*E nel parlare, sgombra la tavola.*)
Come...? Pranzare in casa?
Oggi ch'è la vigilia di Natale!
Mentre il Quartier Latino le sue vie
Adobba di salsicce e leccornie?
Mentre un olezzo di frittelle imbalsama

le vecchie strade? E il dì della vigilia!
Là le ragazze cantano contente
Ed han per eco ognuna uno studente!
Un po' di religione, o miei signori:
Si beva in casa, ma si pranzi fuori.

(*Rodolfo chiude la porta a chiave,
poi tutti vanno intorno alla tavola
e versano il vino: bussano alla
porta: s'arrestano stupefatti.*)

BENOIT (*di fuori.*)
Si può?

MARCELLO
Chi è là?

BENOIT
Benoit.

MARCELLO
Il padrone di casa!

SCHAUNARD
Uscio sul muso.

COLLINE (*grida.*)
Non c'è nessuno.

SCHAUNARD
E chiuso.

RODOLFO (*abriéndolo*)
¡Magnífica minuta!
¡Se come y se devora un folletín!

COLLINE
¿Qué te pasa?

SCHAUNARD (*gritando despechado*)
¡El diablo os lleve a todos!
(*Después, viendo que se disponen a
comer la carne asada.*)

¿Qué hacéis?
(*Con gesto solemne extiende la mano
sobre la carne.*)

No; estos alimentos
Son la reserva
Para días futuros
Tenebrosos, oscuros.

(*Mientras habla, desaloja la mesa.*)
¿Cómo...? ¿Comer en casa?
¡Hoy, vigilia de Navidad!,
¡Mientras el Barrio Latino sus calles
Adorna con salchichas y golosinas,
Mientras un rico olor a frituras embal-

[sama
Sus viejas vías! ¡Es la vigilia de Navidad!
Allí las muchachas cantan contentas
Y por eco cada una tiene a un estudiante.
Un poco de religión, oh mis señores,
Se beba en casa, pero se coma fuera.

(*Rodolfo cierra la puerta con llave:
todos se colocan alrededor de la
mesa y comienzan a llenar los va-
sos. Entonces llaman a la puerta.
Se quedan stupefactos.*)

BENOIT (*desde fuera*)
¿Se puede?

MARCELO
¿Quién es?

BENOIT
Benoit.

MARCELO
¡El casero!

SCHAUNARD
Dale con la puerta en el hocico.

COLLINE (*grita*)
No hay nadie.

SCHAUNARD
Está cerrado.

BENOIT
Una parola.

SCHAUNARD (*dopo essersi consultato cogli altri, va ad aprire.*)
Sola!

BENOIT (*entra sorridente: vede Marcello e mostrandogli una carta dice:*)
Affitto!

MARCELLO (*con esagerata premura.*)
Olà!
Date una sedia.

RODOLFO
Presto.

BENOIT (*schermendosi.*)
Non occorre. Vorrei...

SCHAUNARD (*insistiendo con dolce violenza, lo fa sedere.*)
Segga.

MARCELLO
Vuol bere?
(*Gli versa del vino.*)

BENOIT
Grazie.

RODOLFO e COLLINE
Tocchiamo.
(*Tutti bevono. Benoit depono il bicchiere e si rivolge a Marcello mostrando, gli la carta.*)

BENOIT
Questo
E l'ultimo trimestre...

MARCELLO (*con ingenuità.*)
Ne ho piacere.

BENOIT
E quindi...

SCHAUNARD (*interrompendolo.*)
Ancora un sorso.
(*Riempo i bicchieri.*)

BENOIT
Grazie.

I QUATTRO (*toccando con Benoit.*)
Alla sua salute!

BENOIT
Una palabra.

SCHAUNARD (*después de consultarla con los otros abre*)
Una sola.

BENOIT (*entra sonriente; al ver a Marcelo le enseña un papel y dice:*)

¡El alquiler!

MARCELO (*con exagerada amabilidad*)
¡Eh!
Dadle una silla.

RODOLFO
Ahora mismo.

BENOIT (*intentando defenderse*)
No es necesario... Sólo deseo...

SCHAUNARD (*insistiendo con dulce violencia, le hace sentar.*)
Siéntese.

MARCELO
¿Quiere beber?
(*Echa vino en un vaso.*)

BENOIT
Gracias.

RODOLFO y COLLINE
Brindemos.
(*Todos beben. Benoit pone el vaso sobre la mesa y se vuelve hacia Marcelo enseñándole el papel.*)

BENOIT
Este recibo.
Es del último trimestre.

MARCELO (*ingenuamente.*)
¡Ah, muy bien!

BENOIT
Y por lo tanto...

SCHAUNARD (*interrumpiéndole.*)
Otro trago.
(*Le llena el vaso.*)

BENOIT
Gracias.

LOS CUATRO (*chocan sus vasos con el de Benoit.*)
A su salud.



¡Qué bien se disuelve!
¡Qué bien se digiere!
¡Cómo alimenta!

¡QUE RICA...

...ES

MILLAC





Viva la vida en color

con **GRUNDIG**

OBJETOS DE REGALO
LISTAS DE BODAS

ESTABLECIMIENTOS

lis

TRIANA, 75

BENOIT (*riprendendo con Marcello.*)
A lei ne vengo
Perchè il trimestre scorso
Mi promise...

MARCELLO
Promisi ed or mantengo.
(*Mostrando a Benoit gli scudi che sono sulla tavola.*)
Guardi.

RODOLFO (*piano a Marcello.*)
Che fai?...

SCHAUNARD (*come sopra.*)
Sei pazzo?

MARCELLO (*a Benoit, senza badare ai due.*)
Ha visto? Or via,
Resti un momento in nostra compagnia.
Dica: quant'anni ha,
Caro signor Benoit?

BENOIT
Gli anni?... Per carità?

RODOLFO
Su e giù la nostra età.

BENOIT (*protestando.*)
Di più, molto di più.
(*Mentre fanno chiacchierare Benoit, gli riempiono il bicchiere appena egli l'ha vuotato.*)

COLLINE
Ha detto su e giù.

MARCELLO (*abbassando la voce e con tono di furberia.*)
L'altra sera al Mabil...

BENOIT (*inquieto.*)
Eh?!

MARCELLO
L'hanno colto
In peccato d'amore.

BENOIT
Io?

MARCELLO
Neghi.

BENOIT
Un caso.

BENOIT (*dirigiéndose a Marcello.*)
Y he venido
Porque el trimestre pasado
Me prometió ...

MARCELO
Prometi y ahora lo mantengo
(*Enseña a Benoit los escudos que hay sobre la mesa.*)
Mire.

RODOLFO (*bajo a Marcello.*)
¿Qué haces?

SCHAUNARD (*como el anterior.*)
¿Estás loco?

MARCELO (*a Benoit, sin hacer caso a sus amigos.*)
¿Ha visto? Ahora, por favor,
Quédese un rato en nuestra compañía.
Diga, ¿cuántos años tiene,
Querido señor Benoit?

BENOIT
¿Cuántos años?... ¡Por caridad!

RODOLFO
Sobre poco más o menos nuestra edad.

BENOIT (*protestando.*)
Más, mucho más.
(*Mientras hacen hablar a Benoit, le llenan el vaso apenas lo vacía.*)

COLLINE
He dicho sobre poco más o menos.

MARCELO (*bajando la voz y en tono de pillería.*)
La otra noche en Mabil...

BENOIT (*inquieto.*)
¿Qué?

MARCELO
Le han visto
En pecado de amor.

BENOIT
¿Yo?

MARCELO
No lo niegues.

BENOIT
Fue una casualidad.

MARCELLO (*lusingandolo.*)
Bella donna!

BENOIT (*mezzo brillo, con subito motto.*)
Ah! molto.

SCHAUNARD (*Gli batte una mano sulla spalla.*)
Briccone!

COLLINE
Seduttore!
(*Fa lo stesso sull'altra spalla.*)

MARCELLO (*magnificando.*)
Una quercia... un cannonel, il crin ric-
cinto,
Fulvo.

RODOLFO
L'uomo ha buon gusto.

MARCELLO
Ei gongolava arzillo e pettoruto.

BENOIT (*ringalluzzito.*)
Son vecchio, ma robusto.

MARCELLO
A lui cedevo, punta del dolce assillo,
La femmini virtù.

COLLINE, SCHAUNARD e RO-
DOLFO (*con gravità ironica.*)
Ei gongolava arzuto e pettorillo.

BENOIT (*in piena confidenza*)
Timido in gioventù,
Ora me ne ripago... E dolce svago
Qualche donnetta vispa... allegra... e...
[un po'...
(*accennò a forme accentuate.*)

Non dico una balena,
O un mappamondo,
O un viso tondo
Da luna piena,
Ma magra, proprio magra, no e poi no!

Le donne magre sono grattacapi
E spesso... sopracapi...

E son piene di doglie,
Per esempio mia moglie...
(*Marcello dà un pugno sulla tavola e si alza: gli altri lo imitano: Benoit li guarda sbalordito.*)

MARCELO (*adulándolo.*)
¡Hermosa mujer!
BENOIT (*medio embriagado, con repentino entusiasmo.*)
¡Ah!, mucho.

SCHAUNARD (*le da palmadas en un hombro.*)
¡Bribón!

COLLINE
¡Seductor!
(*Le golpea el otro hombro.*)

MARCELO
Esbelta como una encina... impetuosa;
[el cabello
Rizado, leonado.

RODOLFO
El hombre tiene buen gusto.

MARCELO
El se manifestaba viril, dominador.

BENOIT (*orgullosa.*)
Soy viejo, pero robusto.

MARCELO
Ante él cedía, minada por dulce asedio,
La femenina virtud.

COLLINE, SCHAUNARD, RODOL-
FO (*con irónica gravedad.*)
El se manifestaba viril, dominador.

BENOIT (*confidencialmente.*)
Timido en mi juventud
Ahora me desquito... Es dulce recreo
Una mujer viva, alegre... y... un poco...
(*con un gesto indica unas formas pronunciadas.*)

No digo una ballena,
O un mapamundi,
O un rostro redondo
De luna llena,
Pero delgada, lo que se dice delgada,
[no y no.

Las mujeres delgadas son fastidiosas
Y frecuentemente... causan quebraderos
[de cabeza...

Están llenas de achaques,
Sirva de ejemplo mi mujer.
(*Marcelo da con un puño sobre la mesa y se levanta; los demás le imitan. Benoit los mira estupefacto.*)

MARCELLO (*terribile.*)
Quest'uomo ha moglie
E sconde voglie
Nutrisce!

GLI ALTRI
Orror!

RODOLFO
E ammorba, e appesta
La nostra onesta
Dimora.

GLI ALTRI
Fuor!

SCHAUNARD (*maestoso.*)
E la morale offesa che vi scaccia!

MARCELLO
Si abbruci dello zucchero.

COLLINE
Si discacci il reprobo.

BENOIT (*allibito, tenta inutilmente
di parlare.*)
Io di...

SCHAUNARD
Faccia silenzio!

TUTTI (*circondando Benoit e spin-
gendolo verso la porta.*)
Via, signore!

BENOIT
Discacciarmi!?...

COLLINE
Silenzio!...

TUTTI
Via di qua!

BENOIT (*sbuffando.*)
Tale oltraggio!... Un momento...

TUTTI
Vada via
E buona sera a vostra signoria.
(*Benoit è cacciato fuori.*)

MARCELLO (*chiudendo l'uscio.*)
Ho pagato il trimestre.

TUTTI (*ridono.*)
Ah! Ah! Ah! Ah!

MARCELO (*con gesto terribile.*)
Este hombre tiene esposa
Y acostumbra con otras
Divertirse.

LOS OTROS
¡Qué horror!

RODOLFO
Mancha e infecciona
Nuestra honesta
Morada.

LOS OTROS
¡Fuera!

SCHAUNARD (*majestuoso.*)
Es la moral ofendida quien le echa.

MARCELO
¡Fuera el viejo verde!

COLLINE
Echemos al réprobo.

BENOIT (*pálido, intenta inútilmente
hablar.*)
Yo de...

SCHAUNARD
¡Cállese!

TODOS (*rodean a Benoit y lo empu-
jan hacia la puerta.*)
Váyase, señor.

BENOIT
¡Me echan!

COLLINE
¡Silencio!

TODOS
¡Fuera de aquí!

BENOIT (*furioso.*)
Este ultraje... ¡Un momento!

TODOS
Váyase
Y buenas noches tenga su señoría.
(*Le echan fuera.*)

MARCELO (*cerrando la puerta.*)
Ya he pagado el trimestre.

TODOS (*rien.*)
¡Ah, ah, ah, ah!

SCHAUNARD
Momus ci attende. Al Quartier Latino.

MARCELLO
Viva chi spende!

SCHAUNARD
Spartiamo il botino
(*Si dividon gli scudi rimasti sulla tavola.*)

MARCELLO (*presentando uno specchio rotto a Colline.*)
Là ci sono beltà scese dal cielo.
Or che sei ricco bada alla decenza!

Orso, ravviati il pelo.

COLLINE
Farò la conoscenza
La prima volta d'un barbitonsore.
Guitademi al ridicolo.
Oltraggio d'un rasoio.

SCHAUNARD
Andiamo.

RODOLFO
Io resto
Per terminar l'articolo
Del mio giornale: *Il Castoro*.

MARCELLO
Fa presto.

RODOLFO
Cinque minuti. Conosco il mestiere.

COLLINE
Ti aspetteren debbasso dal portiere.

MARCELLO
Se tardi, udrai che coro!

SCHAUNARD
Taglia corta la coda al tuo *Castoro*
(*Rodolfo prende un lume ed apre l'uscio: Marcello, Schaunard, Colline escono e scendono la scala.*)

MARCELLO (*di fuori.*)
Occhio alla scala. Tienti.
Alla ringhiera.

RODOLFO (*sempre sull'uscio, alzando il lume.*)
Adagio.

SCHAUNARD
Momus nos espera. Vamos al Barrio
[Latino.

MARCELO
¡Viva los derrochadores!

SCHAUNARD
Repartamos el botín.
(*Se reparten los escudos que hay sobre la mesa.*)

MARCELO (*presenta un espejo roto a Colline.*)
Allí hay beldades bajadas del cielo.
Ahora que eres rico, piensa en tu as-
[pecto.

Oso, arréglate el pelo.

COLLINE
Tomaré conocimiento
Por primera vez con un barbero.
Lievadme al ridículo
Ultraje de un afeitado

SCHAUNARD
Vamos.

RODOLFO
Yo me quedo
Para terminar el artículo
Que enviaré al periódico: *El Castor*.

MARCELO
Date prisa.

RODOLFO
Cinco minutos: Conozco el oficio.

COLLINE
Te esperamos en el portal.

MARCELO
Si tardas, nos oirás.

SCHAUNARD
Ponle corta la cola a tu *Castor*.
(*Rodolfo coge una vela y abre la puerta; Marcelo, Schaunard y Colline salen y comienzan a bajar la escalera.*)

MARCELO (*desde fuera.*)
Ojo a la escalera Agarraos
Al barandal

RODOLFO (*en el umbral, levantando la vela.*)
Despacio.

COLLINE
E buio pesto.

SCHAUNARD
Maledetto portir!

MARCELLO
Bada.
(*Rumore d'uno che ruzzola.*)

COLLINE
Accidenti!

RODOLFO (*sull'uscio.*)
Colline, sei morto?

COLLINE (*dal basso.*)
Non ancor.

MARCELLO (*dal basso.*)
Vien presto.
(*Rodolfo chiude l'uscio, depone il lume, sgombra un po' la tavola, prende calamaio e carta poi siede e si mette a scrivere dopo avere spento l'altro lume rimasto acceso: ma non trovando alcuna idea, s'inquieta, straccia il foglio e getta via la penna. Bussano timidamente all'uscio.*)

RODOLFO
Chi è là?

MIMI (*di fuori.*)
Scusi.

RODOLFO.
Una donna!

MIMI
Di grazia, mi si è spento
Il lume.

RODOLFO (*corre ad aprire*)
Ecco.

MIMI' (*sull'uscio, con un lume spento in mano ed una chiave.*)
Vorrebbe...?

RODOLFO
S'accomodi un momento.

MIMI'
Non occorre.

RODOLFO (*insistendo.*)
La prego, entri.

COLLINE
Las tinieblas son absolutas.

SCHAUNARD
¡Maldito portero!

MARCELO
Espera.
(*Se oye el ruido de uno que cae.*)

COLLINE
¡Me mato!

RODOLFO (*desde el umbral*)
Colline, ¿estás muerto?

COLLINE (*desde abajo.*)
No todavía.

MARCELO (*desde abajo.*)
Termina pronto.
(*Rodolfo cierra la puerta y deja la bujía. Desembaraza un poco la mesa, coge papel y pluma y se sienta a escribir después de haber apagado la otra vela. Como a su mente no acude ninguna idea, se inquieta, rasga el papel y termina por tirar lejos de sí la pluma. Llama timidamente a la puerta.*)

RODOLFO
¿Quién es?

MIMI (*desde fuera.*)
Perdone.

RODOLFO
¡Una mujer!

MIMI
Por favor, se me ha apagado la luz.

RODOLFO (*corre a abrir.*)
Buenas noches.

MIMI (*lleva en las manos una vela apagada y una llave.*)
Si usted pudiera...

RODOLFO
Pase un momento.

MIMI
No es necesario.

RODOLFO
Se lo ruego, entre.

MIMI' (*entra: è presa da soffocazione.*)
Ah!

RODOLFO (*premuroso.*)
Si sente male?

MIMI'
No... nulla.

RODOLFO
Impallidisce!

MIMI' (*presa da tosse.*)
E il respir... Quelle scale...

(*Sviene, e Rodolfo è appena a tempo di sorreggerla ed adagiarla su di una sedia, mentre dalle mani di Mimì cadono e candeliere e chiave.*)

RODOLFO (*imbarazzato.*)
Ed ora come faccio?... Come faccio?...
(*Va a prendere dell'acqua e ne spruzza il viso di Mimì.*)

Così!
(*guardandola con grande interesse.*)
Che viso da malata!
(*Mimì rinviene.*)
Si sente meglio?

MIMI' (*con un filo di voce.*)
Sì.

RODOLFO
Ma qui c'è tanto freddo. Segga vicino
[al fuoco.
(*Fa alzare Mimì e la conduce a sedere presso al camino.*)
Aspetti... un po' di vino.
(*Corre alla tavola e vi prende botiglia e bicchiere.*)

MIMI'
Gracie.
(*Le dà il bicchiere e le versa da bere.*)

RODOLFO
A lei.

MIMI'
Poco, poco.

RODOLFO
Così?

MIMI (*entra; le da un soffoco.*)
¡Ah!

RODOLFO (*solicito*)
¿Se siente mal?

MIMI
No... es nada.

RODOLFO
¿Se está quedando blanca!

MIMI (*tose convulsivamente.*)
Es que no puedo respirar... Esa esca-
[lera...

(*Se desmaya. Rodolfo apenas tiene tiempo de cogerla antes de que caiga al suelo. La pone sobre una silla. A Mimì se le escapan de las manos la vela y las llaves.*)

RODOLFO (*desconcertado.*)
¡Ahora qué hago?... ¿qué hago?
(*Coge agua y la derrama sobre el rostro de Mimì.*)

¡Así!
(*Mirándola con interés.*)
¿Qué cara de enferma!
(*Mimì se recobra.*)
¿Se siente mejor?

MIMI (*con un hilo de voz.*)
Sì.

RODOLFO
Aqui hace mucho frío. Siéntese junto
[al fuego.
(*Hace levantar a Mimì y la lleva al lado de la chimenea.*)
Un momento... le daré de beber.
(*Va a la mesa y coge una botella y un vaso.*)

MIMI
Gracias.
(*Le da el vaso y comienza a llenarlo.*)

RODOLFO
A usted.

MIMI
Basta, basta.

RODOLFO
¿Así?

MIMI'
Grazie.
(Beve.)

RODOLFO (*ammirandola.*)
(Che bella bambina!)

MIMI' (*levandosi, cerca il suo candeliere.*)
Ora permetta.
Che acceda il lume. E tutto passato.

RODOLFO
Tanta fretta?

MIMI'
Sì.

RODOLFO
(*Accende il lume di Mimi e glie lo consegna senza far parola.*)

MIMI'
Grazie. Buona sera.
(*L'accompagna fino sull'uscio, poi ritorna subito al lavoro.*)

MIMI'
Buona sera.
(*Esce, poi riappare sull'uscio.*)

Oh! Sventana!
La chiave della stanza!

RODOLFO
Eh?...

MIMI'
Dove l'ho lasciata?

RODOLFO
Non stia sull'uscio; il lume, vede, va-
[cilla al vento.
(*Il lume di Mimi si spegne.*)

MIMI'
Oh Dio! Torni ad accenderlo.

RODOLFO
(*Acorre colla sua candela per riaccendere quella di Mimi, ma avvicinandosi alla porta anche il suo lume si spegne e la camera rimane buia.*)
Ecco... anche il mio s'è spento
Buio pesto!

MIMI
Sí, gracias.
(Bebe.)

RODOLFO (*mirandola.*)
(¡Qué hermosa es!)

MIMI (*se levanta y coge su vela.*)

Ahora permita
Que encienda la vela. Ya estoy bien.

RODOLFO
¿Tiene prisa?

MIMI
Sí.

RODOLFO
(*Enciende la vela de Mimi y se la entrega sin decir palabra.*)

MIMI
Gracias. Buenas noches.
(*Rodolfo la acompaña hasta la puerta y retorna a su trabajo.*)

MIMI
Buenas noches.
(*Sale, pero vuelve casi inmediatamente.*)

¡Ah, soy una desmemoriada!
¡La llave del piso!

RODOLFO
¿Qué?

MIMI
¿Dónde la he dejado?

RODOLFO
No se quede a la puerta; la vela, ve,
[vacila con el viento.
(*La vela de Mimi se apaga.*)

MIMI
¡Dios mío! Por favor, enciéndame la.

RODOLFO
(*Trae su vela para encender la de Mimi, pero se pone también en la corriente que produce la puerta abierta y se le apaga. La estancia queda a oscuras.*)
¡Vaya!... también la mía se ha apagado.
¡Qué oscuridad!

MIMI
Ah! Disgraziata!
E la chiave?
(*Avanzandosi a tentoni incontra la tavola e vi depone el suo candeliere.*)

RODO.FO
Ove sarò?
(*Si trova presso la porta e la chiude.*)

MIMI'
Cerchi.
(*Cerca la chiave sul pavimento strisciando i piedi: Rodolfo fa lo stesso e trovata la tavola vi depone egli pure il candeliere, poi torna a cercare la chiave tastando con le mani il pavimento.*)

RODOLFO
Cerco. Ah!...
(*La trova e la intasca.*)

MIMI'
L'ha trovata?

RODOLFO
No...

MIMI'
Mi parve...

RODOLFO
...In verità!

MIMI'
Importuna è la vicina...

RODOLFO
Cosa dice, ma le par!
(*Guidato dalla voce di Mimì, Rodolfo finge di cercare mentre si avvicina ad essa: Mimì si china a terra e cerca a tastoni: Rodolfo con la sua mano incontra quella di Mimì, e l'afferra.*)

MIMI' (sorpresa, rizzandosi.)
Ah!

RODOLFO (*tenendo la mano di Mimì.*)
Che gelida manina!
Se la lasci riscaldar.
Cercar che giova?-Al buio non si trova.

MIMI
¡Ay! ¡Pobre de mí!
¿Cómo podré encontrar la llave?
(*Avanza a tientas y encuentra la mesa, sobre la que pone la vela.*)

RODOLFO
¿Dónde podrá estar?
(*Está junto a la puerta y la cierra.*)

MIMI
Busquemos.
(*Busca la llave en el suelo con los pies. Rodolfo hace lo mismo y al encontrar la mesa pone la vela sobre ella. Vuelve después a buscar la llave, tanteando el suelo con las manos.*)

RODOLFO
La estoy buscando. ¡Ah!...
(*La encuentra y se la mete en el bolsillo.*)

MIMI
¿La ha encontrado?

RODOLFO
No...

MIMI
Me pareció...

RODOLFO
No, no la he encontrado.

MIMI (*confusa.*)
¡Importuna le resulta su vecina!

RODOLFO
¡Todo lo contrario!
(*Guiado por la voz de Mimì, Rodolfo finge que busca mientras se acerca a ella. Mimì está inclinada y busca a tientas. Rodolfo encuentra la mano de Mimì y la coge.*)

MIMI (*sorprendida, incorporándose.*)
¡Ah!

RODOLFO (*sin soltar la mano de Mimì.*)
¡Qué helada manita!
Déjemela calentar.
¿Cómo buscar podremos? En la oscuridad nada se encuentra:

Ma per fortuna-è una notte di luna,
E qui la luna l'abbiamo vicina.
Aspetti, signorina,
E intanto le dirò con due parole
chi son, che faccio e come vivo. Vuole?

(Mimi tace.)

Chi son? Sono un poeta.
Checosa faccio? Scrivo.
E como vivo? Vivo.
In mia povertà lieta
Scialo da gran signore
Rime ed inni d'amore
Per sogni, per chimere
E per castelli in aria
L'anima ho milionaria.
Talor dal mio forziere
Ruban tutti i gioielli
Due ladri: gli ochhi belli.
V'entrar con voi pur ora,
Ed i miei sogni usati
Tosto son dileguati.
Ma il furto non m'accora,
Poichè vi ha preso stanza
Una dolce speranza.
Or che mi conoscete,
Parlate voi. Chi siete?
Vi piace dirlo?

MIMI'

Sì.
Mi chiamano Mimi,
Ma il mio nome è Lucia.
La storia mia
È breve. A tela o a seta
Ricamo in casa e fuori,
In bianco ed a colori.
Lavoro d'ago.
Sono tranquilla e lieta
Ed è mio svago
Far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
Che han sì dolce malia,
Che parlano d'amor, di primavera,
Di sogni e di chimere,
Quelle cose che han nome poesia...
Lei m'intende

RODOLFO

Sì, sì.

MIMI'

Mi chiamano Mimi
Ed il perchè non so.
Sola, mi fo.
Il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa,

Pero por fortuna - es una noche de luna;
Y aquí la luna la tenemos cercana.
Espere, señorita,
Y le diré en dos palabras
Quién soy, qué hago y cómo vivo.

[¿Quiere?

¿Quién soy? Un poeta.
¿Qué hago? Escribo.
¿Y cómo vivo? Vivo, eso es lo cierto.
En mi alegre pobreza
Derrocho como un gran señor
Rimas e himnos de amor.
De sueños, quimeras
Y castillos en el aire
El alma tengo millonaria.
A veces de mi arca
Roban todas las joyas
Dos ladrones: unos ojos bellos.
A usted quiero darle entrada
Y mis sueños acostumbrados
Pronto habrán desaparecido.
Pero el robo no me angustia,
Porque allí ha tomado morada
Una dulce esperanza.
Ahora que me conoce.
Hable usted ¿Quién es?
¿Le agrada decirlo?

MIMI

Sì.
Me llaman Mimi.
Pero mi nombre es Lucia.
Mi historia
Es breve. En lienzo y seda
Bordo en casa y fuera
En blanco y en color.
Mi sustento es la aguja,
Soy tranquila y alegre
Y es mi distracción
Hacer lirios y rosas.
Me agradan aquellas cosas
que tienen un dulce encanto,
Que hablan de amor, de primavera,
De sueños, de quimeras,
Aquellas cosas que se llaman poesía...
¿Me entiende?

RODOLFO

Sì, sí.

MIMI

Me llaman Mimi
Y no sé por qué.
Sola, yo misma
Me hago la comida.
No voy siempre a misa,

Ma assai prego il Signore.
Vivo sola, soletta
Nella mia cameretta
Che guarda i tetti e il cielo;
Ma quando vien lo sgelo
Il primo sole è mio. Col novo aprile
Una rosa germoglia
Sul davanzal; ne aspiro a foglia a fo-
[glia]

L'olezzo... E si gentile
Il profumo d'un fiore!
Ma i fior ch'io faccio, ahimè! Non han-
[no odore.]

Altro di me non le saprei narrare.
Sono la sua vicina
Che la vien fuori d'ora a importunare.

SCHAUNARD (*dal cortille.*)
Ehi! Rodolfo!

COLLINE
Rodolfo!

MARCELLO
Olà. Non senti?
(*Alle grida degli amici, Rodolfo s'im-
pazienta.*)
Lumaca!

COLLINE
Poetucolo!

SCHAUNARD
Accidenti!
Al pigro!
(*Sempre più impaziente, Rodolfo a
tentoni si avvia alla finestra e l'apre
spiegendosi un poco fuori per ris-
pondere agli amici che sono giù
nel cortile: dalla finestra aperta en-
trano i raggi lunari, rischiarando
casi la camera.*)

RODOLFO (*alla finestra.*)
Scribo ancor tres righe a volo.

MIMI' (*avvicinandosi un poco alla fi-
nestra.*)
Chi sono?

RODOLFO
Amici.

SCHAUNARD
Sentirai le tue.

MARCELLO
Che te ne fai li solo!

Pero rezo al Señor con frecuencia.
Vivo sola, completamente sola,
En mi habitación
Que está entre los tejados y el cielo;
Pero cuando viene el deshielo
El primer sol es mio. Cada nuevo abril
Una rosa se abre
Sobre el barandal; aspiro, pétalo por
[pétalo,

Su aroma... ¡Es tan agradable
El perfume de una flor!
Las flores que yo hago ¡ay! no tienen
[olor.]

Más de mí no sé decir.
Soy su vecina
Que a horas intempestivas le viene a
[importunar.]

SCHAUNARD (*desde el patio.*)
¡Eh, Rodolfo!

COLLINE
¡Rodolfo!

MARCELO
¡Eh! ¿no oyes?
(*Los gritos de sus amigos hacen im-
pacientar a Rodolfo.*)
¡Perezoso!

COLLINE
¡Poetastro!

SCHAUNARD
¡Muerte
al holgazán!
(*Cada vez más impaciente, Rodolfo se
acerca a tientas a la ventana, la
abre y se asoma; entonces entra la
claridad de la luna que disipa algo
las tinieblas de la habitación.*)

RODOLFO (*asomando.*)
Tres renglones y soy con vosotros.

MIMI' (*acercándose un poco a la ven-
tana.*)
¿Quiénes son?

RODOLFO
Mi amigos.

SCHAUNARD
Nos vas a oír.

MARCELO
¿Qué haces ahí arriba solo?

RODOLFO
Non son solo. Siam due.
Andate da Momus, tenete il posto,
Ci saremo tosto.
(Rimane alla finestra, onde assicurarsi che gli amici se ne vanno.)

MARCELLO, SCHAUNARD e COLLINE *(allontanandosi.)*
Momus, Momus, Momus,
Zitti e discreti andiamocene via.
Momus, Momus, Momus,
Il poeta trovò la poesia.
(Mimi è ancora avvicinata alla finestra per modo che i raggi lunari la illuminano: Rodolfo, volgendosi, scorge Mimi avvolta come da un nimbo di luce, e la contempla, quasi estatico.)

RODOLFO
O soave fanciulla, o dolce viso
Di mite circonfuso alba lunar,
In te, vivo ravviso
Il sogno ch'io vorrei sempre sognar!

Fremono dentro l'anima
Già le ebbrezze supreme;
Amor, nel bacio fremei

MIMI'
*(Oh come dolci scendono
Le sue lusinghe al core...
Tusol commandi, amore!...)*
(Rodolfo la bacia.)

MIMI' *(svicolandosi.)*
No, per pietà!

RODOLFO
Sei mia!

MIMI'
Gli amici aspettan...

RODOLFO
Già mi mandi via?

MIMI'
Vorrei dir... ma non oso...

RODOLFO
Di'

MIMI' *(con graziosa furberia.)*
Se venisi con voi?

RODOLFO
No estoy solo. Somos dos.
Id a Momus, guardadnos el puesto
Y en seguida os alcanzaremos.
(Se queda en la ventana para asegurarse de que sus amigos se van.)

MARCELO, SCHAUNARD y COLLINE *(alejándose.)*
Momus, Momus, Momus.
Callados y discretos vámonos allí.
Momus, Momus, Momus,
El poeta encontró a la poesía.
(Mimi permanece junto a la ventana, de tal modo que los rayos lunares la iluminan. Rodolfo al volverse la ve envuelta en un nimbo de luz y se queda contemplándola extático.)

RODOLFO
¡Oh encantadora niña! ¡Oh dulce rostro,
Rodeado de blanca aureola de luz!
En ti veo y siento que vive
El sueño que yo siempre he querido
[soñar.

Tiembla ya el alma
Con la dicha suprema.
El amor en el beso alienta.

MIMI
*(¡Oh cuán dulces son
Sus palabras a mi corazón!...
Tú sólo mandas, amor...)*
(Rodolfo la besa.)

MIMI *(apartándose.)*
¡No, por piedad!

RODOLFO
¡Eres mía!

MIMI
Los amigos, esperan.

RODOLFO
¿Me echas?

MIMI
Desearia decirte... pero no me atrevo...

RODOLFO
Di.

MIMI *(con encantadora pilleria.)*
¿Y si fuese con vosotros?

RODOLFO
Che?... Mimi!
(con intenzione tentatrice.)
Sarabbe così dulce restar qui.
C'è freddo fuori.

MIMI'
Vi starò vicina!...

RODOLFO
E al ritorno?

MIMI' *(maliziosa.)*
Curioso!

RODOLFO
Andiamo. Dammi il braccio, o mia picci-
[na...

MIMI' *(dà il braccio a Rodolfo.)*
Obbedisco, signor!
(S'avviano.)

RODOLFO
Dimmi che m'ami—

MIMI' *(con abbandono.)*
T'amo!

RODOLFO
Amore!

MIMI'
Amor!

RODOLFO
¿Qué dices?... ¡Mimi!
(tentadoramente.)
¡Sería tan dulce quedarse aquí!
Hace mucho frío fuera.

MIMI
Me pondré muy cerca de vosotros.

RODOLFO
¿Y a la vuelta?

MIMI' *(maliciosa.)*
¡Curioso!

RODOLFO
Vamos. Dame el brazo, niña mía.

MIMI' *(ofrece su brazo.)*
Obedezco, señor.
(Se dirigen a la puerta.)

RODOLFO
Dime que me amas...

MIMI' *(con abandono.)*
¡Te amo!

RODOLFO
¡Amor!

MIMI
¡Amor!



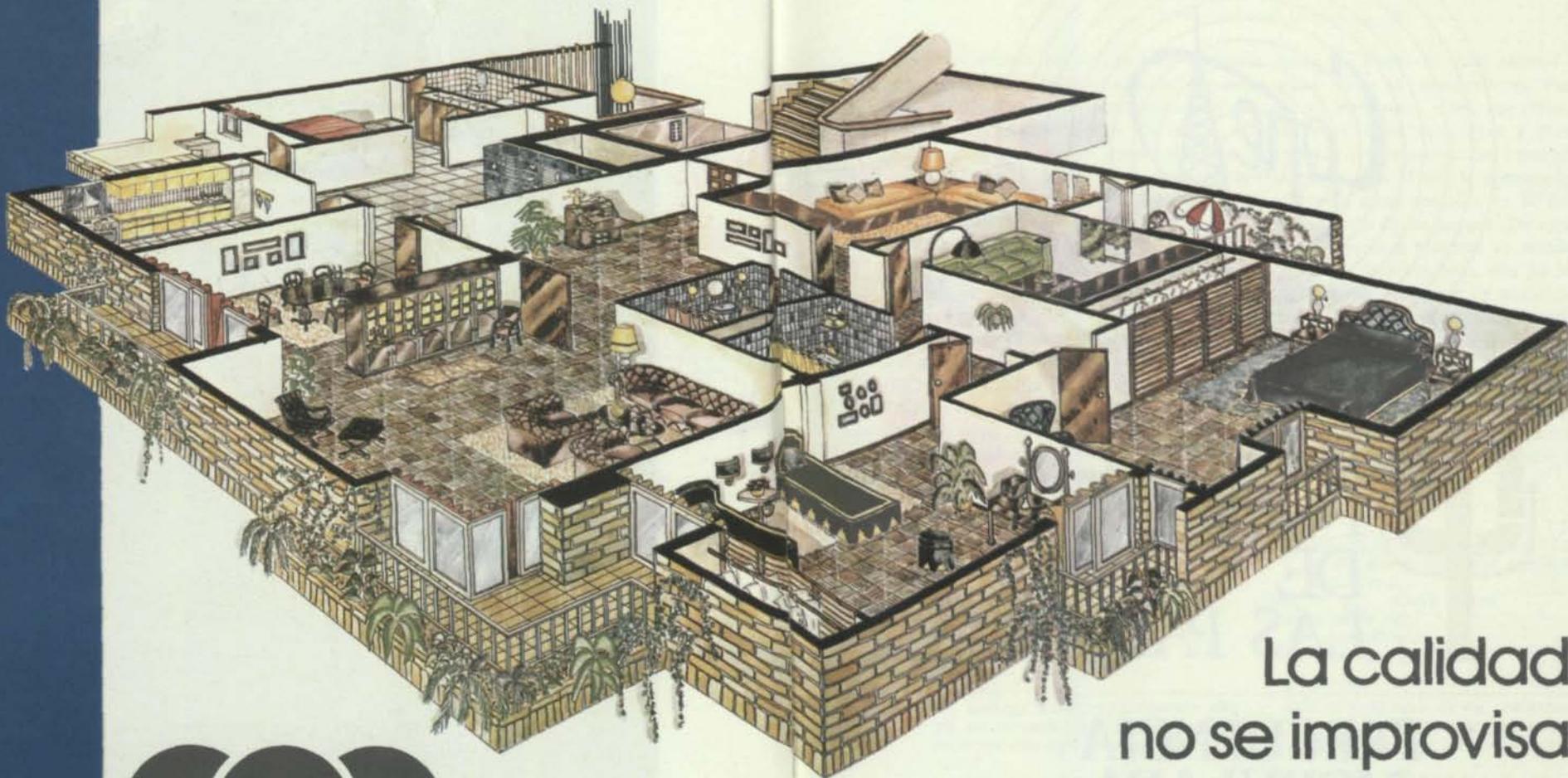
tras un moderno
material clinico,
se encuentra
un cuadro
de especialistas
de probada
experiencia
y prestigio.



UNIME

SOCIEDAD DE ASISTENCIA MEDICO-QUIRURGICA

! PROTEJASE CON UNIME !



cm
**constructora
maspalomas**

Oficina de Ventas: Avda. Juan XXIII, 3- Telfnos. 249236 - 37 - 38

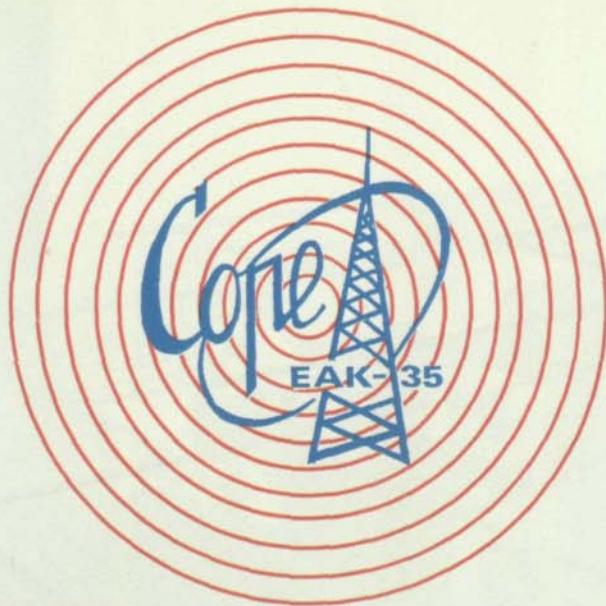
Piso Piloto: Al comienzo Avda. de Escaleritas. Telfno. 204981

Contratación y Garantía conforme Ley 57/68

La calidad no se improvisa

Por eso un piso de TORRES DE COMASA
en Avenida de Escaleritas
permite miles de posibilidades, para
amueblarlo, para decorarlo... Para
vivirlo.

Seguro que usted es capaz de encontrar
otras muchas de acuerdo con su criterio
personal.



rp RADIO
POPULAR
DE
LAS PALMAS

**FRECUENCIA
MODULADA**

**Emisiones especiales
en estereofonía**

Sintonía en 91.8 del Dial

ACTO SEGUNDO

Terraza del café Momus

¡Movimiento de Navidad en el barrio latino de París! El café Momus está muy concurrido de parroquianos, las calles están llenas de compradores. Parginol, comerciante de juguetes, ofrece en alta voz su mercancía; niños que riñen por ella, madres que los gritan. En medio del tumulto, Colline, Schaunard y Marcelo compran toda clase de «preciosidades», hasta que las improvisadas riquezas se agotan. También Rodolfo compra algunas chucherías para Mimi; la presenta a sus amigos, y con una suculenta comida, en cuya espera están sentados en la terraza del café, se celebrará su incorporación al ilustre cenáculo de los amigos. De repente, la alegría se turba al divisar Marcelo en una mesa vecina a Musetta, su amada de antes, al lado de Alcindoro, un viejo rico y elegante; una vez más, ella ha abandonado al pobre artista para vivir a lo grande, pero al encontrar de nuevo a sus antiguos amigos, el ambiente de antes y al grupo de los bohemios, se enciende en ella otra vez el viejo amor, insolente, coqueta y, sin embargo, graciosa, hace doble comedia entre Alcindoro y Marcelo, trastornando a «su pintor»; deshaciéndose del anciano... ¡Su pie le duele! Alcindoro debe de llevar su zapato al zapatero, mientras que Musetta, jubilosa, se precipita en los brazos de Marcelo. Al pasar la retreta, toda la noble compañía desaparece en el bullicio general. Alcindoro, al volver con el zapato compuesto, no le es posible encontrar a su «caro amor», pero, en cambio, recibe el honroso encargo de pagar la doble cuenta.

SCHAUNARD (*Soffia nel corno e ne cava fuori note strane.*)

Re! Re! Re!... Falso questo re!

(*Tratta col ferravecchi.*)

Pipa e corno quant'è?...

COLLINE

(*Alla bottega della rappezzatrice che gli sta sucendo la falda di uno zimarrone che egli ha appena comperato*)

E un poco usato,

Ma è serio e a buon mercato...

(*Paga e distribuisce con giusto equilibrio i libri dei quali è carico nelle molte tasche dello zimarrone.*)

MARCELLO

(*Tutto solo in mezzo alla folla, con un involto sotto braccio, occhieggiando le donine che la calca gli getta quasi fra le braccia.*)

Io pur mi sento in vena di gridare:

SCHAUNARD (*Intenta tocar el cuerno del que extrae unos sonidos discordantes.*)

¡Re, re, re!... ¡Cuán falsos

Suenan estos re!

(*Al ropavejero.*)

Pipa y cuerno, ¿cuánto es?

COLLINE

(*En el tenderete de la costurera que le está cosiendo la falda de una toga que acaba de comprar.*)

Está un poco usada, pero es seria

Y barata...

(*Paga y distribuye equitativamente los libros que lleva en los bolsillos.*)

MARCELO (*Solo entre la muchedumbre, con un envoltorio debajo del brazo, mira a las muchachas a las que las apreturas casi empujan a sus brazos.*)

Yo siento deseos de gritar: ¿Quién

Chi vuol, donnine, allegre, un po' d'amore?
[re?]
Facciamo insieme a vendere e comprare.
Io do a un soldo il vergine mio cuore.
(Rodolfo e Mimi, a braccio, attraversano la folla avviati al negozio della modista.)

RODOLFO

Andiam.

MIMI

Per la cuffietta?

RODOLFO

Tienti al mio braccio stretta...

(Entrano dalla modista.)

I VENDITORI (Sul limitare delle loro botteghe.)

—Aranci, datteri!
—Caldi i marroni
—Spillette, nani, crudi, crudi.
—E caramelle.
—Fiori alle belle.
—Oh! la crostata.
—Panna montata.
—Fringuelli, passerelli.
—Datteri!
—Trote!
—Latte di cocco!
—Giubbe!
—Carote!

BORGHESI

Quanta folla!

DONNE

Che chiasso!

STUDENTI e SARTINE

Stringiti a me, corriamo.

UNA MAMMA (Chiama le sue figliuole.)

Lisa! Emma!...

BORGHESI

Date il passo.

LA MAMMA

Emma, quando ti chiamo!

SARTINE

Ancora un altro giro...

STUDENTI

Pligiam via Mazzarino.

Quiere, alegres muchachas, un poco de amor?
[amor?]

Vayamos juntos a vender y comprar.
Yo doy por un céntimo mi virgen corazón.

(Rodolfo y Mimi del brazo se dirigen al establecimiento de una modista.)

RODOLFO

Vamos.

MIMI

¿A por la cofia?

RODOLFO

Agárrate bien a mi brazo.

(Entran en la tienda de la modista.)

LOS VENDEDORES (en el umbral de sus establecimientos.)

¡Naranjas, dátiles!
¡Castañas calientes!
¡Alfileres, juguetes, cruces, turroneles!
Y caramelos.
¡Flores para las bellas!
¡Ricos bollos!
¡Mantequilla!
¡Pinzones, canarios!
¡Dátiles!
¡Truchas!
¡Leche de coco!
¡Chaquetas!
¡Zanahorias!

BURGUESES

¡Cuánta gente!

MUJERES

¡Qué ruido!

ESTUDIANTES y MODISTILLAS

Corramos, agárrate fuerte a mí.

UNA MAMA (llama a sus hijas.)

¡Luisa! ¡Emma!

BURGUESES

Dejen pasar.

LA MAMA

¡Emma, ven cuando te llamo!

MODISTILLAS

Otra vuelta.

ESTUDIANTES

Vayamos por la calle Mazzarino.

DONNE

Qui mi manca il respiro!...

BORGHESI

Vedi? Il Caffè è vicino.

SARTINE (*ammirando una bacheca.*)

Oh! Stupendi gioielli!

STUDENTI (*abbracciandole.*)

Son gli occhi assai più belli!

BORGHESI (*scandolezzati.*)

Pericolasi esempi
La folla oggi ci dà!

ALTRI BORGHESI

Era meglio ai miei tempi!

MONELLI

Viva la libertà!

AL CAFFÈ

—Andiam, qua, camerier!

—Presto!

—Corri!

—Vien qua!

—A me!

—Birra!

—Un bicchier!

—Vaniglia!...

—Ratafià!

—Duque? Presto!...

—Da ber!

—Un caffè!...

—Presto, olà!...

(La folla si espande per le vie adiacenti. Le botteghe sono piene di compratori che vanno e vengono. Nel Caffè pure sempre movimento di persone che entrano, escono e si avviano chi per una strada, chi per un'altra. Passto il primo momento di confusione, il crocicchio diventa luogo di passaggio animatissimo sempre. Rodolfo e Mimi escono dalla bottega.)

RODOLFO (*a Mimi.*)

Vieni, gli amici aspettano.

MIMI

E da un pezzo

Che mi struggevo d'una

Cuffietta rosa. Mi sta ben?

MUJERES

¡Me falta la respiración!

BURGUESES

¿Ves? El café está cercano.

MODISTILLAS (*mirando un escaparate.*)

¡Oh! ¡Magníficas joyas!

ESTUDIANTES (*abrazándolas.*)

¡Son vuestros ojos bastante más bellos!

BURGUESES (*escandalizados.*)

Peligrosos ejemplos
La gente hoy dá.

OTROS BURGUESES

¡Eran mejor mis tiempos!

GRANUJILLAS

¡Viva la libertad!

EN EL CAFE

¡Vamos, aquí, camarero!

¡Ahora mismo!

¡Dese prisa!

¡Venga aquí!

¡A mí!

¡Cervera!

¡Una copa!

¡Vainilla!

¡Ratafia!

¡Eh! ¡Aquí, pronto!

¡Bebida aquí!

¡Un café!

¡Pronto, aquí!

(La muchedumbre se reparte por las calles adyacentes. Las tiendas están llenas de compradores que van y vienen. En el café continúa igual movimiento de gentes que entran, salen y se meten, quién por una calle, quién por otra. Pasado el momento de confusión, la encrucijada se convierte en un lugar de paso muy animado. Rodolfo y Mimi salen de la tienda.)

RODOLFO (*a Mimi.*)

Ven, mis amigos esperan.

MIMI

Hace tiempo

Que deseaba ansiosamente

una cofia rosa. ¿Me está bien?

RODOLFO
Sei bruna
E quel color ti dona.

MIMI' (*guardando con rimpianto verso la bottega della modista.*)
O che bel vezzo.
Di corallo!

RODOLFO
Ho uno zio
Quasi nonagenario - e milionario.
Se fa senno il buon Dio,
Voglio comprarti un vezzo assai più
[bello.
(*A un tratto, vedendo Mimì guardare, si volge egli pure sospettoso.*)

Che guardi?

MIMI'
Sei geloso?

RODOLFO
Un vice Otello.
All'uom felice sta il sospetto accanto.

MIMI'
Sei felice?

RODOLFO (*stringendola sotto braccio.*)
Sì, tanto. E tu?

MIMI'
Sì, tanto
(*Mimì e Rodolfo raggiungono gli amici.*)

SCHAUNARD
(*Viene a gironzolare avanti al Caffè Momus aspettandovi gli amici; intanto armato della enorme pipa e del corno da caccia guarda curiosamente la folla.*)

Fra spintoni e pestate ansando affretta.

La folla e si diletta
Nel provar voglie matte-insoddisfatte.

Se la spassa così con poche spese.
Il buon ceto borghese.

COLLINE
(*Se ne viene al ritrovo avvolto nello zimarrone troppo lungo per lui e che gli fa intorno delle pieghe da toga romana, agitando trionfalmen-*

RODOLFO
Como eres morena
Ese color te favorece.

MIMI (*mirando con envidia el escarpate de la modista.*)
¡Oh, qué bello collar
De coral!

RODOLFO
Tengo un tío
Casi nonagenario - y millionario.
Si el buen Dios pronto le llama,
Te compraré un collar mucho más bonito.
(*Al cabo de un momento, viendo que Mimì mira hacia atrás, se vuelve también él con sospecha.*)
¿A quién miras?

MIMI
¿Eres celoso?

RODOLFO
Como Otello.
El hombre feliz tiene la sospecha al lado.

MIMI
¿Eres feliz?

RODOLFO
Sí, mucho, ¿y tú?

MIMI
Sí, mucho.
(*Aquí Mimì y Rodolfo se unen con los amigos de éste.*)

SCHAUNARD
(*Se dirige hacia el café Momus, ante el que espera a sus amigos; mientras tanto, llevando todavía la pipa y el cuerno de caza, mira curioso a la muchedumbre.*)

Entre empujones y pisotones anhelante
[se apresura

La muchedumbre y se deleita
En locuras que quiere probar insatis-
[fecha

Se recrea así con poco dinero
La buena clase burguesa.

COLLINE (*se dirige al encuentro de los demás con la toga puesta, que es demasiado larga para él y le forma pliegues como una túnica romana. Agita triunfalmente un viejo*

te un vecchio libro.)
Copia rara, anzi unica:
La grammatica Runica!

SCHAUNARD
(Giunge in quella alle spalle di Colline, compassionandolo.)
Che uomo onesto!

MARCELLO
(Arriva al Caffè Momus e vi trova Schaunard e Colline.)
A cena, presto.

SCHAUNARD e COLLINE
E Rodolfo?

MARCELLO
Pur ora, nella trista
Compagnia di quel tirchio creditore
Che si chiama: l'amore,
Entrò da una modista.

(Marcello, Schaunard e Colline entrano nel Caffè Momus, ma ne escono quasi subito, sdegnati di quella gran folla che dentro si stipa chiassosa. Essi portano fuori una tavola e li segue un cameriere per nulla meravigliato di quella loro stramberia di voler cenari fuori; i borghesi alla tavola vicina, infastiditi dal baccano che fanno i tre amici, dopo un po' di tempo s'alzano e se ne vanno.)

COLLINE
Odio il profano volgo a Ipar d'Orazio.

SCHAUNARD
Ed io, quando mi sazio,
Vo' abbondanza di spazio.

MARCELLO *(al camerieri.)*
Lesto.

SCHAUNARD
Per molti.

MARCELLO
E subito!
Vuol essere una cena prelibata.

RODOLFO
(Giunge con Mimi.)
Due posti.

libro.)
Copia rara, mejor dicho única:
¡La gramática Rúnica!

SCHAUNARD *(alcanza a Colline por detrás; su acento es compasivo.)*
!Qué buen hombre!

MARCELO *(Ilega ante el café Momus y se encuentra con Schaunard y Colline.)*
¡A cenar, vamos!

SCHAUNARD y COLLINE
¿Y Rodolfo?

MARCELO
Ahora en la cruel
Compañía de este tirano acreedor
Acreedor que se llama amor,
Entró en la tienda de una modista.

(Marcelo, Schaunard y Colline entran en el café Momus; pero salen inmediatamente indignados por la ensordecedora muchedumbre que hay dentro. Llevan consigo una mesa que colocan en la parte exterior: el camarero que los sigue no muestra ninguna sorpresa por su extravagancia de querer cenar fuera. Unos burgueses que ocupan una mesa vecina, molestos por el ruido que hacen los tres amigos, al cabo de unos momentos se van.)

COLLINE
Al igual que Horacio odio el vulgo
[profano]

SCHAUNARD
Y yo, cuando me saocio,
Quiero abundancia de espacio.

MARCELO *(al camarero.)*
Rapidez.

SCHAUNARD
Y abundancia.

MARCELO
¡De prisa!
Ha de ser una cena exquisita.

RODOLFO *(Ilega con Mimi.)*
Dos sitios.

COLLINE

Finalmente?

RODOLFO

Eccoci qui.

(Presenta):

Questa è Mimì

Che a me s'appaia,

gaia - fioraia.

Il suo venir completa

La bella compagnia,

Perch'io sono il poeta,

Essa la poesia,

Dal mio cervel sbocciano i canti,

Dalle sue dita sbocciano i fior:

dall'anime esultanti

Sboccia l'amor.

(Nel fondo, da via Vecchia Commedia, attraverso il crocicchio, passa un venditore di frutta secca, urlando a tutta gola):

UN VENDITORE

Vere ed autentiche - prugne di Tours.

UNA VOCE *(da lontano, avvicinandosi.)*

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RAGAZZI e BAMBINE

—Parpignol!

—Parpignol!

(Da via Delfino sbocca un carretto tutto a fronzoli e friori, illuminato a palloncini; chi lo spinge è Parpignol.)

PARPIGNOL *(gridando.)*

Ecco i giocattoli di Parpignol!

RAGAZZI e BAMBINE

(Circondano il carretto, saltellando.)

—Parpignol! Parpignol!

Che bel carretto tutto lumi e fior!

(ammirando i giocattoli.)

—Voglio la tromba, il cavallin!...

Dei soldati il drappell!...

—Voglio il cannon, voglio il frustin!

—Tamburo e tambure!

(Alle grida dei fanciulli accorrono le mamme che tentano inutilmente allontanarli da Parpignol e sgridano stizzite.)

COLLINE

¿Al fin llegas?

RODOLFO

Aquí estamos

(Presenta.)

Esta es Mimì

Que a mí se ha unido;

Es alegre - florista

Su presencia completa

La bella compañía,

Porque yo soy el poeta

Y ella la poesía.

De mi cerebro brotan los cantos,

De sus dedos nacen las flores;

De nuestras almas exultantes

Florece el amor.

(Por el fondo de la calle de la Vieja Comedia, pasa un vendedor de fruta seca que grita con todas sus fuerzas.?)

UN VENDEDOR

¡Verdaderas y auténticas ciruelas de
[Tours!]

UNA VOZ *(desde lejos, acercándose.)*

¡Compren los juguetes de Parpignol!

MUCHACHOS y NIÑAS

¡Parpignol!

¡Parpignol!

(Por la calle del Delfin aparece un carro adornado con flores y lazos e iluminado con farolillos; el hombre que lo lleva es Parpignol.)

PARPIGNOL *(gritando.)*

¡Compren los juguetes de Parpignol!

MUCHACHOS y NIÑAS *(rodean el carro saltando.)*

¡Parpignol! ¡Parpignol!

¡Qué bello carro todo luz y flor!

(Admiran los juguetes.)

¡Quiero la trompa, el caballito!

¡Quiero todos los soldados!

¡Quiero el cañón, quiero el látigo!

¡El tambor y el tamboril!

(Los alegres gritos de los niños hacen acudir a sus madres que inútilmente tratan de alejarlos de Parpignol a voz en cuello.)

MAMME

Ah! Razza di furfanti indemoniati,
Che ci venite a fare in questo loco?
Gli scappellotti vi parranno poco!...
A casa! A letto! Via, brutti sguaiati.

(I ganciulli non vogliono andarsene: uno di essi scoppia in pianto: la mamma lo prende per un orecchio ed esso si mette a gridare che vuole i giocattoli de Parpignol: le mamme, intenerite, comprano. Parpignol prende giù per via Vecchia Commedia, seguito dai ragazzi che fanno gran baccano con tamburi, tamburelli e trombette.)

PARPIGNOL *(da lontano.)*
Ecco i giocattoli di Parpignol!

MARCELLO *(ironico.)*
Dio, che conceti rari!

COLLINE
Digna est intrari.

SCHAUNARD
Ingrediati si necessit.

COLLINE
Io non do che un: accessit.
(Rodolfo fa sedere Mimi; seggono tutti: il cameriere ritorna presentando la lista delle vivande.)
(Con enfasi romantica al cameriere.)
Salame...
(Il cameriere presenta ai quattro amici la carta; questa passa girando nell'insieme di tutti guardata con una specie di ammirazione ed analizzata profondamente.)

SCHAUNARD
Cervo arrosto.

MARCELLO
No. Un tacchino.

RODOLFO *(piano a Mimi.)*
E tu, Mimi, che vuoi?

MIMI'
Voglio la crema.

MARCELLO *(con galanteria a Mimi.)*
Signorina Mimi, che dono raro
Le ha fatto il suo Rodolfo?

MAMAS

¡Ah!, raza de bandidos endemoniados,
¿Qué habéis venido a hacer aquí?
¡Los pescozones os van a saber a poco!
¡A casa! ¡A la cama! ¡Vamos, torpes
[criaturas!

(Los niños no quieren irse; uno de ellos comienza a llorar, su madre lo coge por las orejas y entonces él comienza a gritar que quiere los juguetes de Parpignol. Las madres, enternecidas, compran. Parpignol continúa su camino por la calle de la Vieja Comedia seguido de los niños, que arman considerable estruendo con sus tambores y trompetas.)

PARPIGNOL *(desde lejos.)*
¡Compren los juguetes de Parpignol!

MARCELO *(irónico.)*
¡Dios, qué ideas tan raras!

COLLINE
Digna est intrari.

SCHAUNARD
Ingrediati si necessit.

COLLINE
Yo sólo doy un accésit.
(Rodolfo hace sentar a Mimi y luego todos la imitan; el camarero vuelve con la minuta que presenta.)
(Con énfasis romántico al camarero.)
Salchichón...
(La minuta va pasando de mano en mano, mirada con una especie de admiración y analizada profundamente.)

SCHAUNARD
Ciervo asado.

MARCELO
No, un pavo.

RODOLFO *(bajo a Mimi.)*
¿Y tú, Mimi, qué quieres?

MIMI
Quiero nata.

MARCELO *(con galanteria, a Mimi.)*
Señorita Mimi, ¿qué regalo especial
Le ha hecho su Rodolfo?

MIMI'

Una cuffietta
A pizzi, tutta rosa, ricamata;
Soi miei capelli bruni ben si fonde.

Da tanto tempo tal cuffietta è cosa de-
[siata!...]

Ed egli letto quel che il core asconde...
Ora colui che legge dentro a un cuore

Sa l'amore ed è... lettore.

SCHAUNARD

Ed esperto professore...

COLLINE (*seguitando l'idea di Schau-
nard.*)

...Che ha già diplomi e non son armi
[prime le sue rime...]

SCHAUNARD (*interrompendo.*)

...Tanto che sembra ve ciò ch'egli espri-
[me!]

MARCELLO (*guardando Mimi.*)

O bella età d'inganni e d'utopie!
Si crede, spera. e tutto bello appare!

RODOLFO

La più divina delle poesie
E quella, amico, che c'insegna amare!

MIMI'

Amare e dolce ancora più del miele...

MARCELLO (*stizzito.*)

...E secondo il palato è miele, o fiele!...

MIMI' (*sorpresa, a Rodolfo.*)

O Dio!... L'ho offeso!

RODOLFO

E in lutto, mia Mimi!...

SCHAUNARD e COLLINE (*per cam-
biare discorso.*)

Allegri, o un toast!...

MIMI', RODOLFO e MARCELLO
(*mentre si alzano tutti.*)

E via i pensieri
Alti i bicchier!

TUTTI

Beviam!... Beviam!...

MIMI

Una cofia
De encaje rosa, bordada;
Sobre mis negros cabellos preciosa
[queda.

Desde hace mucho tiempo tal cofia la
[deseo

Y él leyó lo que mi corazón anhelaba...
Aquel que es capaz de leer dentro de
[un corazón

Sabe de amor... y es buen lector.

SCHAUNARD

Y experto profesor:

COLLINE (*siguiendo la idea de
Schaunard.*)

...Que tiene numerosos diplomas y no
[por primera
Vez utiliza como armas sus poesías...]

SCHAUNARD (*interrumpiendo.*)

...Tanto que me sé de memoria lo que
[en ellas dirá.

MARCELO (*mirando a Mimi.*)

¡Oh hermosa edad de engaños y utopías!
Se cree, se espera, y todo bello parece.

RODOLFO

La más divina de las poesías
Es aquella, amigos, que enseña a amar.

MIMI

Amar es aún más dulce que la miel.

MARCELO (*enojado.*)

...Según el paladar es miel o es hiel.

MIMI (*sorprendida a Rodolfo.*)

¡Oh Dios... le he ofendido!

RODOLFO

Es muy desgraciado, mi Mimi.

SCHAUNARD y COLLINE (*para
cambiar de conversación.*)

¡Alegría, un toast!

MIMI, RODOLFO y MARCELO
(*mientras se levantan todos.*)

¡Abajo los tristes pensamientos!
¡Arriba las copas!

TODOS

¡Bebamos... bebamos!

TODA UNA ORGANIZACION A SU SERVICIO

SEGUROS TODO RIESGO CONSTRUCCION
SEGUROS DE MAQUINARIA
SEGUROS DE TRANSPORTE



MAPFRE
INDUSTRIAL, S.A.

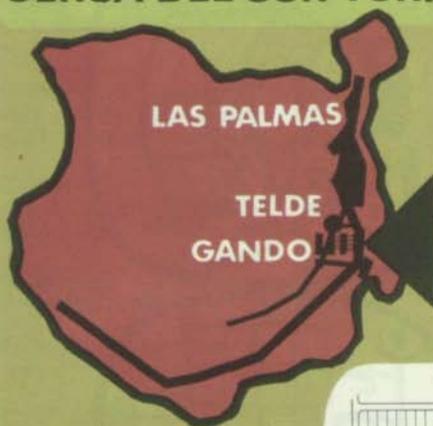
Avda. Marítima del Norte s/n.
Edificio Ferrer y Perdomo
Teléfonos: 24 07 40 - 1 - 2 - 3
24 48 44 - 6 - 8
LAS PALMAS

URBANIZACION

EL GORO

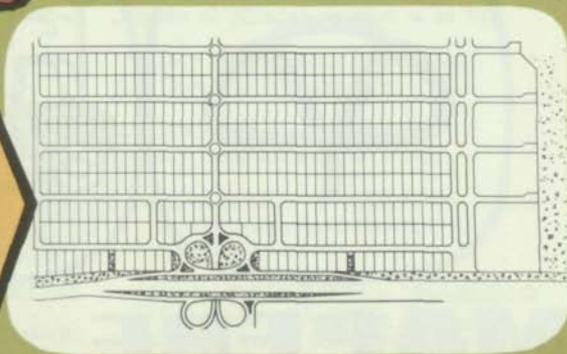
**UNA ZONA INDUSTRIAL CON
TODAS LAS VENTAJAS:**

**JUNTO A LA AUTOPISTA DE LAS PALMAS
A GANDO (Aeropuerto) Km. 17
A 5 MINUTOS DE TELDE Y SU MANO DE OBRA
CERCA DEL SUR TURISTICO: 25 minutos**



**ZONA INDUSTRIAL
EL GORO**

**PLANO
GENERAL
DE LA ZONA
INDUSTRIAL
PARCELA
MINIMA
900 m²**



**INFORMACION:
HIJOS DE BRUNO NARANJO
C/ALONSO ALVARADO, 2 • TFNOS. 220304-5-6**

LE MAMME BOTTEGAIE

(Nel ritirarsi a un tratto si soffermano dalla parte delle loro botteghe a riguardare una bella signora; meravigliate nel riconoscere in lei Musetta, sussurrano fra di loro additandosi):

- To' è Musetta!
- Lei!
- Tornata.
- Proprio lei!
- Sì.
- Sì.
- E Musetta!
- Siamo in auge!
- Che toeletta!
- (Entrano nelle loro botteghe.)*

STUDENTI e SARTINE *(attraverso scena.)*

- Guarda, guarda chi si vede!
- Con quel vecchio sgambetta!
- Proprio lei!
- Proprio!
- E Musetta!
- (All'angolo di via Mazzarino appare una bellissima signora dal fare ciarlatano e allegro, dal sorriso provocante. Le vien dietro un vecchio pomposo e lezioso. La signora, alla vista della tavolata degli amici, frena la corsa; si direbbe che ella sia arrivata alla meta del suo viaggio.)*

ALCINDORO DE MITONNEAUX *(Raggiunge trafelato Musetta.)*

- Come un facchino
- Correr di qua... dilà...
- Di su... di giù
- Pel Quartier Latino...
- No! Non cis ta...
- Ragazza benedetta,
- Io non ne posso più!
- Tal foga - m'affoga!
- Mi sloga - e sgarretta
- Tal furia scorretta.
- (La bella signora, senza curarsi di lui, si avvia verso il Caffè Momus e prendi posto alla tavola lasciata libera.)*

Qui fuori!? Qui!?

MUSETTA *(senza punto curarsi delle proteste de Alcindoro, atterrito di stare fuori al freddo.)*

LAS MAMAS TENDERAS

(Al cabo de un rato de haberse retirado, vuelven a la puerta de sus establecimientos para mirar a una hermosa señora; maravilladas al reconocer en ella a Musetta, hablan entre sí y la señalan):

- ¡Mira, es Musetta!
- ¡Ella!
- ¡Ha vuelto!
- ¡Sí, es ella!
- Si.
- Si.
- ¡Es Musetta!
- ¡Estamos de enhorabuena!
- ¡Qué traje!
- (Entran en sus tiendas.)*

ESTUDIANTES y MODISTILLAS *(Atraviesan la escena.)*

- ¡Mira quién ha venido!
- ¡Con ese viejo que zanquea!
- ¡Es ella!
- ¡Precisamente!
- ¡Es Musetta!
- (Por la calle de Mazzarino aparece una bellissima señora de andar vivo, llena de coquetería y sonrisa provocativa. Detrás de ella va un viejo pomposo y dengoso. La señora, al ver la mesa de los cuatro amigos, detiene su apresurada marcha, como si hubiera llegado al lugar que quiere.)*

ALCINDORO DE MITONNEAUX *(Alcanza anhelante a Musetta.)*

- Como un pavo
- Correr de aquí... para allí...
- De arriba... abajo
- Por todo el Barrio Latino...
- ¡No! no puede ser...
- ¡Muchacha bendita,
- Yo no puedo más!
- ¡Este su ardor - me ahoga!
- Me descoyunta - y desjarreta
- Tan furiosa carrera.
- (La bella señora, sin preocuparse de él, se dirige hacia el Café Momus y ocupa la mesa libre.)*

¡Aquí afuera nos sentamos! ¡Aquí!

MUSETTA *(sin preocuparse de las protestas de Alcindoro, que está aterrado por tener que sentarse al frío exterior.)*

Siedi, Lulù.

(Alcindoro siede irritato, rialzando il bavero del pastrano.)

ALCINDORO

Tali nomignoli.
Prego, serbateli
Al tu peor tu.
La convenienza...
...Il grado
...La virtù.

(Un cameriere s'è avvicinato premuroso e prepara la tavola.)

MUSSETA *(colpita vedener le che gli amici non la guardano.)*

*(Marcello è là... mi vide...
E non mi guarda, il vile!
E quel Schaunard che ride!
Mi fan tutti una bile!)*
(Inquietandosi.)

MARCELLO *(che da lontano ha veduto Musetta, interrompe gridando):*

E chi'jo beva del tossico!
(Si lascia cadere sulla sedia.)

COLLINE, SCHAUNARD e RODOLFO *(alla esclamazione di Marcello si volgono ed esclamano):*

Oh! Musetta.

(Gli amici guardano con gli occhi pieni di compassione Marcello che è fatto pallido. Il cameriere comincia a servire; Schaunard e Colline guardano sempre di sott'occhi dalla parte di Musetta e parlano di lei; Marcello finge la massima indifferenza. Rodolfo solo non ha occhi e pensieri che per Mimì.)

MARCELLO

Essa!

SCHAUNARD *(alla vista del vecchio signore decorato.)*

Quel brutto coso
Che ai fianchi le si affanna...

COLLINE *(esaminando il vecchio.)*

E il vizio contegnoso...

MARCELLO *(con disprezzo.)*

Colla casta Susanna.

COLLINE

Mi sembra un troglodita.

Siéntate, Lulú.

(Alcindoro se sienta irritado y levanta el cuello del gabán.)

ALCINDORO

Esos nombres,
Te lo ruego, resérvalos
Para cuando estemos solos.
Las conveniencias...
...la categoría,
...La virtud.

(Un camarero se ha acercado y presuroso prepara la mesa.)

MUSETTA *(despechada, viendo que los cuatro amigos no le hacen caso.)*

*(Marcelo está ahí... me ve...
Y no me mira el vil;
¡Y ese Schaunard se rie!
¡Me hacen entre todos una bilis!)*
(Comienza a inquietarse.)

MARCELO *(que desde lejos ha visto a Musetta, se interrumpe para gritar):*

¡Un veneno para mí!
(Se deja caer sobre la silla.)

COLLINE, SCHAUNARD y RODOLFO *(ante la exclamación de Marcelo, se vuelven y dicen):*

¡Oh Musetta!

(Los amigos contemplan con ojos de compasión a Marcelo, que se ha quedado lívido. El camarero comienza a servir. Schaunard y Colline miran de reojo a Musetta y hablan de ella; Marcelo finge la máxima indiferencia; Rodolfo no tiene ojos más que para Mimì.)

MARCELO

¡Ella!

SCHAUNARD *(mirando al viejo señor.)*

Ese feo tonto
Que a su lado sufre...

COLLINE *(examinando al viejo.)*

Es el vicio con disfraz de dignidad.

MARCELO *(con desprecio.)*

Acompañando a la casta Susana.

COLLINE

Me parece un troglodita.

SCHAUNARD
Guarda!... Mi par che sudi!

MIMI (*a Rodolfo.*)
Essa è pur ben vestita.

MUSETTA
Se potessi picchiare
Se potessi graffiare!
Ma non ho sotto mano
Che questo pellicano.
(Aspetta!)
(*Chiama il cameriere che si è allontanato.*)

Ehi! Camerier!
(*Il camerier accorre: Musetta prende un piatto e lo fiuta.*)
Cameriere! Questo piatto
Ha una puzza di rifrito!
(*Getta il piatto a terra; il cameriere si affretta a raccogliere ei cocci.*)

ALCINDORO (*cerca acquetarla.*)
No. Musetta... zitto, zitto!

MUSETTA (*rabbiosa, sempre guardando Marcello.*)
Non si volta. Ora lo batto!

ALCINDORO
A chi parli?...

MUSETTA
Al cameriere!

ALCINDORO
Modi, garbo!
(*Prende la nota dal cameriere e si mette ad ordinare la cena.*)

MUSETTA (*stizzita.*)
Non seccar!
Voglio fare il mio piacere,
Voglio dir quel che mi par!
(*Guardando Marcello, a voce alta.*)
Tu non mi guardi!

ALCINDORO (*credendo rivolte a lui queste parole.*)
Vedi bene che ordino!

MUSETTA (*come sopra.*)
Ma il tuo cuore martella!

ALCINDORO
Parla piano.

SCHAUNARD
¡Mira!... ¡Creo que duda'

MIMI (*a Rodolfo.*)
Ella está muy bien vestida.

MUSETTA
¡Si pudie^{ra} pegar,
Si pudiese añar!
Pero no tengo a mano
Más que a este pellicano.
(¡Una idea!)
(*Llama al camarero que se marcha.*)

¡Eh!, camarero.
(*El camarero acude. Musetta coge un plato y se lo muestra.*)
¡Camarero! Este plato
Huele a poco limpio.
(*Tira el plato al suelo; el camarero se apresura a recoger los pedazos.*)

ALCINDORO (*trata de apaciguarla.*)
No, Musetta; calla... calla...

MUSETTA (*rabiosa, sin dejar de mirar a Marcello.*)
(No mira. ¡Ahora le pego!)

ALCINDORO
¿A quién hablas?

MUSETTA
Al camarero.

ALCINDORO
Ten buenos modales, cortesía.
(*Coge la carta que le da el camarero y empieza a elegir la cena.*)

MUSETTA (*encolerizada.*)
¡No me molestes!
¡Quiero hacer lo que me gusta,
Quiero decir lo que me parece!
(*Mirando a Marcelo y en voz alta.*)
¡No me miras!

ALCINDORO (*creyendo que le dice a él las últimas palabras.*)
Bien ves que estoy eligiendo la cena.

MUSETTA (*como antes.*)
Pero tu corazón palpita.

ALCINDORO
Habla bajo.

MUSETTA (*fra sè.*)

Ma che sia proprio geloso di questa Mummia?... Di questo rudere?

Vediam: se mi resta

Tanto poter: su lui da farlo cedere.

(*Civettuola, volgendosi con intenzione a Marcello, i quale comincia ad agitarsi.*)

Quando men vo soletta per la via,
La gente sosta e mira,
E la bellezza mia - ricerca in me.
Tutta da capo' a pie'.
Ed assaporo allor la bramosia
Sottil, che dai vogliosi occhi traspira
E dai vezzi palesi intender sa

Alle occulte beltà.

Così l'effluvio del desio m'aggira

E delirar mi fa.

E tu che sai, che memori e ti struggi

Com'io d'amor, da me tanto rifuggi?

So ben: le angoscie tue non le voi dir,

Ma ti senti morir.

ALCINDORO

(Quel canto scurrile

Mi muove alla bile!)

MARCELLO

Legatemi alla seggiola.

COLLINE

(Essa è bella, non son cieco,

Chissà mai quel che avverrà!

Santi numi, in simil briga.

Mai Colline intopperà.

Essa è bella, non son cieco,

E di calda gioventù;

Ma mi piaccion assai più

Una pipa e un testo greco.)

RODOLFO

Gli angeli vanno nudi.

MIMI' (*si rivolge curiosa a Rodolfo.*)

La conosci? Chi è?

MARCELLO

Domandatelo a me.

E di nome: Musetta;

Per sua vocazione

Cognome: Tentazione!

Fa la Rosa dei venti:

Gira e muta soventi

E d'amanti e d'amore.

MUSETTA (*para sí.*)

(¿Es posible que esté celoso de esta Momia... de esta ruina?

Veamos si aún tengo

poder sobre él para hacerle ceder.)

(*Coqueta, se vuelve hacia Marcello, cuyos nervios están a punto de traicionarle.*)

Quando voy solita por la calle,

La gente se detiene y mira,

Y mi belleza examina

Toda, de la cabeza a los pies.

Y saboreo entonces la codicia

Que los ojos ansiosos expresan

Y que por los encantos visibles pre-

[sentir sabe

Las secretas bellezas.

Así el efluvio del deseo me rodea

Y delirar me hace.

Y tú que esto sabes, que me recuerdas

[y te estremeces

como yo de amor, ¿por qué me rehuyes?

Lo sé bien; tu angustia no quieres con-

[fesar

Pero en verdad te sientes morir.

ALCINDORO

(Esa canción grosera

A enojo mueve.)

MARCELO

Atadme a la silla.

COLLINE

(Ella es bella, no soy ciego,

¿quién sabe lo que aquí sucederá!

Santo cielo, en semejante lío

Jamás Colline se encontrará.

Ella es bella, no soy ciego,

Y con ardiente juventud,

Pero me gustan bastante más

Una pipa y un texto griego.)

RODOLFO

Los ángeles están desnudos.

MIMI' (*curiosa.*)

¿La conoces? ¿Quién es?

MARCELO

Pregúntamelo a mí.

Su nombre es Musetta;

Su apodo: Tentación.

Por vocación

Es la rosa de los vientos:

Gira y muda constantemente

De amantes y de amor.

Al par della civetta
E deceno sanguinario;
Il suo cibo ordinario
E il cuore... Mangia il cuore!...
Per questo io non ne ho più
(*ugli amici, nascondendo la commo-
zione che lo vince.*)
Passatemi il ragù!

SCHAUNARD (*a Colline.*)
La commedia è stupenda!
Essa all'un parla perchè l'altro intenda.

COLLINE (*a Shaunard.*)
E l'altro, invan crudele,
Finge di non capir, ma sugge miele.

RODOLFO (*a Mimi.*)
Sappi per tuo governo
Ch'io non darei perdono in sempiterno.

MIMI (*a Rodolfo.*)
Io t'amo, io t'amo, io sono
Tutta tua!... Chè mi parli di perdono
(*Mangiano.*)

COLLINE
Questo pollo è un poema!

SCHAUNARD
Il vino è prelibato.

RODOLFO (*a Mimi.*)
Ancor di questo intigolo?

MIMI (*a Rodolfo.*)
Sì, non ne ho mai gustato.
Io ben vedo che quella poveretta
E di Marcello tuo tutta invaghita!

RODOLFO
Marcello un di 'lamò. ma la fraschetta
L'abbandonò per correr miglior vita.

MIMI
L'amore ingeneroso è tristo amore!
Quell'infelice mi muove a pietà.

RODOLFO
Spento amor non risorge. E fiacco
[amore]
Quel che le offese vendicar non sa.

SCHAUNARD
(*Quel Marcello che fa il bravaccio*
A momenti cederà;
Trovan dolce al pari il laccio

Al tiempo que coqueta
Es un pájaro de presa;
Su alimento ordinario
Son los corazones... ¡Devora el corazón!
Por eso yo no lo tengo...
(*A sus amigos ocultando la emoción
que le domina.*)
Pasadme el asado.

SCHAUNARD (*a Colline.*)
¡La comedia es estupenda!
Ella habla al uno para que el otro en-
[tienda.

COLLINE (*a Shaunard.*)
Y el otro, en vano cruel,
Finge no comprender, se hace miel.

RODOLFO (*a Mimi.*)
Sabe para tu gobierno
Que yo jamás perdonaría.

MIMI (*a Rodolfo.*)
Yo te amo, yo te amo, yo soy
Toda tuya... No me hables de perdón.
(*Comienzan a comer.*)

COLLINE
¡Este pollo es un poema!

SCHAUNARD
El vino es excelente.

RODOLFO (*a Mimi.*)
¿Quieres más de este guisado?

MIMI (*a Rodolfo.*)
Sí, nunca hasta hoy lo había comido.
Yo bien veo que esa pobrecita
Está de Marcelo locamente enamorada.

RODOLFO
Marcelo un día la amó, pero la liviana
Le abandonó para gozar mejor vida.

MIMI
El amor egoista es triste amor,
Aquella infeliz me mueve a piedad.

RODOLFO
Muerto el amor no resucita. Es débil el
[amor].
Que las ofensas vengar no sabe.

SCHAUNARD
(*Ese Marcello que se hace el inflexible*
Dentro de un momento cederá;
Encuentran dulce por igual el lazo quien

Chi lo tende e chi ci dà.

(A Colline.)

Se una tal vaga persona
Ti trattasse a tu per tu,
Manderesti a Belzebù
La tua scienza brontolona.)

MARCELLO (*grandemente commosso.*)

(La giovinezza mia è ancor morta,
Nè di te morto è il sovvenir...
Se tu battessi alla mia porta
T'andrebbe il mio core ad aprir!)

MUSETTA

(Marcello smania. E vinto. Ora convie-
[ne liberarsi del vecchio.]

(*Fingendo provare un vivo dolore.*)

Ahi!

ALCINDORO

Dove?

MUSETTA

Al piè.
Sciogli, slaccia, rompi, straccia.
Te ne imploro. Alcindoro!

ALCINDORO (*abbassandosi per slac-
ciare la scarpa a Musetta.*)

Zitta, zitta...

MUSETTA

Dio, che fitta!

ALCINDORO (*tastando il piede a
Musetta.*)

Qui?

MUSETTA

Più in giù...

ALCINDORO

Qui?

MUSETTA

Più in su...
Maledetta scarpa stretta.

ALCINDORO (*scandalizzato.*)

Quella gente che dirà?

MUSETTA

Or la levo - per sollievo.

ALCINDORO (*cercando trattenere
Musetta.*)

Imprudente!

[lo tende y quien cae.

(A Colline.)

Si una tan bella persona
Te suplicase de ese modo,
Mandarías al diablo
Tu ciencia gruñona.)

MARCELO (*muy conmovido.*)

(Mi juventud todavía no está muerta,
Ni de ti ha muerto el recuerdo...
Si tú llamasas a mi puerta,
¡Te iría mi corazón a abrir!)

MUSETTA

(Marcelo desvaria. Vencido está. Ahora
[conviene

Librarse del viejo.)

(*Fingiendo sentir un gran dolor.*)

¡Ay!

ALCINDORO

¿Dónde?

MUSETTA

En el pie.
Suelta, quita, rompe, desgarras el zapato.
Te lo ruego, Alcindoro.

ALCINDORO (*se inclina para quitar
el zapato a Musetta.*)

Calla, calla...

MUSETTA

¡Dios mío, cómo me aprieta!

ALCINDORO (*tocando el pie de Mu-
setta.*)

¿Aquí?

MUSETTA

Más abajo.

ALCINDORO

¿Aquí?

MUSETTA

Más arriba.
Maldito zapato estrecho.

ALCINDORO (*escandalizado.*)

¡Qué dirá aquella gente?

MUSETTA

Ahora le quito - por alivio.

ALCINDORO (*tratando de contener
a Musetta.*)

¡Imprudente!

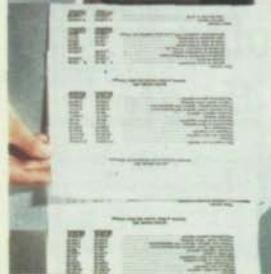


Armonía de Sabor y Color,
Testimonio Del Buen Gusto.

Cerveza Tropical

Canon

NP-1100



- Fotocopias en papel normal.
- Alta velocidad de copiado.
- Reproducción excelente sin "efecto marginal"
- Permite, incluso, el empleo de papeles delgados, como el papel cebolla.
- Copiado en seco.
- Eficaz servicio "post-venta"
- Seguridad total de funcionamiento.

DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO:



CASLA

Plaza Ingeniero León y Castillo, 40
(Edificio Plus Ultra)

Tfno. 24 28 74 - 24 52 56

LAS PALMAS

MUSETTA (*si leva la scarpa e la mette sulla tavola.*)
Eccola qua.
Laggiù c'è un calzolaio;
Comprane un altro paio.

ALCINDORO (*disperato, prende la scarpa e rapidamente se la caccia nel panciotto, e si abbottona maestoso l'abito.*)
Come? Vuoi io comprometta
Il mio grado?...

MUSETTA
Perchè no?
Via!

ALCINDORO
Mio Dio!

MUSETTA (*impazientandosi.*)
Corri!

ALCINDORO
Musetta!

MUSETTA
Presto!

ALCINDORO
Aspetta!...

MUSETTA
Strillo!...

ALCINDORO
Vo.
(*Per timore di maggior scandalo, Alcindoro corre frettolosamente verso la bottega del calzolaio.*)
(*Appena partito Alcindoro, Musetta si alza e si getta nelle braccia di Marcello, che non sa più resistere.*)

MUSETTA
Oh Marcello!

MARCELLO
Sirena!

SCHAUNARD
Siamo all'ultima scena!
(*Un cameriere porta il conto.*)

TUTTI (*meno Marcello.*)
Il conto!

MUSETTA (*se quita el zapato y lo pone sobre la mesa.*)
Helo aquí.
Allí abajo hay un zapatero;
Cómprame otro par.

ALCINDORO (*desesperado coge el zapato y rápidamente lo oculta dentro del chaleco; después se abotona el abrigo solemnemente.*)
¿Cómo? ¿Quieres que comprometa
Mi posición social?

MUSETTA
¿Por qué no?
¡Vete!

ALCINDORO
¡Dios mío!

MUSETTA (*impacientándose.*)
¡Corre!

ALCINDORO
¡Musetta!

MUSETTA
¡En seguida!

ALCINDORO
¡Espera!

MUSETTA
Gritaré.

ALCINDORO
Ya voy...
(*Por temor a un escándalo más grande, Alcindoro corre a cumplir la orden de Musetta.*)
(*Apenas se marcha Alcindoro, Musetta se levanta y se echa en brazos de Marcelo, quien tampoco puede resistir más.*)

MUSETTA
¡Oh Marcelo!

MARCELO
¡Sirena!

SCHAUNARD
¡Estamos en la última escena!
(*Un camarero trae la cuenta.*)

TODOS (*menos Marcelo.*)
¡La cuenta!

SCHAUNARD

Così presto?

Vediam.

(Si fa dare il conto, che fa il giro degli amici.)

COLLINE

Chi l'ha richiesto?

RODOLFO e COLLINE

Caro!

COLLINE, SCHAUNARD e RODOLFO

Fuori il danaro!

SHAUNARD

Colline, Rodolfo e tu Marcello?

MARCELLO

Sono all'asciutto!

RODOLFO

Ho trenta soldi in tutto!

MARCELLO, SCHAUNARD e RODOLFO

Come? Non ce n'è più?

SCHAUNARD *(terribile.)*

Ma il mio tesoro ov'è?

(Portano le mani alle tasche: sono vuote; nessuno sa spiegarsi la rapida scomparsa degli scudi di Schaunard: sorpresi si guardano l'un l'altro.)

MUSETTA *(al cameriere.)*

Date il mio conto. - E pronto?

(al cameriere che lo consegna.)

Bene! Sommate presto

Quello con questo...

Paga il signor che stava qui con me!
(ponendo il due conti riuniti al posto di Alcindoro.)

E dove s'è seduto

Ritrovi il mio saluto!

SCHAUNARD, COLLINE, MARCELLO e RODOLFO

Giunge la ritirata;

Il vecchio non ci ceda

Fuggir con la sua preda.

Quella folla serrata

Il nascondiglio appresti!...

Via lesti, lesti, lesti!...

SCHAUNARD

¿Tan pronto?

Veamos.

(Coge la cuenta, que luego pasa de mano en mano.)

COLLINE

¿Quién la ha pedido?

RODOLFO y COLLINE

¿Qué enorme suma!

COLLINE, SCHAUNARD y RODOLFO

¡Vamos, el dinero!

SCHAUNARD

Colline, Rodolfo y Marcelo,
¿Lo tenéis vosotros?

MARCELO

¡Estoy sin blanca!

RODOLFO

En total no llevo a dos pesetas.

MARCELO, SCHAUNARD y RODOLFO

¿Cómo? ¿No hay más?

SCHAUNARD *(terrible.)*

¿Pero mi tesoro, dónde está?

(Se llevan las manos a los bolsillos, que encierran vacíos; ninguno puede explicarse la desaparición del dinero de Schaunard; sorprendidos, se miran unos a otros.)

MUSETTA *(al camarero.)*

Dadme mi cuenta - ¿Ya está?

(Cuando el camarero se la entrega.)

¡Bien! Sumad rápido

Esto con eso...

Paga el señor que conmigo estaba.

(Pone las dos cuentas en el sitio de Alcindoro.)

Donde estubo sentado, encuentre

Mi saludo.

SCHAUNARD, COLLINE, MARCELLO y RODOLFO

Llega la retirada;

El viejo no nos vea

Huir con su presa.

Esa muchedumbre apretada,

Escondite nos ofrece..

Vamos. listos. listos, listos...

(Lontanissima si ode la ritirata militare che poco a poco va avvicinandosi: la gente accorre da ogni parte, guardando e correndo di qua, di là onde vedere da quale parte giunge.)

BORGHESI

La ritirata. Vien la ritirata.
Oh, largo, largo, abbasso!

MONELLI

Come sarà arrivata,
La seguiremo al passo.

BORGHESI

In quel rullio tu senti
La patria maestà.

MONELLI

S'avvicinano attenti,
In fila Eccoli qua.
(Mamme e fanciulle alle finestre ad ei balconi, guardando la ritirato cha arriva.)

FANCIULLE

Mammà, voglio vedere.

FANCIULLI

Papà, voglio sentire.

MAMME

Lisetta, voui tacere?
Tonio, la voui finire?

FANCIULLI

Prendimi in braccio.

MAMME

Sì.

FANCIULLE

Vedere!

TUTTI

Eccoli quì!
(La ritirata militare attraversa la scena.)

LA FOLLA

Ecco il tamburo maggior, più fiero
D'un antico guerriero!
—Al gesto trionfale
Somiglia un generale.
La canna è tutta d'òr!
E lui tutto splendor!
Di Francia è il più bell'uom
Il bel tambur maggior!...

(Muy lejos se oye la retreta que poco a poco se va acercando; la gente acude corriendo de todas partes y trata de localizar por qué calle vienen los soldados.)

BURGUESES

¡La retreta, viene la retreta!
¡Oh, lejos, lejos, por abajo!

GRANUJILLAS

Cuando llegue,
La seguiremos al paso.

BURGUESES

En ese redoble tú oyes
La voz de la majestad de la patria.

GRANUJILLAS

Se acercan perfectamente
Colocados en fila. ¡Míralos!
(Mamás y niños en los balcones miran llegar la retreta.)

NIÑAS

Mamá, quiero ir.

NIÑOS

Papá, quiero oír.

MAMAS

Lisetta, ¿quieres callar?
Tonio, ¿acabarás?

NIÑOS

Cógeme en el brazo.

MAMAS

Sí.

NIÑAS

¡Queremos ver!

TODOS

¡Helos aquí!
(La retreta atraviesa la escena.)

LA MUCHEDUMBRE

He aquí el tambor mayor más fiero
Que un antiguo guerrero.
Con el gesto triunfal
Parece un general.
¡El cañón es de oro!
¡Y él todo esplendor!
De Francia es el más apuesto hombre
El apuesto tambor mayor.

ACTO TERCERO

Fielato de una de las puertas de París

Una cruda mañana de invierno. Temblando de frío y atormentada por una tos peligrosa, Mimi está al acecho para hablar a Marcelo, quien vive en una pequeña taberna, enfrente de la barrera, pintando adornos y carteles para el tabernero. Ella narra al amigo su vida insoportable con Rodolfo, quien la atormenta con sus caprichos y sus celos y que esta noche la ha abandonado. Marcelo le comunica que Rodolfo duerme en la fonda. Promete ayudarle, pero al aproximarse Rodolfo le pide que se esconda para evitar un escándalo. Marcelo exige explicaciones a Rodolfo, quien le confiesa que ya no le es posible vivir por más tiempo en común con Mimi... Conoce su tos, su enfermedad mortal, pero es pobre y no puede ayudarla... Marcelo trata de hacerlo callar. Pero es en vano, Mimi se ha enterado de todo, ahora su tos la traiciona. Rodolfo la toma en sus brazos, le habla de su amor, de su vida en común. Marcelo, empero, oye la risa coqueta de Musetta dentro de la fonda; poseído de celos, le pide explicaciones de su conducta y su amada le deja plantado, cubriéndole de bromas y de insultos.

SPAZZINI

Ohè, là le guardie!... Aprite!... Siamo noi!

Quelli di Gentilly Siam gli spazzini!...

(I doganieri rimangono immobili; gli Spazzini picchiano colle loro scope e badili sulla cancellata, urlando.)

Fioca la neve!... Qui s'agghiaccia!

(I Doganieri si scuotono.)

UN DOGANIERE *(sbadigliando e stirandosi le braccia, brontola):*

Vengo!

(Va ad aprire; gli spazzini entrano e si allontanando per la via d'Enfer. Il Doganiere richiude la cancellata.)

(Dal Cabaret voci allegre e tintinnii di bicchieri che accompagnano il lieto cantare.)

VOCI INTERNE

Chi trovo forte piacer - nel suo bicchier.

Di due labbra sul bel fior - trovò l'amor.

Trallerallè.
Eva e Noé.

MUSETTA

Ai vegliardi il bicchier!

La giovin bocca è fatta per l'amor.

(Suoni di campanelli dallo stradale d'Orléans; sono carri tirati da mu-

BARRENDEROS

¡Eh! ¡Aquí los guardias!... ¡Abrid!...
[Somos nosotros.

Los de Gentilly... ¡Somos los barrenderos!

(Los aduaneros permanecen inmóviles; los barrenderos golpean con sus escobas y badiles en la puerta y gritan.)

¡Nieva terriblemente!... ¡Aquí nos helamos!

(Los aduaneros se dan por enterados.)

UN ADUANERO *(bostezando y estirandó los brazos, refunfuña):*

¡Voy!

(Abre y los barrenderos pasan; continúan por la calle de Enfer. El aduanero vuelve a cerrar la puerta. Del cabaret llegan voces alegres y tintinear de copas que acompañan un alegre cantar.)

VOCES INTERIORES

Quien encontró inmenso placer - en su
[copa.

Quien en la bella flor de unos labios -
[halló el amor.

Tralaralará,
Eva y Noé.

MUSETTA

¡Para los viejos la copa!

La joven boca está hecha para el amor.

(Se oyen cascabeles por la calle de Orléans; son carros tirados por mulas

Lo bueno es... participar en el futuro



Y sabiendo que es nuestro, trabajar porque sea mejor. Porque ya nos hemos comprometido en lograrlo.

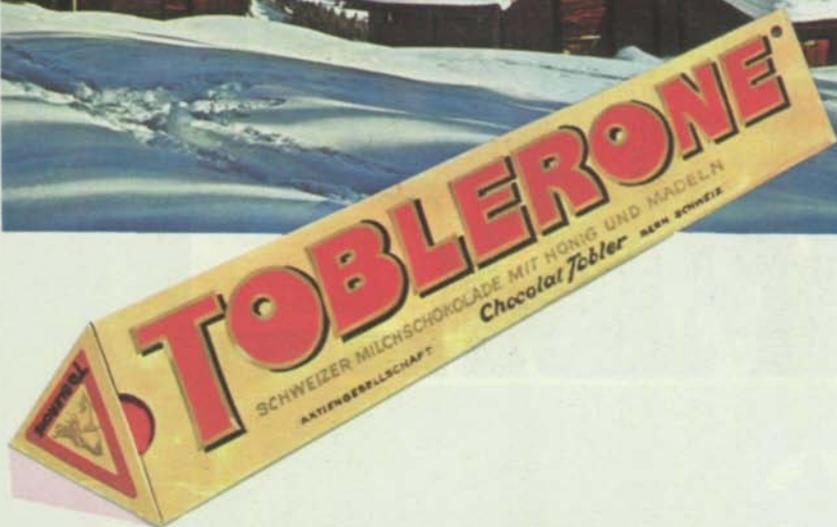
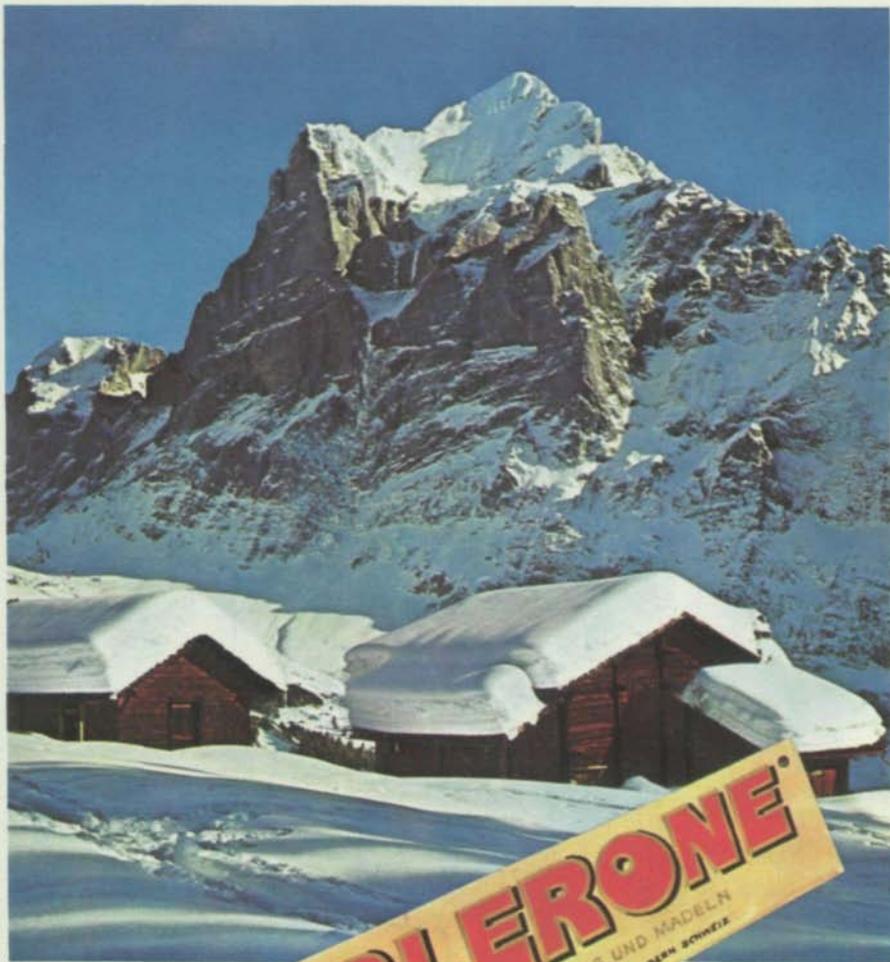
Las Cajas de Ahorros Confederadas centran su interés en el progreso de los españoles y, para conseguirlo, aplican sus recursos a impulsar la industria, las carreteras, las eléctricas, las viviendas, el campo...

EL FUTURO tiene un símbolo al que estamos ligados los que creemos en un mañana próspero y seguro.

**EL INTERES
MAS
DESINTERESADO**



**CAJA INSULAR DE AHORROS DE GRAN CANARIA
CAJA DE AHORROS CONFEDERADA**



Chocolate Tobler

li. Schiacciare di fruste e grida di carrettieri: hanno fra le route lanterne accese ricoperte di tela. Passano e si allontanano pel boulevard d'Enfer.

VOCI (dal boulevard esterno; dal fondo.)
Hopp-là! Hopp-là!

DOGANIERI
Son già le lattivendole!
(Dal Corpo di Guardia esce il Sergente dei Doganieri, il quale ordina d'aprire la barriera.)

LE LATTIVENDOLE (passano per la barriera a dorsi di asinelli e si allontanano per diverse strade dicendo ai Doganieri:)
Buon giorno!

CONTADINE (con ceste a braccio.)
—burro e cacio!
—Polli ed ova!
—(Pagano e i Doganieri le lasciano passare. Giunte al crocicchio.)

—Voy da che parte andate?
—A San Michele!
—Ci troverem più tardi?
—A mezzodì!
(Si allontanano per diverse strade. I Doganieri ritirano le panche e il braciere. Mimi, dalla via d'Enfer, entra guardando attentamente intorno cercando di riconoscere i luoghi, ma giunta al primo platano la coglie un violento acceso di tosse: riavutasi e veduto il Sergente, gli si avvicina.)

MIMI' (al Sergente)
Sa dirmi scusi qual è l'osteria...
(non ricordando il nome.)
Dove un pittor lavora?

SFRGENTE (indicando il Cabaret)
Èccotè

MIMI'
Grazie.
(Esce una fantesca dal Cabaret; Mimi le si avvicina.)
O buona donna, mi fate il favore
Di cercarmi il pittore

Restallar de fustas y gritos de los carreteros. En los costados, los carros tienen faroles encendidos cubiertos con telas. Pasan y se alejan por la calle de Enfer.)

VOCES (desde el bulevar exterior.)
¡Hopp-là! ¡Hopp-là!

ADUANEROS
¡Son ya los lecheros!
(El sargento de los aduaneros ordena que se abra la barrera.)

LOS LECHEROS (pasan montados en asnos y se alejan por diferentes calles, después de decir a los aduaneros):
¡Buenos días!

ALDEANAS (con sendas cestas.)
Mantequilla y queso.
Pollos y huevos.
(Pagan y los aduaneros las dejan pasar.) Entre ellas al llegar al cruce-ro.)

¿Vosotras, para dónde vais?
A San Michele.
¿Nos encontraremos más tarde?
Al mediodía.
(Se alejan por diferentes calles. Los aduaneros retiran los bancos y el brasero. Mimi llega por la calle de Enfer. Mira a su alrededor tratando de reconocer el lugar donde se halla; al llegar al primer plátano, le acomete un violento acceso de tos. Una vez se recobra, se acerca al sargento.)

MIMI (al sargento.)
¿Podría decirme, por favor, cuál es la [hostelería...
(no recuerda el nombre)
Dónde trabaja un pintor?]

SARGENTO (indicando el cabaret.)
Hela.

MIMI
Gracias.
(Sale una sirvienta del cabaret; Mimi se acerca a ella.)
Oh buena mujer, ¿queréis hacerme el Favor de buscar al pintor.

Marcello? Ho da parlargli. Ho tanta
[fretta.]

Ditegli, piano, che Mimi lo aspetta.
(*La fantesca rientra nel Cabaret.*)

SERGEANTE (*ad uno che passa*)
Ehi, quel panier!

DOGANIERI
Vuoto!

SERGEANTE
Passi.
(*Dalla barriera entra altra gente, e chi da una parte, chi dall'altra tutti si allontanano. Le campane dell'ospizio Maria Teresa suonano mattutino. E giorno fatto, giorno d'inverno, triste e caliginoso. Dal Cabaret escono alcune coppie che rincasano.*)

MARCELLO (*esce dal Cabaret e con sorpresa vede Mimi.*)
Mimi!

MIMI'
Son io. Speravo di trovarvi qui.

MARCELLO
E ver. Siam qui da un mese
Di quell'oste alle spese.
Musetta insegna il canto ai passeggeri;
Io pingo quei guerrieri
Sulla facciata.
(*Mimi tossisce.*)
E freddo. Entrate.

MIMI'
C'è
Rodolfo?

MARCELLO
Sì.

MIMI'
Non posso entrar.

MARCELLO (*sorpreso.*)
Perchè?

MIMI' (*scoppia in pianto.*)
O buon Marcello, aiuto!

MARCELLO
Cos'sè avvenuto?

MIMI'
Rodolfo m'ama. Rodolfo si strugge
Di gelosia e mi fugge.

Marcelo? Deseo Hablarle. Tengo mucha
prisa. Decidle bajo que Mimi le espera.
(*La criada entra en el cabaret.*)

SARGENTO (*a uno que pasa.*)
¡Eh! ¡Ese cesto!

ADUANEROS
¡Está vacío!

SARGENTO
Pase usted.
(*Pasa más gente que se aleja en diferentes direcciones. Las campanas del hospicio Maria Teresa tocan a matines. Es ya de día; un día de invierno triste y sombrío. Del cabaret salen algunas parejas que vuelven a casa.*)

MARCELO (*sale del cabaret y manifiesta sorpresa al ver a Mimi.*)
¡Mimi!

MIMI
Soy yo: sabía que os encontraría aquí.

MARCELO
Sí; estamos aquí desde hace un mes
Por cuenta del dueño del cabaret.
Musetta enseña canto a los clientes
Y yo pinto guerreros
En la fachada.
(*Mimi tose.*)
Hace frío, entrad.

MIMI
¿Está
Rodolfo?

MARCELO
Sí.

MIMI
No puedo entrar.

MARCELO (*sorprendido.*)
¿Por qué?

MIMI (*comienza a llorar.*)
¡Oh buen Marcelo, ayudadme!

MARCELO
¿Qué ha sucedido?

MIMI
Rodolfo me ama. Rodolfo se consume
De celos y de su lado me echa.

Un passo, un detto,
Un vezzo, un fior lo mettono in sospet-
[to...]

Onde corrucchi ed ire.
Talor la notte fingo di dormire
E in me lo sento fiso
Spiarmi i sogni in viso.
Mi grida ad ogni istante:
Non fai per me, prendete un altro
[amante].

In lui parla il rovello;
Io so, ma che rispondergli, Marcello?

MARCELLO

Quando s'è como voi, l'amor si beve
A sorsi e non si vive in compagnia.
Io son lieve a Musetta ed ella è lieve
A me, perchè ci amiamo in allegria...
Canti e risa, ecco il fiore
Di un giovanile amore.

MIMI'

Dite bene. Dividerci conviene.
Aiutateci voi; noi s'è provato

Più volte invan. Quando tutto è deciso,
Se ci guardiamo in viso,
Ogni savio pensiero è fiaccato.
Da sera a giorno e d'oggi alla dimane

S'indugia la partenza e si rimane.
Fate voi per il meglio.

MARCELLO

Sta bene, ora lo sveglio.

MIMI'

Dorme?

MARCELLO

E piombato qui
Senza dir che si fosse
Un'ora avanti l'alba e si assopi
Sopra una panca.
Guardate.
(Mimi tossice.)
Che tosse!

MIMI'

Da ieri ho l'ossa rotte.
Fuggi da me stanotte
Dicendomi: E finita
A giorno sono uscita
E me ne così a questa
Volta.

Un gesto, una palabra,
Una coqueteria, una flor le llenan de
Temor...

Y ello le irrita y enoja.
A veces durante la noche finjo dormir
Y le siento mirarme fijamente,
Espíandome los sueños en la frente.
Me grita a cada instante:
No te preocupes por mí, vete con otro
[amante].

En él hablan los celos,
Lo sé, pero qué puedo contestarle,
[Marcelo?]

MARCELO

Cuando se es como vosotros, el amor se
Bebe a sorbos y no se vive juntos.
Yo soy leve a Musetta y ella me es leve
A mí, porque nos amamos con alegría..
Cantos risas, he ahí la flor
De un juvenil amor.

MIMI

Decis bien. Separarnos conviene.
Ayudadnos vos; nosotros lo hemos
Intentado muchas veces en vano.
Cuand todo está lecidido,
Nos miramos a los ojos,
Y todo prudente pensamiento desaparece.
De la mañana para la noche, de un día
[para otro]
Se demora la partida y nos quedamos.
Haced vos lo que creáis más conveniente.

MARCELO

Está bien, ahora lo despierto.

MIMI

¿Duerme?

MARCELO

Ha aparecido por aquí
Sin decir una palabra
Una hora antes del alba y se durmió
Sobre un banco.
Miradle.
(Mimi tose.)
¡Qué tos!

MIMI

Los huesos parece que me rompe.
Huyó de mí anoche
Diciéndome: todo ha terminado
En cuanto ha sido de día he salido
Y he corrido a este lugar.

MARCELLO (*osservando Rodolfo nell'interno del Cabaret.*)

Si desta...
S'alza, mi cerca... vine.

MIMI'

Ch'ei non mi veda.

MARCELLO

Et 'vene.
Meglio è che rincasiate...
Mimi... per carità,
Non fate scene qua!
(*Spinge dolcemente Mimi verso l'angolo del Cabaret di dove però quasi subito sporge curiosa la testa. Marcello corre incontro a Rodolfo.*)

RODOLFO (*accorrendo verso Marcello.*)

Marcello. Finalmente!
Qui niun ci sente.
Io voglio separarmi da Mimi.

MARCELLO

Sei volubil così?

RODOLFO

Già un'altra volta credetti che morto
Fosse il mio, cuor,
Ma di quegli occhi azzurri allo splendor
esso è risorto.
Ora tedio l'ssale...

MARCELLO

E gli voui rinnovare il funerale?
(*Mimi non potendo udire le parole, colto il momento opportuno, riesce a riparsi dietro a un platano, avvicinandosi così ai due amici.*)

RODOLFO (*con dolore.*)

Per sempre!

MARCELLO

Cambia metro.
Dei pazzi è l'amor tetro
Che lacrime distilla.
Se non ride e sfavilla
L'amore è fiacco e rôco.
Tu sei geloso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELLO

Collerico, lunatico, imbevuto
Di pregiudizi, noioso, cocciuto!

MARCELO (*mira a Rodolfo, que está en el interior del cabaret.*)

Se despierta...
Se levanta, me busca... viene hacia aquí.

MIMI

Que no me vea.

MARCELO

Yo creo
Que mejor es que os vayáis a casa...
Mimi, ¡por caridad!,
No hagáis escenas aquí.

(*Empuja dulcemente a Mimi hacia la esquina del cabaret, desde donde asoma la cabeza para ver lo que sucede. Marcelo corre al encuentro de Rodolfo.*)

RODOLFO (*se dirige hacia Marcelo.*)

Marcelo, al fin te encuentro.
Aquí nadie nos oye:
Quiero separarme de Mimi.

MARCELO

¿Tan voluble eres?

RODOLFO

Ya en otra ocasión creí muerto
Mi corazón
Pero de sus ojos azules al resplandor
El resucitó. Ahora el tedio le amenaza.

MARCELO

¿Y vas a repetir sus funerales?
(*Mimi no pudiendo oír bien lo que hablan, sale de su escondite para ocultarse detrás de un plátano más próximo a los dos amigos.*)

RODOLFO (*con dolor.*)

Sí, y muerto estará para siempre.

MARCELO

Cambia de modo de ser.
De locos es el amor tétrico
Que lágrimas derrama.
Si no ríe y brilla
El amor es débil y bronco.
Tú eres un celoso.

RODOLFO

Un poco.

MARCELO

Colérico, lunático, dominado
Por la imaginación, aburridor, testarudo.



CITROËN GS Palas

Concesionario Oficial:

**Francisco
Caballero
Massieu**

Cl. General Sanjurjo, 22 • Telfs. 269 462 • 269 458 • 269 666

Las Palmas de Gran Canaria

CITROËN 

Grand Marnier

LIQVOR

EL REGALO DE FRANCIA
AL MUNDO



MIMI' (*che ode, fra sè, inquieta.*)
(Or lo fa incollerir! Me poveretta!)

RODOLFO
E Mimi è una civetta
Che frascheggia con tutti. Un moscar-
[dino]

Dì Viscontino
Le fa l'occhio di triglia
Ella sgonnella e scopre la caviglia
Con un far promettente e lusinghiero.

MARCELLO
Lo devo dir? Non mi sembri sincero.

RODOLFO
Ebben, no nom lo sono. Invan nascondo
La mi vera tortura.
Amo Mimi sobre ogni cosa al mondo.

Ma ho paura, ho paura.

RODOLFO
Mimi è tanto malata!
Ogni di più declina.
La povera piccina è condannata.
Una terribil tosse
L'esil petto le scuote
E già le smunte gote di sangue ha rosse...

La mia stanza è una tana
Squalida... il fuoco ho spento.

V'entra e l'aggira il vento di tramontana.

Essa canta e sorride
E me il rimorso assale.
Me cagion del fatale mal che l'uccide.

Mimì di serra è fiore
Povertà l'ha sfiorita;
Per ritornala in vita non basta amore.

MARCELLO (*sorpreso.*)
Mimi?
(*commosso.*)
Povera Mimi!
Che far dunque?

MIMI' (*sorpresa, si avvicina ancora
più, sempre nascosta dietro gli al-
beri.*)
Che vuol dire?
Ahimé, morire!
E finata!...

MIMI (*inquieta, entre sí.*)
(¡Le va a encolerizar! ¡Pobre de mí!)

RODOLFO
Es Mimi una coqueta
Que con todos tontea. Un moscardón

De Vizconde
La mira con buenos ojos.
Ella coquetea y descubre su tobillo
Del modo más prometedor y lisonjero.

MARCELO
¿Puedo decírtelo?
No me pareces sincero.

RODOLFO
Pues bien, no, no lo soy. En vano
Oculto mi verdadera tortura.
Amo a Mimi sobre toda otra cosa en el
[mundo],
Pero tengo miedo tengo miedo.

RODOLFO
¡Mimi está tan enferma!
Cada día declina.
La pobre pequeña está condenada.
Una terrible tos
El débil pecho le sacude
Y ya las pálidas mejillas
La fiebre la devora...
Mi casa es una covacha
Miserable...
El fuego tengo apagado.
Entra y sopla el viento
De tramontana.
Ella canta y sonríe,
Pero yo de remordimiento me lleno.
Me culpo del fatal
Mal que la mata.
Mimi de invernadero es flor;
La pobreza la ha marchitado.
Para devolverle la vida
No basta el amor.

MARCELO (*sorprendido.*)
¿Mimi?
(*conmovido.*)
¡Pobre Mimi!
¿Qué hacer?

MIMI (*sorprendida se acerca aún
más, ocultándose con los árboles.*)
¿Qué quiere decir?
¡Ay, moriré!
¡No hay salvación!

(angosciata.)

O mia vita!

(*La tosse e i singhiozzi violenti rivelano la presenza di Mimì.*)

RODOLFO (*vedendola e accorrendo a lei.*)

Chè? Mimì! Tu sei qui?

M'udisti? Veneggia! Ti rassicuro:

Facile alla paura

Pef nulla io m'arrovelo.

Vieni là nel tepore.

(*Vuol farla entrare nel Cabaret.*)

MIMÌ

No, quel tanfo mi soffoca.

(*Rodolfo stringe amorosamente fra le sue braccia Mimì. Del Cabaret si ode ridere sfacciatamente Musetta.*)

MARCELLO

E Musetta

Che ride.

(*Corre alla finestra del Cabaret.*)

Con chi ride? Ah, la civetta!

Imparerai.

(*Entra furiosamente nel Cabaret.*)

MIMÌ (*svincolandosi da Rodolfo.*)

Addio.

RODOLFO (*sorpreso, dolorosamente.*)

Che! Vai?

MIMÌ

D'onde lieta al tuo grido

D'amore uscì.

Torna sola Mimì

Al solitario nido.

Ritorna un'altra volta

A intesser finti fior.

Addio, senza rancor.

—Ascolta, ascolta.

Le poche robe aduna che lasciai

Sparse. Nel mio cassetto

Stan chiusi quel cerchietto

D'oro, i nastrini e il libro di preghiere.

Involgi tutto quanto in un grembiale

E manderò il portiere...

—Bodo, sotto il guanciaie

C'è la cuffietta rosa.

Se... vuoi... serbarla a ricordo d'amore...

—Addio, senza rancore.

(angustiada.)

¡Oh mi vida!

(*La tos y los sollozos violentos revelan la presencia de Mimì.*)

RODOLFO (*corre hacia ella.*)

¡Còmo! Mimì, ¿tú aquí?

¿Me has oído? Deliraba, te lo aseguro.

Fácil al miedo,

Por nada yo me angustio.

Ven conmigo al calor.

(*Quiere hacerla entrar en el Cabaret.*)

MIMÌ

No, ese vaho me sofoca.

(*Rodolfo estrecha amorosamente entre sus brazos a Mimì. Se oye reír locamente a Musetta dentro del cabaret.*)

MARCELLO

Es Musetta

La que ríe.

(*Corre a la ventana del cabaret.*)

¿Con quién ríe? ¡Ah, la coqueta!

La voy a enseñar...

(*Entra furiosamente en el cabaret.*)

MIMÌ (*separándose de Rodolfo.*)

Adiós.

RODOLFO (*dolorosamente sorprendido.*)

¡Còmo! ¿Te vas?

MIMÌ

De donde alegre a tu llamada

De amor salí

Retorna sola Mimì

Al solitario nido.

Vuelve otra vez

A tejer ramos de flor.

Adiós te digo sin rencor.

Escucha, escucha.

Las pocas ropas junta

Que dejé. En un cajón

Están guardados el collarcito

De oro, los lazos y el libro de oración.

Envuélvelo todo en un delantal

Y a por ello mandaré al portero...

Espera; bajo la almohada

Está mi cofia rosa:

Si quieres... conservarla... como un re-

[cuerdo de amor...

Adiós, sin rencor.

RODOLFO
Dunque è proprio finita?
Te ne vai, te ne vai, la mia piccina?
Addio, sognate vita!

MIMI'
Addio, dolce svegliare alla mattina!

(sorridente.)
Addio, rabbuffi!

RODOLFO
Con sùbite paci!

MIMI'
Sospetti!

RODOLFO
Baci!

MIMI'
E gelosie!

RODOLFO
Che un tuo sorriso acqueta.

MIMI'
E pungenti amarezze.

RODOLFO
Che io da vero poeta
Rimavo con: carezze.

MIMI'
Soli l'inverno è cosa da morire.

RODOLFO
Mentre al primo fiorire
Di primavera ci è compagno il sole.

MIMI'
Niuno è solo l'aprile.

RODOLFO
Si discorre coi gigli e le viole.

MIMI'
Esce dai nidi un cinguettio gentile.

RODOLFO
Chiacchieran le fontane.

MIMI'
La brezza della sera
Balsami stende sulle doglie umane.

RODOLFO
Vuoi che aspettiamo ancor la primavera?

RODOLFO
¿Todo ha terminado entonces?
¿Te vas, te vas, pequeña mía?
¡Adiós, venturosa vida!

MIMI
Adiós, dulce despertar de todas las
[mañanas.

(sonriendo.)
Adiós disputas.

RODOLFO
Con rápidas paces.

MIMI
Sospechas...

RODOLFO
Besos...

MIMI
Celos...

RODOLFO
Que tu sonrisa aquietaba.

MIMI
Pungentes amarguras...

RODOLFO
Que yo como poeta
Rimar hacia con dulzuras.

MIMI
Pasar solo el invierno es morir.

RODOLFO
Al primer florecer
De la primavera, nos acompaña el sol.

MIMI
Nadie está solo en abril.

RODOLFO
Se habla con los lirios y las violetas.

MIMI
Sale de los nidos un gorjeo gentil.

RODOLFO
Susurran las fuentes.

MIMI
La brisa de la tarde
Bálsamo pone sobre las penas humanas.

RODOLFO
¿Quieres que esperemos hasta la pri-
[mavera?

MIMI'

Sempre tua... per la vita.

RODOLFO

Ci lasceremo alla stagion fiorita.
(S'avviano.)

MIMI'

Vorrei che eterno
Durasse il verno.

(Dal Cabaret fracasso di piatti e bicchieri rotti: si odono le voci concitate di Musetta e Marcello.)

MARCELLO

Che facevi? Che dicevi
Presso il foco a quel signore?

MUSETTA

Che voui dire?
(Musetta esce stizzita; Marcello la segue fermanosi sulla porta.)

MARCELLO

Al mio venire
Hai mutato di colore.

MUSETTA

Quel signore mi diceva:
Ama il ballo signorina?
Arrosendo io rispondeva:
Ballerei sera e mattina.

MARCELLO

Quel discorso asconde mire
Licenziose e disonestè;
Se ti colgo e incivettire
io l'acconcio per le feste!
(quasi avventandosi contra Musetta.)

MARCELLO

Bada, sotto il mio capello
Non ci stan certi ornamenti.
Io non faccio da zimbello
Ai novizi intraprendenti.
Vana, frivola, civetta,
Senza cuor nè dignità
Il tuo nome di Musetta
Si traduce: infedeltà.
Ve ne andate? Economia.
Or son ricco divenuto.
Vi ringrazio; vi saluto.
Servo a vostra signoria.

MUSETTA

Chè mi gridi? Chè mi canti?
All'altar non siamo uniti.

MIMI

Siempre tuya... por toda la vida.

RODOLFO

Nos separaremos en la estación florida.
(Se disponen a irse.)

MIMI

Quisiera que eterno
Durase el invierno.
(Se oye el ruido de vasos y platos rotos en el cabaret. Después las voces excitadas de Musetta y Marcello.)

MARCELO

¿Qué hacías? ¿Qué le decías
Junto al fuego a aquel señor?

MUSETTA

¿Qué quieres decir?
(Musetta sale encolerizada; Marcelo la sigue y se detiene en el umbral.)

MARCELO

Mi porvenir
Ha cambiado de color.

MUSETTA

Aquel señor me decía:
¿Le gusta el baile a la señorita?
Y enrojando yo le contestaba:
Bailaria noche y dia.

MARCELO

Esa conversación oculta miras
Licenciosas y deshonestas;
Si te vuelvo a coger coqueteando
¡Te arreglo para toda tú vida!
(Casi lanzándose contra Musetta.)

MARCELO

Escucha: en mi frente
No consiento ciertos adornos.
Yo no hago de reclamo
Para novatos osados.
Vana, frivola y coqueta
Sin corazón ni dignidad.
Tu nombre de Musetta
Se traduce por infidelidad.
¿Qué te vas? Economía.
Ahora en rico me he convertido.
Os doy las gracias; os saludo;
Siervo de vuestra señoría...

MUSETTA

¿Qué me gritas? ¿Qué me cantas?
Ante el altar no estamos unidos.

hotel maspalomas oasis





Situado en el Sur de la Isla, dentro del complejo MASPALOMAS COSTA CANARIA, en la misma playa de Maspalomas de 17 km. de arenas doradas, con una temperatura ideal y casi constante de 20° donde todo el año es verano.

Rodean el Hotel miles de palmeras en estado natural semisalvajes, con unas bellísimas y exóticas dunas y como complemento un pequeño oasis que dan al paisaje un maravilloso encanto natural.

El Hotel tiene una capacidad de 525 camas. Las habitaciones, todas con vistas al mar, aire acondicionado, radio y TV a requerimiento. Está equipado con modernas instalaciones para ofrecer a nuestros clientes un servicio de categoría.

Podemos ofrecerles 40.000 metros cuadrados de jardín, piscina, cancha de tenis, boite, cafetería, parrilla de lujo, sauna, peluquería de señoras y caballeros, boutique, salón de convenciones para 150 personas, restaurante, bares y servicio de pisos continuo.

HOTEL MASPALOMAS OASIS

P. O. Box, 357

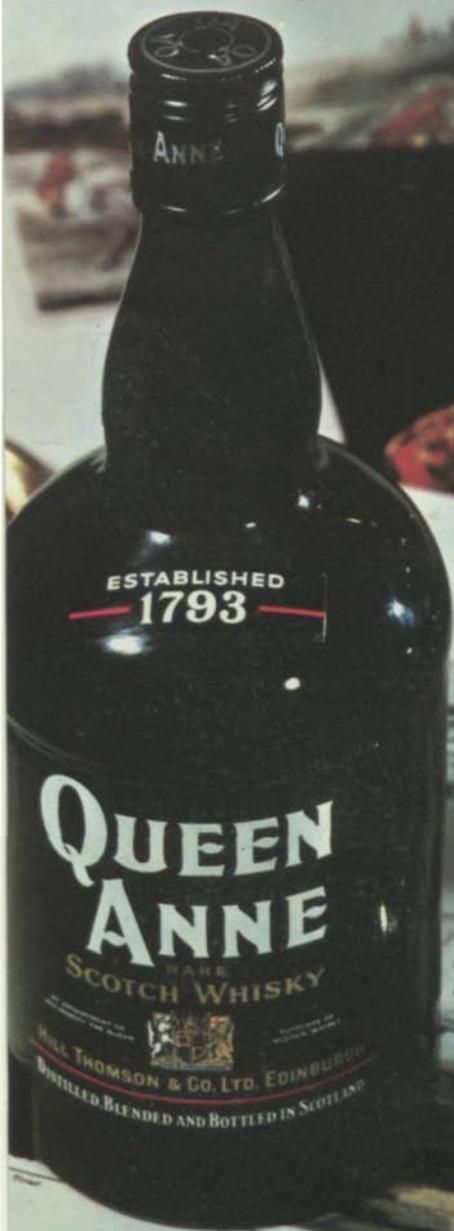
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Cables: OASISOTEL

Telex: CASTI - LPE 95052



El whisky de la Reina Ana



Io detesto quegli amanti
Che la fanno da mariti.
Fo all' amor con chi mi piace,
Voglio piena libertà.
Non ti garba? Ebbene, pace,
Ma Musetta se ne va.
Lunghe al gel notti serene,
Magri pranzi e magre cene,
Vi saluto. Signor mio,
Con piacer vi dico: addio.

MUSETTA (*si allontana furiosa; ma poi ad un tratto si sofferma e gli grida ancora velenosa*):
Pittore da bottega!

MARCELLO
Vipera!

MUSETTA
Rospo!
(*Parte.*)

MARCELLO
Strega!
(*Rientra nel Cabaret.*)

Yo detesto a esos amantes
Que se comportan como maridos.
Tonteo con quien me place,
Quiero plena libertad.
¿No te gusta? Bien, paz;
Pero Musetta se va.
Largas noches heladoras,
Escasas comidas y escasas cenas,
Os saludo, señor mío,
Con placer os digo: adiós.

MUSETTA (*se marcha furiosa; pero a los pocos momentos se detiene y grita*):
¡Pintamonas!

MARCELO
¡Vibora!

MUSETTA
¡Sapo!
(*Se marcha.*)

MARCELO
¡Bruja!
(*Entra en el cabaret.*)

ACTO CUARTO

La misma buhardilla del acto primero

Otra vez Rodolfo y Marcelo, solos, están trabajando en su buhardilla. Pero sólo aparentemente; en realidad sus pensamientos están con sus novias ausentes, aún amadas. Pues también Mimi ha abandonado, entre tanto, a Rodolfo, imitando el ejemplo de Musetta. Con tristeza, los dos amigos abandonados contemplan los pequeños regalos que en su tiempo han recibido de Mimi y Musetta. Colline y Schaunard vuelven con una suculenta comida: pan y arenques. Al poco rato, todos recobran su buen humor: se come, se hacen bromas, se baila, se baten en duelo con la badila y las tenazas. De pronto Musetta entra precipitadamente: Mimi, moribunda, ha venido otra vez a buscar refugio en casa de Rodolfo. Los amigos hacen por ella cuanto está a su alcance. Dan todo lo que poseen para ayudarla. Colline empeña su abrigo, del que se despide con ternura. La dejan sola con Rodolfo. ¿No fue ayer cuando se encontraron aquí por primera vez, cuando buscaban juntos la llave, cuando salieron juntos a celebrar la Nochebuena?... Recuerdo, olvido, felicidad... Contenta, Mimi se duerme en los brazos de Rodolfo para no despertar más.

RODOLFO
Vita gaia e terribile!...

MARCELLO
In un coupé?
(continuando il discorso.)

RODOLFO
Con pariglie e livree.

Mi salutó ridendo. T', Musetta!
Le disi - e il cuor? - «Non batte o non
[lo sento.
Grazie al velluto che il copre.»

MARCELLO
Ci ho gusto.
Davver.

RODOLFO (*fra sè.*)
(Laiola, va. Ti rodì e ridì.)

MARCELLO (*ruminando.*)
Non batte? Bene! Io pur vidi...

RODOLFO
Musetta?

MARCELLO
Mimi

RODOLFO
¡Vida alegre y terrible!

MARCELO
¿En un coupé?
(continuando la conversación.)

RODOLFO
Con un magnífico tronco de caballos y
[criados de librea.

Me saludó riendo. ¿Tú Musetta?
Le dije: ¿Y el corazón? - «No late o
[no lo siento
Gracias al terciopelo con que está cu-
[bierto».

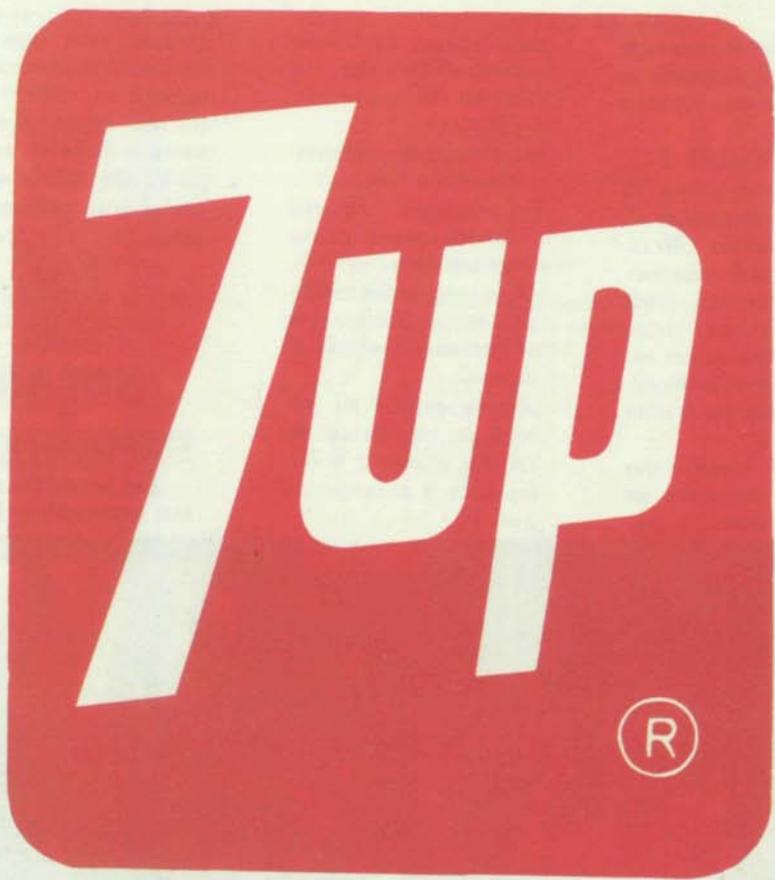
MARCELO
Me alegro.
En verdad.

RODOLFO (*entre sí.*)
(Hipócrita, calla. Te roes y ries.)

MARCELO (*con amargura.*)
¿No late? ¡Bien!... Yo también vi...

RODOLFO
¿A Musetta?

MARCELO
A Mimi.



Seven-Up

MIS ALMUERZOS CON GENTE IMPORTANTE

(Donde Solar de Samaniego nos narra las vicisitudes de una comida muy especial)

CAPITULO I

B cuento porque ya me ha sucedido alguna vez. Me refiero al hecho de encontrarme en un almuerzo donde se habla de cosas serias. Tan serias que apenas nadie llega a apreciar los exquisitos platos que se están sirviendo.

Sólo en el momento que uno de los comensales me lleva a sus labios, se pro-

duce la pausa. Lentamente admira, al contraluz, este color que me caracteriza.

—¿Rioja?

—Solar de Samaniego (responde otro comensal).

—Es excelente. Yo creía que este aroma existía ya sólo en mi recuerdo.

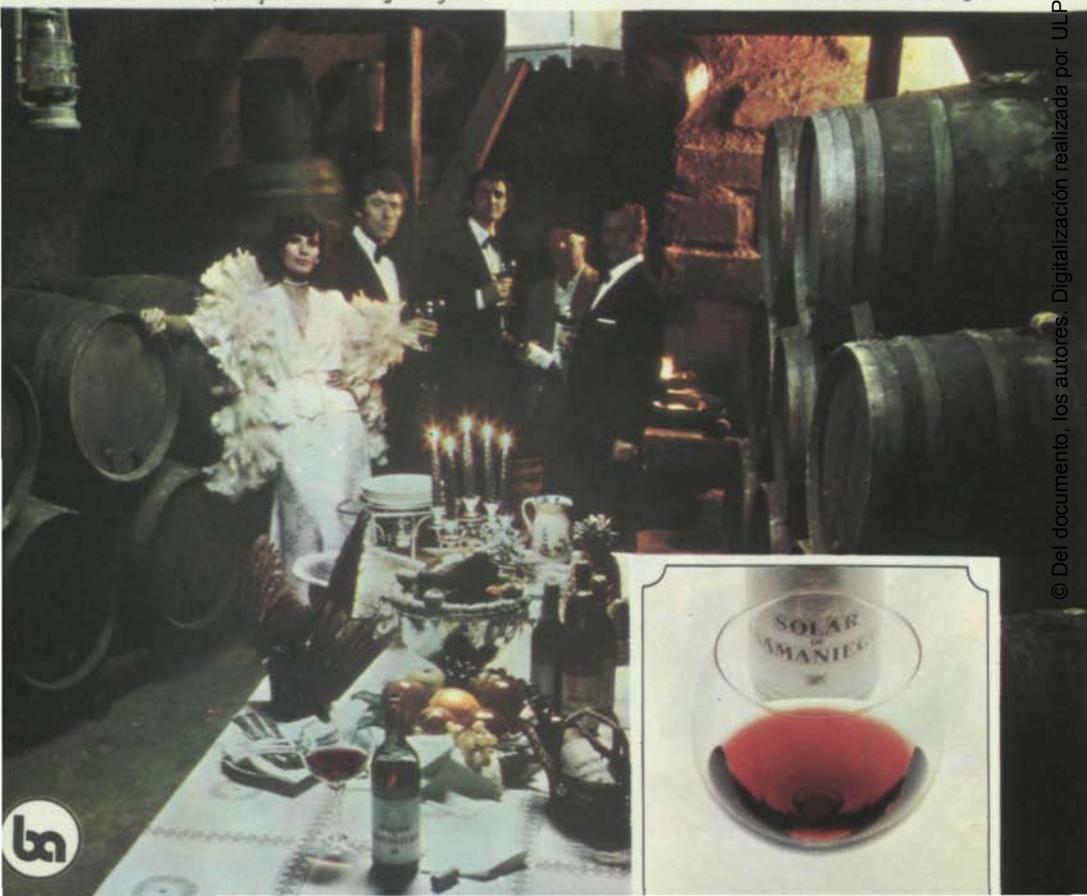
Y la conversación comienza a derivar. Incluso como si hubieran cambiado el decorado.

Alguien explica mi historia: los riojanos que decidieron sacarme a la luz, las dudas y discusiones, el final feliz.

Después, entre bromas y añoranzas, la conversación vuelve a su cauce. Pero con otro talante. Con la sensación de haber vivido, por un rato, toda la autenticidad de un ambiente riojano.



SOLAR
DE
SAMANIEGO
La lección de
un auténtico Rioja



RODOLFO (*trasalisce.*)
L'ai vista.
(*Si ricomponi.*)
Oh, guarda!

MARCELLO
Era in carroza
Vestita come una regina.

RODOLFO
Evviva!
Ne son contento.

MARCELLO (*fra sè.*)
(Bugiardo, si strugge
D'ira e d'amor.)

RODOLFO
Lavoriam.

MARCELLO
Lavoriam.
(*Se mettono al lavoro.*)

RODOLFO (*getta la penna.*)
Che penna infame!

MARCELLO (*getta il pennello.*)
Che infame pennello!

RODOLFO
Mimi, ne andasti e più non torni. O
Giorni lontani - e belli,
Piccole mani, - odorosi capelli,
Collo di neve! O gioventù mia breve!
Sto poche morte cose - a riguardare.
Foglie di rose
Gia postea segno di pagine care

Questa piccola fiala
Che olezzi un giorno ed or veleno esala.

E tu, cuffietta lieve,
Ch'ella sotto il guancial partendo ascose
E tutta sai la breve
Nostra felicità, vien sul mio cuore!
Sul mio cuor morto, poich'è morto
[amore.]

MARCELLO
(Io no so come sia
Che il mio pennel per suo conto lavori
E segni forme ed impasti colori
Contro ogni voglia mia.
Se pingere mi piace
O cieli o terre o inverni o primavera,
Egli mi traccia due pupille nere

RODOLFO (*se estremece.*)
¿La has visto?
(*Se domina.*)
¿Qué casualidad!

MARCELO
Iba en un coche
Vestida como una reina.

RODOLFO
¿Magnífico!
¿Estoy encantado!

MARCELO (*entre sí.*)
(¿Mentiroso!, se muere
De ira y de amor.)

RODOLFO
Trabajemos.

MARCELO
Trabajemos.
(*Lo hacen.*)

RODOLFO (*tira la pluma.*)
¿Qué pluma más infame!

MARCELO (*tira el pincel.*)
¿Qué infame pincel!

RODOLFO
Mimi, te fuiste y no has vuelto. ¡Oh
Dias lejanos - y bellos,
Pequeñas manos - olorosos cabellos,
Cuello de nieve. ¡Oh breve juventud mia
Pocos recuerdos de todo - me han
Quedado pétalos de rosa.
Ya puestos a secar entre páginas queri-
[das.]

Este pequeño frasco
Que perfume un día contuvo y ahora
[veneno exhala:]

Y tú, cofia leve,
Que ella bajo la almohada al partir
escondió y toda conoces nuestra breve
Felicidad, ven sobre mi corazón.
Sobre mi corazón muerto, porque muer-
[to está el amor.]

MARCELO
(Yo no sé cómo es
Que mi pincel por su cuenta, trabaja,
Y rasgos forma y empasta colores
Contra mi voluntad.
Si pintar quiero
Cielos o tierra, invierno o primavera,
El me hace dos pupilas negras

È una bocca procace,
E n'esce di Musetta
Il viso tutto vezzi e tutto frode.
Musetta intanto gode.
E il mio cuor vile la chiama ed aspetta.)

RODOLFO
Che ora sia?

MARCELLO
L'ora del pranzo... di ieri.

RODOLFO
E Schaunard che non torna?

SCHAUNARD
Eccoci.
(*Depone quattro pagnotte sulla tavola.*)
Ebbene?

MARCELLO (*con sprezzo.*)
Del pane?

COLLINE
È un piatto degno di Demostene:
Un'aringa...

SCHAUNARD
...Salata.

COLLINE
Il pranzo è in tavola.
(*Siedono attorno alla tavola, fingendo
d'essere ad un lauto pranzo.*)

MARCELLO
Questa è cuccagna
Da Berlingaccio.

SCHAUNARD (*pone il capello di Col-
line sulla tavola e vi colloca dentro
una bottiglia d'acqua.*)
Or lo sciampagna
Mettiamo in ghiaccio.

RODOLFO (*a Marcello.*)
Scelga, o barone;
Trota o salmone?

MARCELLO (*a Schaunard.*)
Duca, una lingua
Di pappagallo?

SCHAUNARD
Grazie, m'impingua.
Stassera ho un ballo.
(*Colline ha mangiato e si alza.*)

Y una boca procaz,
Y sale de Musetta
El rostro bello y mentiroso.
Musetta en tanto es feliz.
Y mi corazón vil la llama y espera.)

RODOLFO
¿Qué hora es?

MARCELO
La hora de la comida... de ayer.

RODOLFO
¿Qué hará Schaunard que no viene?

SCHAUNARD
Aquí estoy.
(*Pone cuatro paquetes sobre la mesa.*)

¿Qué os parece?

MARCELO (*con desprecio.*)
¿Y el pan?

COLLINE
Es un plato digno de Demóstenes:
Un arenque...

SCHAUNARD
...Salado.

COLLINE
La mesa está servida.
(*Se sientan, fingen que están en un
alegre convite.*)

MARCELO
Esto es banquete.
De jueves lardero.

SCHAUNARD (*pone el sombrero de
Colline sobre la mesa y mete dentro
una botella.*)
Ahora el champán.
Metamos en hielo.

RODOLFO (*a Marcelo.*)
Elija, oh barón, ¿trucha o salmón?

MARCELO (*a Schaunard.*)
Duque, ¿una lengua
De papagayo?

SCHAUNARD
Gracias, pero engorda.
Esta noche voy a un baile.
(*Colline acaba de comer y se levanta.*)

RODOLFO
Già sazio?

COLLINE (*solemne.*)
Ho fretta.
Il Re m'aspetta.

MARCELLO
C'è qualche trama?

RODOLFO
Qualche misterio?

COLLINE
Il Re mi chiama
Al ministero.

SCHAUNARD (*a Marcello.*)
Bene.

COLLINE
Però
Vedrò... Guizot!

SCHAUNARD (*a Marcello.*)
Porgimi il nappo.

MARCELLO (*gli dà l'unico bicchiere.*)
Sì, bebi, io pappo.

SCHAUNARD (*solemne.*)
Mi sia permesso - al nobile consesso...

RODOLFO (*interrompendolo.*)
Basta.

MARCELLO
Fiacco!

COLLINE
Che decotto!

MARCELLO
Leva il tacco.

COLLINE
Dammi il gotto.

SCHAUNARD (*ispirato.*)
M'ispira irresistibile
L'estro della romanza...

GLI ALTRI (*urlando.*)
No!

SCHAUNARD (*arrendevole.*)
Azione coreografica
Allora?...

RODOLFO
¿Ya comió?

COLLINE (*solemne.*)
Tengo prisa.
El Rey me espera.

MARCELO
¿Alguna intriga tenéis entre manos?

RODOLFO
¿Algún misterio?

COLLINE
El Rey me llama
Al ministerio.

SCHAUNARD (*a Marcelo.*)
¡Está bien!

COLLINE
Sin embargo
Veré a... Guizot.

SCHAUNARD (*a Marcelo.*)
Dame el vaso.

MARCELO (*le da el único vaso.*)
Sí, bebe, yo me hincharé

SCHAUNARD (*solemne.*)
Me sea permitido - a la noble reunión...

RODOLFO (*interrumpiéndole.*)
¡Basta!

MARCELO
¡Pesimista!

COLLINE
¡Qué lío!

MARCELO
¡A divertirse!

COLLINE
Dame el vaso.

SCHAUNARD (*inspirado.*)
Me inspira irresistible
La musa de la poesía...

LOS OTROS (*gritando.*)
¡No!

SCHAUNARD (*complaciente.*)
¿Espectáculo coreográfico
Entonces?

GLI ALTRI (*applaudendo.*)

Si!...

SCHAUNARD

La danza
Con musica vocale!

COLLINE

Si sgombrino le sale...
(*Portano da un lato la tavola e le sedie e si dispongono a ballare.*)
Gavotta.

MARCELLO

Minuetto.

SCHAUNARD

Fandango.

RODOLFO

Pavanella.

COLLINE

Propongo la quadriglia.

RODOLFO

Mano alle dame.

COLLINE

Io detto.

RODOLFO (*galante a Marcello.*)

Verzosa damigella.
A Venere sei figlia.

MARCELLO

Rispetti la modestia.
La prego.

COLLINE (*destando le figure.*)

Balancez.

SCHAUNARD

Prima c'è il Rond.

COLLINE

No, bestia!!

SCHAUNARD

Che modi la lacchè!

COLLINE

Se no erro
Lei m'oltraggia.
Snudi il ferro.
(*Prende le molle.*)

LOS OTROS (*aplaudiendo.*)

¡Si!

SCHAUNARD

La danza
Con música vocal.

COLLINE

Se despejan las salas.
(*Llevan a un lado la mesa y las sillas y se ponen a bailar.*)
Gavota.

MARCELO

Minué.

SCHAUNARD

Fandango.

RODOLFO

Pavana.

COLLINE

Propongo la cuadrilla.

RODOLFO

Mano a las damas.

COLLINE

Yo dirijo.

RODOLFO (*galante a Marcelo.*)

Hermosa dama,
De Venus sois hija.

MARCELO

Respetad mi modestia.
Os lo ruego.

COLLINE (*dictando las figuras.*)

Balancez.

SCHAUNARD

Antes es el rond.

COLLINE

¡No, animal!

SCHAUNARD

¡Qué modales para un lacayo!

COLLINE

Si no me equivoco
Me habéis ultrajado.
¡Desnudad vuestra espada!
(*Coge las tenazas de la chimenea.*)

SCHAUNARD (*prende la paletta.*)
Pronti.
(*Tira un colpo.*)
Assaggia.

COLLINE (*battendosi.*)
Un di noi qui si sbudella.

SCHAUNARD
Il tuo sangue io voglio ber.

COLLINE
Apprestate una barella.

SCHAUNARD
Apprestate un cimiter.

(*Mentre si battono, Marcello e Rodolfo ballano loro intorno cantando.*)

RODOLFO e MARCELLO

Mentre incalza
La tenzone,
Gira e balza
Rigodone.
Qual licore
Traditore
La bolletta
C'impazzì.
Chi è più forte
Della sorte
Può...

MUSETTA, poi MIMI'
(*Si spalanca l'uscio ed entra Musetta in grande agitazione.*)

MARCELLO (*colpito.*)
Musetta!
(*Tutti rimangono attoniti.*)

MUSETTA (*ansimante.*)
C'è Mimì...
(*Con viva ansietà attorniano Musetta.*)
C'è Mimì che mi segue e che sta male.

RODOLFO (*atterrito.*)
Ov'è?

MUSETTA
Nel far le scale
Più non si resse.
(*Si vede, per l'uscio aperto, Mimì seduta sul più alto gradino della scala.*)

SCHAUNARD (*coge la paleta.*)
Estoy dispuesto.
(*Le tira una estocada.*)
Esto como principio.

COLLINE (*batiéndose.*)
Uno de nosotros aquí morirá.

SCHAUNARD
Vuestra sangre quiero beber.

COLLINE
Preparad un ataúd.

SCHAUNARD
Pensad en el cementerio en que os gustaria descansar.
(*Mientras se baten, Marcello y Rodolfo bailan a su alrededor cantando.*)

RODOLFO Y MARCELO

Mientras se desarrolla
La pelea,
Pasa y danza
Al rigodón.
Ese licor
Traidor
La cabeza
Nos enloqueció
Quien es fuerte
De la suerte
Puede...

MUSETTA, después MIMI
(*Se abre la puerta y entra Musetta muy agitada.*)

MARCELO
¡Musetta!
(*Todos se quedan atónitos.*)

MUSETTA (*anhelante.*)
Se trata de Mimì.
(*Con viva ansiedad rodean a Musetta.*)
Mimì ha venido conmigo porque está
[muy mal.]

RODOLFO (*aterrado.*)
¿Dónde está?

MUSETTA
El subir las escaleras
La ha rendido.
(*Se ve por la puerta abierta a Mimì sentada en el último escalón.*)

RODOLFO
Ah!
(*Si precipita verso Mimì; Marcello accorre anche lui.*)

SCHAUNARD (*a Colline.*)
Noi
Accostiam questo letuccio.

RODOLFO (*coll'aiuto di Marcello porta Mimì fino al letto, sul quale la mette distesa.*)

Là.
(*agli amici, piano.*)
Da bere.
(*Musetta accorre col bicchiere dell'acqua e ne dà un sorso a Mimì.*)

MIMÌ (*riavutasi e vedendo Rodolfo presso di sè.*)
Rodolfo!

RODOLFO
Zitta, riposa.

MIMÌ
Mi vuoi
Qui con te?

RODOLFO (*amorosamente fa cenno a Mimì di tacere rimanendo ad essa vicino.*)
Sempre!

MUSETTA (*a Marcello, Schaunard e Colline, piano.*)
Ora son poche sere
Intesi dire che Mimì, fuggita
Del Viscontino, era in fine di vita.
Dove stia? Cerca, cerca... Or or la veggo

Passar per via
Trascinandosi a stento.
Mi dice: «Più non reggo...
Muoi, muoi, lo sento...
Voglio morir con lui... Forse m'aspetta...

M'accompagni, Musetta?...»

MARCELO (*fa cenno di parlar piano.*)
Sst.

MIMÌ
Mi sento assai meglio...
Lascia ch'io guardi intorno.

RODOLFO
¡Ah!
(*Se precipita hacia Mimì; Marcello también corre.*)

SCHAUNARD (*a Colline.*)
Podemos
Acostarla en esa cama.

RODOLFO (*con la ayuda de Marcelo lleva a Mimì hasta la cama y la tiende en ella.*)

Así.
(*a los amigos, bajo.*)
Agua.
(*Musetta echa agua en un vaso y le da de beber a Mimì.*)

MIMÌ (*se reanima y ve a Rodolfo a su lado.*)
¡Rodolfo!

RODOLFO
Calla, reposa.

MIMÌ
¿Me quieres
Aquí contigo?

RODOLFO (*amorosamente le hace señal de que guarde silencio y permanece a su lado.*)
¡Siempre!

MUSETTA (*a Marcelo, Schaunard y Colline, bajo.*)
Hace pocos días
Oí decir que Mimì había dejado
Al vizconde y estaba al final de su vida.
¿Dónde se encontraba? Busqué... busqué... hace un momento

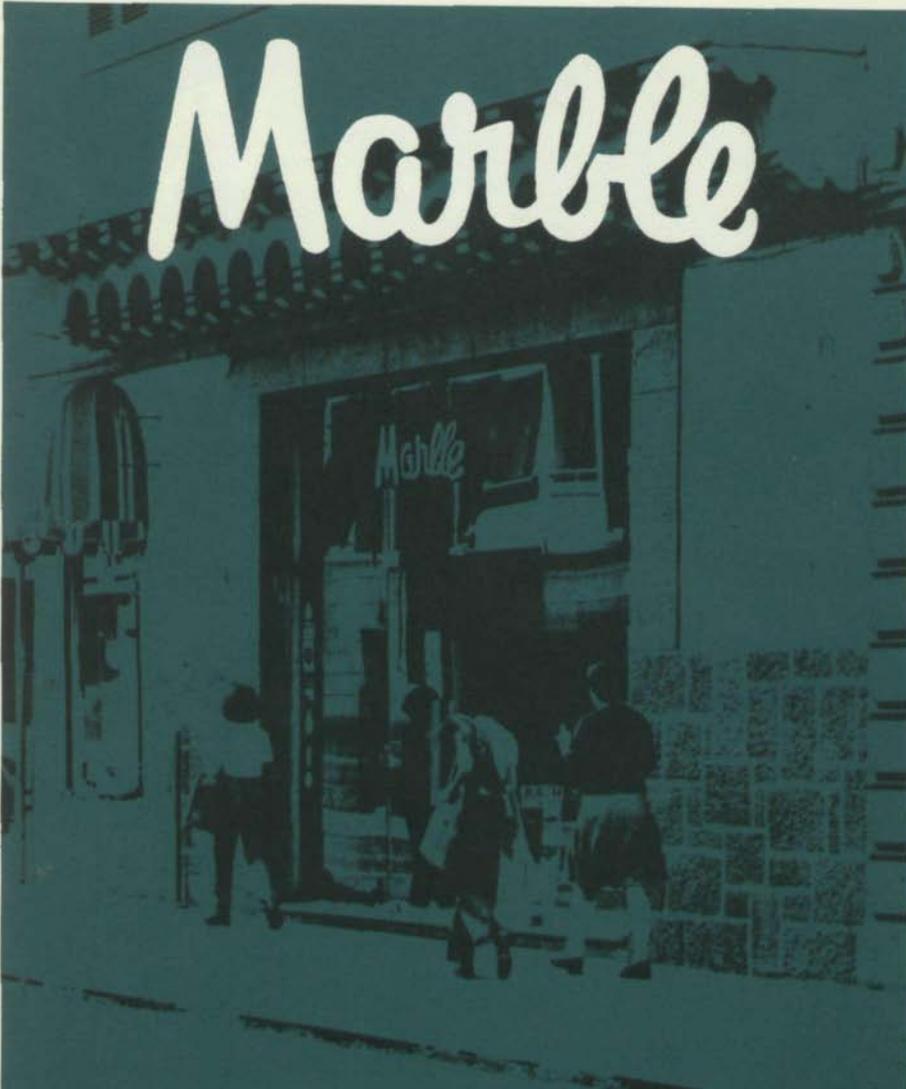
La vi en la calle
Arrastrándose penosamente.
Me dijo: «No puedo más...
Me muero, me muero, lo siento...
Quiero morir a su lado... quizá me es-
[pera.

¿Me acompañas, Musetta?»

MARCELO (*hace señal de que hable bajo.*)
Ssss.

MIMÌ
Me siento bastante mejor...
Deja que mire a mi alrededor

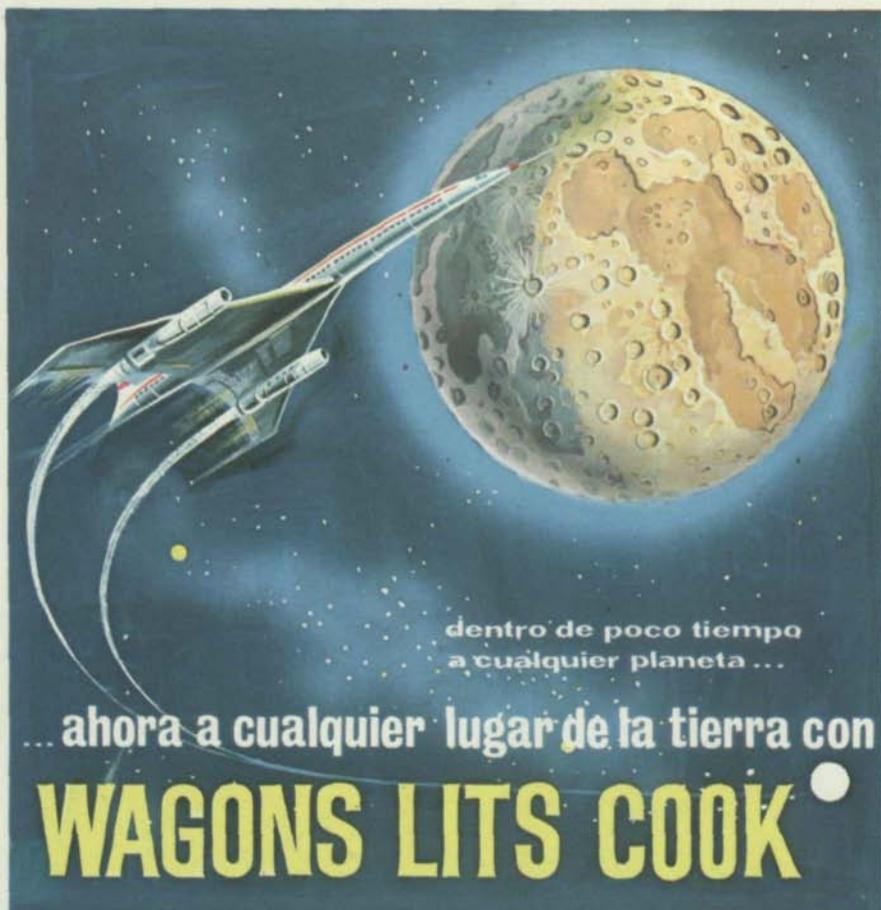
Marble

A black and white photograph of a storefront for 'Marble'. The word 'Marble' is written in a large, white, cursive font across the top of the image. Below the text, a storefront with a large window is visible. The word 'Marble' is also written in a smaller, white, cursive font on the window. Several people are walking past the storefront. The scene is set on a street with a building facade.

TODO EN ALTA FIDELIDAD

Marble

Tomás Morales, 19 - Tel. 22 15 66 (JUNTO CINE CAPITOL)
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



dentro de poco tiempo
a cualquier planeta ...

... ahora a cualquier lugar de la tierra con

WAGONS LITS COOK

Agencia de Viajes (título A. nº. 5)

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

G. A. T. 5

- ★ Billetes aéreos ó marítimos en cualquier Compañía, a su tarifa oficial.
- ★ Asistencia a Congresos ó Exposiciones.
- ★ Cruceros Marítimos.
- ★ Excursión por Europa en autocar.
- ★ Reserva de hoteles.

SOLICITE NUESTRO PROGRAMA DE VIAJES PARA 1976

NUESTROS TELEFONOS 24 47 40 /41/42/43

LAS PALMAS: LEON Y CASTILLO, 248

SANTA CRUZ DE TENERIFE: PILAR, 2 Tfno. 24 66 85

PUERTO DE LA CRUZ: SAN TELMO, 20 Tfno. 37 15 57

ARRECIFE: R. GONZALEZ NEGRIN, 4 Tfno. 81 17 17

MUSETTA

Se ci fosse
Qualche cordiale!...
(*ai tre.*)
Dite, che ci avete
In casa?

MARCELLO

Nulla!

MUSETTA

Non caffè? Non vino?

MARCELLO

Nulla! Ah! Miseria!

SCHAUNARD (*tristemente a Colline,
traendolo in disparte.*)

Fra mezz'ora è morta!

MIMI'

Ah! Come si sta bene
Qui... Si rinasce... mi torna la vita!
Qui vivo ed amo!

RODOLFO

O benedetta bocca
Tu ancor mi parli!...

MIMI'

Ho tanto, tanto freddo...
Se avessi un manicotto! Queste mani
No si potranno dunque riscaldare
Mai più, mai più?
(*Tossice.*)

RODOLFO (*le prende le mani nelle
sue riscaldandogliele.*)

Il parlare ti stanca.

MIMI'

Ho un po' di tosse!

Ci sono avvenzza.

(*Vedendo gli amici di Rodolfo, li
chiama per nome: essi accorrono
premurosi presso Mimi.*)

Buon giorno, Marcello,
Schaunard, Colline... buon giorno
Tutti qui, tutti qui
Sorridenti a Mimi.

RODOLFO

Non parlar, non parlare.

MIMI'

Parlo piano,
Non temere. Marcello dateretta:
E assai buona Musetta.

MUSETTA

Si tuviésemos
Algún cordial!...
(*a los tres.*)
Decidme, ¿qué tenéis
En casa?

MARCELO

¡Nada!

MUSETTA

¿Ni café, ni vino?

MARCELO

¡Nada! ¡Ah, miseria!

SCHAUNARD (*tristemente a Colline,
llevándose aparte.*)

¡Dentro de media hora estará muerta!

MIMI

¡Ah! Qué bien se está
Aquí... se renace... retorna la vida;
Aquí vivo y amo.

RODOLFO

¡Oh bendita boca
Que todavía me hablas!

MIMI

¡Tengo tanto, tanto frío!
¡Si tuviese un manguito! ¿Mis manos
No se podrán calentar
Jamás, jamás?...
(*Tose.*)

RODOLFO (*le coge las manos y se
las calienta con las suyas.*)

Aquí, entre mis manos, pero c'alla.
El hablar te cansa.

MIMI

Tengo un poco tos:

Pero estoy acostumbrada.

(*Viendo a los amigos de Rodolfo, los
llama por sus nombres; ellos acu-
den presurosamente a su lado.*)

Buenos días. Marcello.
Schaunard, Colline... buenos días.
Todos aquí, todos aquí
Sonriendo a Mimi.

RODOLFO

No hables, no hables.

MIMI

Hablo bajo,
No temas; Marcelo, escúchame;
Es muy buena Musetta.

MARCELLO
Lo so, lo so.
(*Porge la mano a Musetta.*)

RODOLFO
Riposa.

MIMI
Tu non mi lasci?

RODOLFO
No.

MUSETTA (*si leva gli orecchini e li porge a Marcello.*)

A te, vendi, riporta
Qualche cordial, manda un dottore!...
(*Marcello si precipita.*)

Ascolta!
Forse è l'ultima volta
Che espresso ha un desiderio, poveretta!

Pel manicotto io vo. Con te verrò.

MARCELLO (*commosso.*)
Sei buona, o mia Musetta.
(*Musetta e Marcelo partono frettolosi.*)

COLLINE (*mentre Musetta e Marcello parlavano, si è levato il pastrano.*)

Vecchia zimarra, senti,
Io resto al pian, tu ascendere
Il sacro monte or devi.
Le mie grazie ricevi.
Mai non curvasti, ai potenti,
Nè cercasti le frasche
Dei dorati gingilli.
Passar nelle tue tasche
Come in antri tranquilli
Filosofi e poeti.
Ora che i giorni lieti
Fuggir, ti dico: addio,
Fedele amico mio.

(*Colline, fattone un involto, se lo pone sotto il braccio, ma vedendo Schaunard gli dice sottovoce:*)

Schaunard, ciascuno per diversa via
Mettiamo insiem due atti di pietà;
Io... questo!

(*Gli mostra la zimarra che tiene sotto il braccio.*)

E tu...
(*accennandogli Rodolfo chino su Mimì addormentata.*)

Lasciali soli là!

MARCELO
Lo sé, lo sé.
(*Tiende su mano a Musetta.*)

RODOLFO
Reposa.

MIMI
¿Tú no me dejarás?

RODOLFO
No.

MUSETTA (*se quita los pendientes y se los da a Marcelo.*)

Véndelos y trae
Un cordial, un doctor...
(*Marcelo se precipita hacia la puerta.*)

¡Espera!
Quizás es la última vez
Que expresar puede un deseo la pobre-
[cita.

A por el manguito iré yo, saldremos
[juntos.

MARCELO (*conmovido.*)
¡Eres muy buena, oh mi Musetta!
(*Marcelo y Musetta salen presurosos.*)

COLLINE (*mientras Marcelo y Musetta hablan, se quita la toga.*)

Vieja toga, escucha:
Yo desvalido me quedo, tú subir
El sagrado monte ahora deberás.
Mis gracias recibe.
Jamás curvaste la gastada
Espalda ante los ricos ni los poderosos,
Nc buscaste los halagos.
Que proporcionan las doradas monedas.
En tu bolsillo has visto descansar,
Como en celdas tranquilas
Filósofos y poetas.
Ahora que los días alegres
Huir veo, te digo: adiós.
Fiel amiga mía.

(*Colline hace un envoltorio con la toga y se la pone debajo del brazo; después, viendo a Schaunard, le dice con voz baja:*)

Schaunard, cada uno de distinto modo
Hagamos un acto de piedad;
Yo... éste...

(*le enseña la toga que tiene debajo del brazo*)

Y tú...
(*señala a Rodolfo inclinado sobre Mimí adormecida.*)

Déjalos solos.

SCHAUNARD (*commoso.*)
Filosofo, ragioni!
E ver!... Vo via!
(*Si guarda intorno, e per giustificare
la sua partenza prende la bottiglia
dell'acqua e scende dietro Colline
chiudendo con precauzione l'uscio.*)

MIMI'
Sono andati? Fingevo di dormire
Perchè volli con te sola restare.
Ho tante cose che ti voglio dire
O una sola, ma grande come il mare.

Come il mare profonda ed infinita...
Sei il mio amore e tutta la mia vita

RODOLFO
O mia bella Mimi.

MIMI
Son bella ancora?

RODOLFO
Bella come un'aurora.

MIMI'
Hai sbagliato il raffronto.
Volevi dir: bella come un tramonto.

«Mi chiamano Mimi
Ed il perché non so».

RODOLFO (*intenerito e carezzevole.*)
Tornò al nido la rondine e cinguetta.
(*Si leva di dove l'aveva riposta, in sul
cuore la cuffietta de Mimi e gliela
porge.*)

MIMI' (*raggiante.*)
La mia cuffietta.
(*Tende a Rodolfo la testa, questi le
mette la cuffietta. Mimi rimane col-
la testa appoggiata sul petto di lui.*)
Te lo rammenti quando sono entrata
la prima volta, là?

RODOLFO
Se lo rammento!

MIMI'
Il lume si era spento...

RODOLFO
Eri tanto turbata!

SCHAUNARD (*conmovido.*)
Folósofo, razones.
¡Es verdad, me voy!
(*Mira a su alrededor y para justificar
su marcha, coge la botella de agua
y baja detrás de Colline, después de
cerrar la puerta.*)

MIMI
¿Se han ido? Fingia dormir
Porque sola contigo deseaba quedarme.
Tengo muchas cosas que decirte,
O mejor dicho, una sola, pero grande
[como el mar,
Como el mar profundo e infinito:
Eres mi amor y toda mi vida.

RODOLFO
¡Oh mi bella Mimi!

MIMI
¿Soy bella todavía?

RODOLFO
Bella como una aurora.

MIMI
Has equivocado la comparación;
Debías haber dicho bella como un cre-
[púsculo.

«Me llaman Mimi
Y no sé por qué».

RODOLFO (*enternecido y acariciante.*)
Volvió al nido la golondrina gorjeadora.
(*Saca de sobre su corazón la cofia
rosa de Mimi y se la enseña.*)

MIMI (*radiante.*)
¡Mi cofia!
(*Pone su cabeza y Rodolfo le coloca
la cofia. Mimi permanece con la ca-
beza apoyada en el pecho de él.*)
¿Te acuerdas de cuando entré
la primera vez aquí?

RODOLFO
¡Naturalmente que lo recuerdo!

MIMI
La luz se había apagado.

RODOLFO
¡Estabas tan turbada!

MIMI
E tu cortese e grave...

RODOLFO
Poi smarristi la chiave...

MIMI
O mio bel signorino
posso ben dirlo adesso:
Lei la trovò assai presto.
E a intascarla fu lesto.

RODOLFO
Aiutavo il destino.

MIMI' (ricordando l'incontro suo con
Rodolfo la sera della vigilia di Na-
tale.

Era buio; il rossor non si vedeva...
Tu la man mi prendevi...
(Sussurra le parole di Rodolfo):

«Ah, che gelida manina...
Se la lasci riscaldar!...»

(Mimi è presa da uno spasimo di sof-
focazione; lascia ricadere il capo,
sfinita.)

RODOLFO (spaventato.)
Oh Dio! Mimi!

(In questo momento Schaunard ritor-
na: al grido di Rodolfo acorre pres-
so Mimi.)

SCHAUNARD
Cha avvine?

MIMI'
(Apre gli occhi e sorride per rassicu-
rare Rodolfo e Schaunard.)
Non è nulla. Sto bene.

RODOLFO
Zitta, per carità.

MIMI'
Sì, sì, perdona.
Or sarò buona.

MUSETTA (a Rodolfo.)
Dorme?

RODOLFO
Riposa.

MARCELLO
Ho veduto il dottore!

MIMI
Y tú cortés y grave...

RODOLFO
Luego perdiste la llave...

MIMI
¡Oh, mi apuesto caballero!
Puedo decirlo ahora:
Vos la encontrasteis rápido
Y a esconderla os apresurasteis.

RODOLFO
Ayudaba al destino.

MIMI (recordando su encuentro con
Rodolfo en la Nochebuena.)

Estaba a oscuras; mi rubor no se veía...
Tú la mano me cogiste...
(Susurra las palabras que dijo Ro-
dolfo.)

«¡Ah, qué helada manita!...
Dejádmela calentar...»

(Mimi sufre un ahogo y deja caer la
cabeza.)

RODOLFO (espantado.)
¡Oh Dios! ¡Mimi!

(En aquel momento Schaunard vuelve;
al oír el grido de Rodolfo, se acer-
ca a la cama.)

SCHAUNARD
¿Qué sucede?

MIMI (abre los ojos y sonríe para
tranquilizar a los dos hombres.)

No es nada. Estoy bien.

RODOLFO
Calla, por caridad.

MIMI
Sì, sí, perdona.
Ahora seré buena.

MUSETTA (a Rodolfo.)
¿Duerme?

RODOLFO
Reposa.

MARCELO
He hablado con el médico;

alta fidelidad



RH 953

PHILIPS



Aguas naturales bicarbonatadas sódicas indicadas en todos los procesos dependientes de trastornos de la nutrición: dispepsia, gata, diabetes, obesidad, afecciones calculosas, escrofulosis, etc. Facilitan grandemente la digestión.
Con el visto bueno de la Dirección General de Sanidad

FIRGAS

★ ISLAS CANARIAS ★

Agua. Vida, principio y origen de todas las cosas. Pureza del manantial, que garantiza la verdadera identidad del agua que llega hasta su mesa. Así cuidamos nuestro producto. Así tenemos el orgullo de servirle calidad y naturaleza; Agua de nuestra Fuente "La Ideal"

Verrà; gli ho fatto fretta.

Ecco il cordiale.

(Prende una lampada a spirita, la pone sulla tavola e l'accende.)

MIMI'

Chi parla?

MUSETTA *(si avvicina a Mimì e le porge il manicotto.)*

Io, Musetta.

MIMI'

Oh, como è bello e morbido! Non più
Le mani allividite ora. Il tepore
Le abbellirà *(a Rodolfo.)* Sei tu
Che me lo doni?

MUSETTA *(pronta.)*

Sì.

MIMI'

Tu! Spensierato!

Grazie. Ma costerà. Piangi? Sto bene...

Pianger così perché?...

(assopendosi a poco a poco.)

Qui... amor... sempre contel!...

Le mani... al caldo... e... dormire.

(Silenzio.)

RODOLFO *(a Marcello.)*

Che ha detto

Il medico?

MARCELLO

Verrà.

MUSETTA *(fa scaldare la boccetta della lampada a spirito, e quasi inconsciamente mormora una preghiera.)*

Dio benedetto,

Madonna benedetta,

Gesù bambino caro,

Fate la grazia a questa proveretta

Che non debba morire.

(interrompendosi, a Marcello.)

Que ci vuole un riparo

Perchè la fiamma sventola.

(Marcello mette un libro ritto sulla tavola formando paravento alla lampada.)

Così.

(Ripiglia la preghiera.)

Ahora vendrá; le he metido prisá.

He aquí el cordial.

(Coge la lamparilla de alcohol, la pone sobre la mesa y la enciende.)

MIMI

¿Quién habla?

MUSETTA *(se acerca a Mimì y le pone el manguito.)*

Yo, Musetta.

MIMI

¡Oh, cuán bello y suave! Nunca más
Tendré frías las manos ahora. El calor
Me las embellecerá. *(A Rodolfo.)*

¿Eres tú

Quien me lo regala?

MUSETTA *(rápida.)*

Sì.

MIMI

¡Tú! ¡Loco!

Gracias. Pero costará mucho. ¿Lloras?
[Estoy bien...]

¿Lloras así, por qué?

(aletargándose.)

Aquí... amor... siempre contigo...

Las manos... al calor... y... dormir...

(Silencio.)

RODOLFO *(a Marcelo.)*

¿Qué ha dicho

El médico?

MARCELO

Que en seguida vendrá.

MUSETTA *(calienta la botella del cordial en la lamparilla de alcohol e inconscientemente reza.)*

Dios bendito,

Señora bendita,

Niño Jesús querido,

Conceded la gracia de que no muera

Esta pobrecita.

(Se interrumpe. A Marcelo.)

Hay que resguardar

La llama porque vacila

(Marcelo pone un libro verticalmente sobre la mesa, formando pantalla para la llama.)

Así.

(continúa la oración.)

E che possa guarire.
Madonna santa, io sono
Indegna di perdono,
Mentre invece Mimì
E un angelo del cielo.

(Mentre Musetta prega, Rodolfo le si è avvicinato.)

RODOLFO

Io spero ancora. Vi pare che sia Grave?

MUSETTA

Non credo.

SCHAUNARD *(si è avvicinato al lettuccio, poi è corso senza farsi scorgere fino a Marcello: piano a Marcello):*

Marcelo, è spirita...

(Intanto Rodolfo si è avveduto che il sole della finestra soffita sta per battere sul volto a Mimì e cerca intorno come porvi riparo; Musetta se ne avvede e gli indica la sua mantiglia. Rodolfo la ringrazia con uno sguardo, prende la mantiglia, sale su di una sedia e studia il modo di distenderla sulla finestra. Marcello si avvicina a sua volta al letto e se ne scosta atterrito; intanto entra Colline che depone del danaro sulla tavola presso a Musetta.)

COLLINE *(a Musetta.)*

Prendete.

(Poi visto Rodolfo che solo non riesce a collocare la mantiglia attraverso alla finestra, corre ad aiutarlo chiedendogli di Mimì.)

Come va?...

RODOLFO

Vedi?... E tranquilla.

(Si volge verso Mimì; in quel mentre Musetta gli fa cenno che la medicina è pronta. Nell'accorrere pressa Musetta si accorge dello strano contegno di Marcello e Schaunard che, pieni di sgomento, lo guardano con profonda pietà.)

Ebbene... che vuol dire
Quell'andare e venire,
Quel guardarmi così...

Y que pueda curar.
Señora santa, yo soy
Indigna de perdón
Por el contrario Mimí
Es un ángel del cielo.

(Mientras Musetta reza, Rodolfo se acerca a ella.)

RODOLFO

Yo tengo esperanzas todavía. ¿Creéis que es muy grave?

MUSETTA

No, no lo creo.

SCHAUNARD *(se acerca a la cama y después corre disimuladamente hacia Marcello, al que habla muy bajo.)*

Marcelo, ha muerto...

(Mientras tanto, Rodolfo ha advertido que el sol que va a entrar por la ventana de un momento a otro le dará en la cara a Mimí; busca en la habitación algo con qué tapar la abertura. Musetta le indica su mantilla. Rodolfo le da las gracias con una mirada, coge la prenda, se sube sobre una silla y estudia el modo de colocarla. Marcelo se acerca al lecho y se aparta aterrado. Colline entra y pone el dinero sobre la mesa, junto a Musetta.)

COLLINE *(a Musetta.)*

Toma.

(Viendo que Rodolfo sólo no consigue colocar la mantilla satisfactoriamente de modo que tape la ventana, se acerca a ayudarlo y le pregunta por Mimí.)

¿Cómo está?

RODOLFO

Mírala... Está tranquila.

(Se vuelve hacia Mimí; Musetta le hace señas de que el cordial está dispuesto. Al acercarse a la joven advierte la extraña actitud de Marcello y Schaunard, que muy tristes le contemplan llenos de piedad.)

Bien... ¿Qué quiere decir
Ese ir y venir
Y el mirarme así?

MARCELLO (*non regge più, corre a Rodolfo e abbracciandolo stretto a sé con voce strozzata gli mormora*):
Coraggio.

RODOLFO

Che?!

Mimi! Mimi!... Mimi!...

FINE

MARCELO (*no puede más y corre hacia Rodolfo, al que abraza, y con voz rota, murmura*):
¡Valor!

RODOLFO

¿Qué quieres decir?

¡Mimi!... ¡Mimi!... ¡Mimi!...

FIN

la sorpresa del descubrimiento



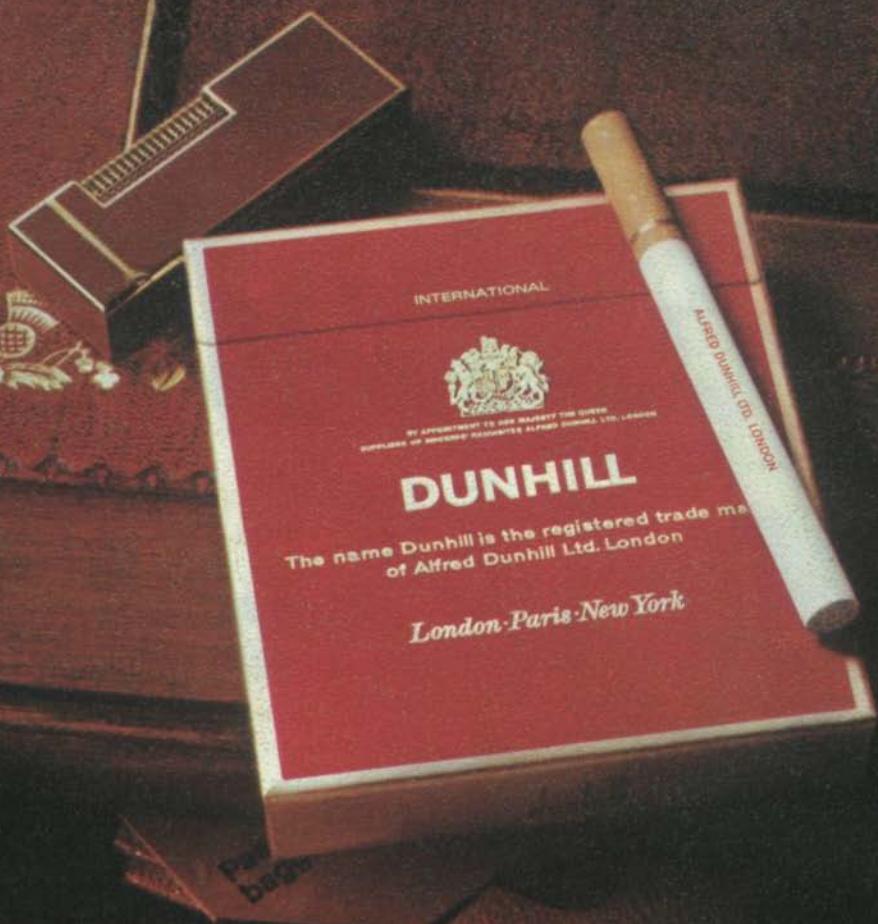
SAN AGUSTIN

PLAYA DE SAN AGUSTIN

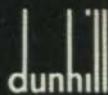


BEACH CLUB

MASPALOMAS · GRAN CANARIA



Conocido internacionalmente
como el cigarrillo
más fino del mundo



The most distinguished tobacco house in the world